



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER



HN R3IT V

Rem 654.1.10

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS BROWN HAYES

(Class of 1839)

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

7 Nov 6 54.p.
E. I. FELIBRE DE NOSTO-DAMO

CARPENTRAS

SI DECO E SI MERVEÏO

EM 'UN LIAME DE CONTE GALOI

E un Bouquet de traducioun franceso



CARPENTRAS

LIBRAIRIE JOSEPH SEGUIN

10, Rue Fernel-Moncel, 1

PRIX : 1 FR. 50

CHINESE

CARPENTRAS, SI DECO E SI MERVÈIO

CARPENTRAS. — IMP. J. SEGUIN

E. I. FELIBRE DE NOSTO-DAMO

CARPENTRAS

SI DEÇO E SI MERVÊIO

EM 'UN LIAME DE CONTE GALOI

E un Bouquet de traducioun franceso

... Carpentras, pèrlo de la Coumtat, eiçuta
gênto e galoiso, que ris e galejo, emai l'agon
leva sa courouno de bârri, que l'anavo tant
bèn: Carpentras que se fai lèllo e s'endru-
dis de mai en mai i pèd dou Mount-Ventour,
e se ehale, urouro, au murmur de si fent,
souto l'oumbrun fres e drut de si Platanò e
de sis oume....

ROUMANIHO, Oubreto, p. 61.



CARPENTRAS

J. SEGUIN, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

Rue Porte-Montoux, 10

1895

Don 654.1.10



Handwritten: Hansford

Imbert, Eugène

Handwritten: 22

MISTRAL AU PEIRIN

Aquélo proso de l'*Apoundoun Prouvençau* es d'uno vido e d'uno voio estraordinàri, e déu valé grand sucès au journau que la publico. Ço que me fai detesta li counours di Jo flourau, es que se ié mando *ges de causo ansin*. Sèmblo que l'idèio d'aguincha li prèmi desmesoulo e assanco li councurrèire.

Milo counplimen au Peirin,

Aco 's touca !

De cor à l'autour,

F. MISTRAL.

Maiano, 2 de Jun.

LIBRE FUIETA

Pèr coumpousa aquest estùdi istouri, criti e galoi

- Dictionnaire biographique, Barjavel, 2 vol. in-8°.
Dictionnaire des Communes, J. Courtet, in-8°, édit. de 1877.
Lou Trésor dou Felibrige, F. Mistral, 2 in-fol.
Histoire des réunions d'Avignon et du Comtat, F. Charpenne.
2 in-8°.
Histoire du diocèse d'Avignon, abbé Grangier, 2 in-8°.
Histoire d'Avignon, Joudou, in-12°.
Histoire des Souverains Pontifes d'Avignon, id., 2 in-12°.
Histoire de Saint Siffrein, abbé R., brochure.
Histoire de N.-D. de Santé, id., brochure.
Vie de Dom M. d'Inguibert, Dom Th. Bérenguier, Revue du
diocèse 1887.
Panorama de Vaucluse, J. Guérin, in-18°. 1820.
Avignon et ses environs, A. Penjon, in-12.
Géographie de Vaucluse, Ad. Johanne.
Petit guide d'Avignon et de ses environs (?), in-18.
Abrégé d'un guide d'Avignon et ses environs (?) in-32.
Itinéraire de Châlons-sur-Saône à la Méditerranée, J. d'E., in-18°.
La Préfâci dou pouëmo « *Li Magnan* », Diéuloufet, in-8° 1819.
Mirèio; *L'Aioli*; la prefâci de la *Farandoulo*, d'A. Mathieu.

« Gramaci en touti. »

Pèr pas engavacha l'obro e n'en roumpre lou fiéu, li *Noto* soun
remandado au bout de chasquo partido, e la *traducioun francèso*
di pouësis, à la bello fin.

A CARPENTRAS

« Le premier paysage que nos yeux ont vu, en s'ouvrant à la lumière, reste toujours cher au cœur. Il demeure même, dans la vie, une source d'émotions et explique plus d'un phénomène moral de notre existence. »

(Mgr RICARD.)

*En se durbènt à la lumière,
Mis iue d'enfant, noblo ciéuta,
T'apèrceguèron la premièro,
Dintre uno auriòlo de clarta.*

*Coum'uno visioun coustumièro,
Toun eimage me n'es resta,
Subre touto autro famihèro,
Gatiant moun cor encanta.*

*... Te vese enca, coum'au bèl age,
A l'ouirizount de moun vilage,
Pèravau, au flar dóu tremount ;*

*Blanquejant escabot que chaumo
I pèd di serre blu de Baumo,
E dóu Ventour, lou rèi di mount.*



CHARRADISSO

Pèr durbi la rego

Diéu vous lou doune !

Bravi leitour de la *Crounico* de Carpentras, vejeici li Felibre , aquéli chivalié dóu gai-sabé, aquéli rous-signòu dóu teraire, aquélis amatour fenat de vosto lengo poulàri, que venon vous vèire, pèr vous semoundre, chasquo semana, un pichot regale de sa façoun ; e que, de-tout-segur, ni vous fara faire la bèbo, ni vous baiara l'enterigo.

I'a proun tèms que nasejavian à la porto dóu brave e valènt foundatour e mantenèire de la *Crounico*, que touti lou couneissès e l'amas (¹).

— « Eh bèn, veguen ! nous venié amistous, intras o intras pas ?

— Bèn-lèu ! respoundian. »

Em'acò aquéu bèn-lèu èro jamai ! Lis annado passavon, e erian toujour aqui à naseja.

Es vrai que ço que nous retenié ansin èro, un pau emai un proun, la vèrgougno d'agué rèn, o quasi-men rèn, dins nosto biasso. Or, avans de faire farino au moulin, fau acoumença per meissouna, cauca, rejougne.

Es ço qu'aven fa. Lis uéri de noste granié soun coume, e li virant dóu móunié podon vira lèst, se volon teni pèd au bèu gran rous, coum'un fiéu d'or, de l'entremuio.

L'avié perèu uno autro questioun que nous fastibulavo :

Coumo lou batejaren aquéu nistoun prouvençau de la *Crounico*? car fau pas que lou prengon pèr un bascarot, de sai pas quau ni d'ounte.

D'abord erian d'avis de l'apela *Lou Rampau*.

Aquéu noum es pas laid; e pièi a lou biaï de signifia proun causo e de countenta ansin proun goust. En lou vesènt; lis enfant sounjarïen à n'aquéu que si gènt o si peirin ié croumpon pèr li Ramèu, lou dimenche d'avans Pasco, tout abiha de frisoun d'or, tout clafi de counfimen, e que porton à la grand'messo, pèr lou faire beni, avans de lou desfrucha.

Li guerrié ié vèirien aquéli que pantaïon dins si sounges de glòri.

Li maçoun, aquéli que planton à la pouncho di tèule di bastisso novo, touti flouca de riban i tres coulour.

Li pouèto, aquéli que daveron i *Jo flourau*.

Lis amoureux, aquéli que planton, dins la niue dòu premié de mai, sout lis fenèstro de si bello.

E lis ibrougno èli-meme — pèrdoun ! bravi leitour, acò's pas pèr vautre — aquéli famous rampau de cade

que se pendoulo à la porto di guinguèto, sout la ramado.

Emai crese que n'ai sauta.

Basto ! Vague pèr lou noum de Rampau.

E avièu à-déjà fa uno pèço pèr li ceremounié d'ou batème. Tenès, la vaqui, se cresès que vous engane :

LOU RAMPAN

*« Rampau » ' quèu poulit noum m'agrado !
M'ensouvèn — qu'ère pas pus aut —
Ma meirino, dins sa faudado,
Pèr Ramèu, m'adusié' n' rampau.*

*De frisoun d'or e de belòio,
Trelusissié de-bas en aut ;
Ah ! falié vèire quento joio
Quand me baiavon moun rampau !*

*L'avié i brout de frucho sucrado,
E de costo d'api verdau,
D'arange e de figo daurado :
L'èro bèn garni, moun rampau !*

*En me lipant lou relucave ;
E, se m'avien dis : « Zòu ! fai miau ! »
Aurièu pas musa. Me sounjave
Que rèn valié mai qu'un rampau.*

*Lou carrejave, emé proun peno,
Di dos man, davans moun frountaï,
A la grand-messo ; avièu la rèno
Se me turtavon moun rampau.*

*L'entournave farot e grave,
Emé mi dous fraire, à l'oustau ;
Ounte, s'erian esta proun brave,
Desfruchavian moun bèu rampau.*

.....

Bèu tèms, sies liuen !...

*Quand, sèns auvàri,
Li maçoun an fa 'n bèl oustau,
Planton, à la cimo dóu bàrri,
Au cresten di tèule, un rampau.*

*Es d'un laurié lou vèrt brancage.
Ganssa de riban naciounau ;
Li passeroun fan soun ramage
Dins li brout dóu poulit rampau.*

*Vuèi, pèr lis enfant dóu vilage,
Groumand — qu'es pas pecat mourtau —
Aduse, pèr bouta 'n pihage,
Clafi de fru d'or, un rampau.*

*E, sus li tèule de la granjo,
Pèr qué recounèisson l'oustau,
Ounte se bèu, ounte se manjo,
Felibre, plante moun rampau.*

.....

Pièi, emé la refleissioun, nostis idèio chanjèron.

Aquèu noum nous pareiguè un pau trop *pretencious*, pèr nostis óubreto e pèr nautri.

La moudestlo vai bèn en tòuti, mai subre-tout i coumençant ; e, liògo de gara de soun mériute à sis assai timide, n'i'apound.

Adounc, lou segound proujet siguè de prene un mot qu'es diferènt de Rampau just d'un chanjamen de letro : lou *Rampèu*. Qu'aquèu es reviha, sènt la jouinesso, e lou tarasbast sus la pèu d'ase, e la farandoulo, e li jaret lest e soulido, e l'eisèrciço, e li marchò militàri, e lou nouvelun, e l'envanc, e meme la memòri de nosto famous tambour d'Arcolo, Estièni Andriéu, de Cadenet.

Mai aquèu mot sènt perèu lou charlatan que fai tripet-pelòri sus la pèu d'ase, pèr acampa lou mounde e debita si drougarié e engana lis badau.

Se diguerian que nostis óubreto rampelarien proun d'éli-memo, s'èron proun bèn signoulado. E zòu mai, lèu mai, lou mot de *Rampèu* dins un caire, is escoubiho.

N'en repassarian enca uno troupelado, e touti avien sa pichoto deco que nous li faguè rejita, coume li marrit couscrit, à la reformo.

Pamens finiguerian pèr n'en destousca un simplet, moudeste que-noun-sai, coum'uno flous de campèstre, e qu'èmai rime richamen emé *coudoun*, coudounara res.

Es : *Apoundoun prouvençau*, ço que vau dire en francès : *Supplément provençal*.

E, touti-d'uno, adóuterian aquèu brave noum que, dins sa simplessò, dis bèn ço que voulèn faire : apoun-

dre, au tèste francès de la Cronico, un pau de bon prouvençau grana e ferigoula, galoi e cantadis, mai toujours ounèste.

Vous semoundren de conte, d'estùdi, d'aneidòto, dóu terraire tant que poussible, entremescla de vèrs, de fablo, de cansoun, de pouèmo, de sounet, qu'aven de tout acò lèst e que n'espeliren d'autre, (2) — se noste gàubi vous agrado, — car voulen pas èstre pèr vau-tri de *secutenos*.

I LEITOUR DE L'APOUNDOUN

*Coum'au Ventour s'envai l'abiho,
Tré que l'gubo s'escarrabiho,
Pèr acampa, dessus li flous,
Soun mèu esquist, or e velous ;*

*Ansin, pèr vautri, à l'escampiho,
Anen pèrtout faire la piho
De mèu ; e saren mai qu'urous,
Se l'atrouvas à voste goust.*

*N'aven deja fa bono gleno :
N'aurès toujours la sièto pleno,
Pèr vous envisca lou mentoun.*

*En gramaci de la merèndo,
Manja de Diéu, que noun se vèndo,
Nous coursejès pas 'm' un bastoun.*

E aro, sabès ço qu'anen vous servi lou cop venènt?
Ah ! lou devinarias pas d'uno bello passado ! Quauca-
rèn que vous fara plesi, e forço plesi, bèn segur ;
quaucarèn de badin e de serious, de poueti e d'istouri,
qu'es esta adouba esprès pèr vautre, gènt de Carpen-
tras. — Mai m'avise que m'escaparié de batre lou
rampèu. — Es un estùdi intitula :

Carpentras,
Si dèco
E si mèrvèio.

Vous n'en dise pas mai, que n'i 'a à-déjà proun, e que
pièi dirias : « Aquèu de felibre, ei lengu coum'uno repe-
tièro. Se soun toutis ansin !... »

... Viren lèu fuiet.



LI DECO E LI MERVÊIO DE CARPENTRAS

PICHOT AVANS-PREPAUS

— Carpentras est une très ancienne ville, située au pied des derniers escarpements de la chaîne du Ventoux et dans une position des plus riantes et des plus pittoresques, à 24 kilomètres d'Avignon.

Elle possède 11.000 âmes; et, malgré le dire des « *mauvais plaisants*, » c'est une petite ville très agréable à habiter. La population est intelligente et de mœurs paisibles, et, à notre avis, le moindre de ses habitants possède au moins autant de bon sens que le premier de ses critiques.

(*Petit Guide d'Avignon et de ses alentours.*)

.

— Aux pieds du Mont-Ventoux, une ligne blanche représente l'industrielle et intelligente ville de Carpentras, dont la renommée ridicule retombe sur ceux qui la lui ont sottement faite.

(A. PENJON, *Avignon*, p. 125.)

.

— Carpentras vaut infiniment mieux que sa réputation et n'a pas eu à se donner beaucoup de peine pour faire mentir quelques méchants vaudevillistes.

C'est une charmante ville qui s'embellit tous les jours et dans une position des plus heureuses. Il s'y fait un commerce des plus considérables.

(*Guide.*)



PICHOT AVANS-PREPAUS

Sôuventi-fès, dins mis escourrigudo annalo, i Pirenèu, dins l'Auvèrgno, à Paris, me siéu entendu dire :

« E ansin, d'ounte sias ?

— De Carpentras, respoundiéu.

— Ah ! diaussi ! de Carpentras !... »

Am'acò, à n'aquéu mot de Carpentras, — que vous rampli proun la bouco, se voulès, emé si tres silabo grasso, coume s'avias embouca un bon cuié de favo, mai qu'es pas pièi pu desagreable qu'un autre, — à n'aquéu mot de Carpentras, adounc, vesiéu espeli sus li labro di demandaire un faus-rire malicious e mouquet que me fasié l'efèt d'un respihoun d'auro pouchudo, à travès la figuro, quand sourtès dóu caud.

Coumpreniéu que, pèr aquéli gènt, *noste* Carpentras, — dise *noste*, car se n'en siéu pas *de neissènço*, de gaire se n'en manco, e n'en siéu *de cor*, ço qu'es enca meiour, — èro ço qu'es pèr nautri lou Martegue, o, pu près, Lauri, Cairano, Faucoun ; de païs de *badau*, de *gargamèu*, de *Jan dis iòu*.

E me remembrave la famouso esclamacion de Louis XIV au marques de Soubiras, un Carpentrassen peréu, en quau lou mounarco demandavo soun noum e soun païs.

« Siéu — ié respoundè lou marques, en badant e tirassant sus lis *a* e fasènt sibla lis *s* finau, — siéu

Matatias..... Soubiras..... de Carpentras.

— Dieu ! s'esclamè lou rèi, *quel nom !... quel pays !!... quel langage !!!*

E li courtisan de rire.

E nous n'a toujours tenu.

Acó s'es vist de-longo que i'a de gènt e d'endré coundana à n'èstre, touto sa vido, la baloto, e la bas-saco, e la risèio dis autre, coum'es lou destin di pauris ase bounias de basteja e d'èstre tabasa.

De-tous-tèms e dins touti li païs, es esta ansin.

Quand Felipe rescountrè, antan, Natanaéu, ié venuè : « Hòu ! sables ? aquèu que Mouïso e' li Proufèto n'an parla dins la lèi, l'aven atrouva : Ei Jesus, fiéu de Jousè de Nazarèt. »

E Natanaéu de ié rebecca : « *De Nazarèt ? Pòu-ti sourti quauçarèn de bon d'aquéu païs !* »

(Dóumaci Nazarèt, païs de Diéu, èro un *pichot Carpentras*, fraire dóu nòstre, pèr lou renoum.)

— Vène, veiras, » se contentè d'apoundre Felipe.

E nautri peréu ié diren, i mescrechènt di mervèio de noste païs : « Venès un pau vèire. La visto costo rèn. »...

Ato pièi, se volon pas veni e se s'enteston à nous mes-presa, s'anaren pas bouta ' no pato à l'iue, e n'en perdren pas uno boucado ; car, urousamen, Diéu nous

a fa bon caratère, ço qu'ajudo forço à supourta proun lagno e proun escorno. Pièi, i'a longtems qu'acò duro; e alor sarian bèn bèsti de se n'en tant doulenta.

Crese meme que noste marrit renoum dato de bèn avans Louis XIV.

Pèr-tèms, lis Avignounés, jalous de noste Coumtat, — en quau Clément V baiè soun titre e si franqueso, quand siguè destaca dáu gouvèr d'aquélo vilo, pèr se gouvèrna éu-meme, — disien que lis abitant de la Coumtat valièn talamen pau que n'en baiarien vouloun-tié *trento pèr un denié* (³), au rebous de Noste-Segne, qu'eu soulet èro esta vendu *trento denié*, coume sa-bès.

Mai lou mespres es souvènt lou faus-visage dáu re-grèt; e la fablo dáu rinard e di rasin, penjadis un pau trop aut, es vièio coume Matiéusalè.

Basto l'es pamens pas brave ni óunèste que se trufon ansin, à Paris subretout, de noste Carpentras que l'a-merito tant pau — veirès toutaro — e que ié farié la nico pèr proun causo e la barbo sènso rasou, en tou-tis aquéli mau-parlant fenat.

Li lende me van quand lis entènde.

Sabe proun qu'amai digon qu'en François *lou ridicule tuiò*, aquéu que trason sus Carpentras i'empacho pas, au-contro, de flouri mai que mai.

Esverai que dins noste Miéjour es au-rebous dis au-tris incountrado, pèr bèn de causo. Ço que fai de brut à l'entour de quaucun o de quaucarén, pèr bon o marrit renoum, liògo de lou demeni, lou fai que mai valé, lou rènd que mai poupulàri.

Li deputa lou sabon proun; tambèn, quand vèn soun

moumen, li boulegon li cascavèu; aquèu qu'es lou mai brusènt es segur d'avera li joio, sarié-ti lou mole di coudoun, tout-bèu just bon pèr porto-ènsàrri

La provo n'es bello: res nous l'envejo noste representant carpentrassen; e, s'ai vista aussà lis espalo au noum de Carpentras, lis ai bèn mai visto *giba* au siéu, chausi qu'es sus la banasto, poudès lou crèire.

Adounc disen que lou brut que meno rejouissenço es nosto partido, e lou mejan lou mai segur d'esberluga e d'entreina lou pople, acò's lou soulet secrèt di charlatan que se vanton de n'agué tant d'autre; e i'a tant de sorto de charlatan en aquest mounde! Ah! van pas toutis à la fièro!

Anfos Daudet, que saup lou poudé dòu brut en Prouvènço, pèr l'agué pratica de jouinesso — éu qu'es arriva à faire de Tarascoun un pichot Carpentras, emai basto — lou fai brama à soun Tartarin, lou tipe dou miejournau pouplàri:

« *Fèn de brut!* » (4)

Bessai perèu que noste soulèu, que pinto d'or li coudoun e li coucourdo e qu'esvario proun mali causo, coucho aquèu pegin febrous di lengo trufarello; e ço que sarié, pèr un pople, uno vilo dòu Nord, un flèu, uno calamita, es pèr nautri à peno un zounzoun de mousquihounet que s'entahino à bounzina à nosto auriho e que sa pogniduro es pulèu un gatihage qu'uno doulour.

Ah! lou sant souleiet de Diéu!

« *I'a uno vertu dins eù,* » disié Lamartino.

Es adounc contre lou fèt e noun soun efèt que vole proutesta e babiha uno passadeto emé vautri.

Sabe proun que tout ço que vau dire de verai à l'òu-nour de Carpentras, amudira pas li lengo maudisènto. Oh ; nani ! Li lengo, i'a rèn de tant marrit à remouchina, à caussana. Aurias pu lèu-bridà li biòulet negre de Camargo, vira lou Rose d'Avignoun, e amata lou mistralas quand se largo e ourlo coume un gimmerre. Crese même qu'acò lis enmaliciara encaro que mai, coum'un dardai de souléu à n'un nis de cabrian di pu verinous.

Mai : « *Ié fai de rèn !* » dis moun ounce Bourtoumièu, mis ami de Diéu, fau que i'escupigue ço qu'ai aqui sus l'estouma, e que ié mostre que s'an uno lengo pèr nous escarni, nautri n'aven peréu uno, e qu'es nostro, e qu'es proun pòunchudo pèr rebecca quand vènon nous foutimasseja.

Acoumencen d'abord pèr nous desbarbouia di tacèu de fango que nous espouscon à la figuro, e qu'au liógo d'èstre de deco — coume an l'èr de lou dire — es de *gran de bèuta* ; e pièi veiren dóu rèsto, entamenaren lou capelet di mervèio, que i'aura d'estofo de la famouso, e que n'iaura de soubro.

Largo, móssi !....

*A Diéu va !
e Vivo Prouvenço !*





PREMIERO PARTIDO

LI DECO DE CARPENTRAS

Adounc aquéli boufo-lesco de Parisen se fitron de nautri, gènt de Carpentras, à bèl-èime.

E pèrqué ?

Pèr de parpello d'agasso, de foutèso que volon pas l'encro pèr lis escriéure, ni l'escupagno pèr li dire.

N'en vejeici quauquis uno, triado sus lou mouloun ; e, pèr aquéli, jujarès un pau de ço que lis autro podon èstre.

I

A CARPENTRA, I'A DE BANC PÈR S'ASSETA.

Eto ! lou crese bèn que soun pèr s'asseta, nosti banc ! e pèr-de-qué sarien faire, s'èron pas pèr acò ?

Mai es ansin pèrtout ounte i'a... — lou mot es gaire propre, mai pamens eitant vau que vous lou largue : nautri, gènt dóu Miejour, aven noste franc-parla — es ansin pèrtout ounte i'a de... *quiéu*.

E la soulo diferènço entre li banc de Carpentras em'aquéli de Paris, es qu'aquéli de Paris an la chanço

e l'ounour de poutouna de figuro un pau pu noumbrouso que li nostre e de n'èstre un pau mies..... pèrfuma; car se saup qu'au mai se fai bono vido, 'au mai... fau cava founs pèr n'escoundre la frucho. D'aqui vèn que li *chin*, qu'éli fañ uno *vido de chin*, podon, quand se couchon, jougne li dos estrema, dóu nas tapa la troumpeto, sèns dangié, coume, sèns dangié parieramen, se demandon *si papié*, au pichot... burèu, dis un is autre, touti li fes que se rescontron. Se li Parisen s'avisavon de lou faire, éli, n'aurien lèu un *colera morbus* que n'en petarien touti; e sarié bèn dóumage, de poulit tarnagas ansin !

.....
 Aganto aquél idu, mignot, e lou faras espéli, qué !

II

Dison mai :

A CARPENTRA,

I'A 'N PONT QU'ES ESTA FA SUS PLAÇO.

Eto ! o, emai que i'empacho pas d'èstre un bèu pont e un mounumen remarquable, que lou veses s'estalouira, long e fièr, de touto la mountagno, e qu'à Paris se n'en vèi gaire de parié.

Vous n'en trarai uno pouncho toutàro — se'n-cop saren i mèrvèio — e veirès se vous engane.

Mai subre-tout i'empacho pas de nous carreja de bono aigo de sourço, tant que n'en voulen, ivèr, estièu, d'enterin qu'à Paris bevon d'aigo de Sèino, que i'a dedins... *d'acò de touti*, e de microbe à quintau, que

vous tancon li fèbre-malino dins li tripaio, e vous ventoulon sabe pas quant de mounde pèr an.

Ah ! rigon-n'en de noste pont, pièi !

Vaqui un iòu de mai pèr la couvado, mignot !

III

Pièi :

A CARPENTRA,
I'A'NO PROUMENADO PUBLICO QU'APELLON LI PLATANO
E QU'ES D'OÛME.

Es d'oume ! Es d'oume ! N'i'a quauquis un, dise pas de noun ; mai la majo partido es de platano e di bello, e que vous fan un parosoulèu forço agradièu, l'estièu, quand *Durand* ⁽⁵⁾ vous vièjo d'amount uno caumasso qu'èspelis d'iòu sènso li couva.

E vous n'en fichès pas tant de nosti Platano, que sis alèio noumbrouso, bèn drècho e larjamen espaçado, tiron talamens de long, que, d'un bout avès proun peno à vèire l'autre.

Lis alèio de l'Oulo, en Avignoun, toucant lou Rose, — qu'es d'oume e pas di pu bèu — soun rèn à cousta.

I Platano, vesès, i'a de plaço pèr tout e pèr touti : pèr li bailo d'enfant, que ié vènon faire amusa si marmouset — coum'à Paris, au Leissembourg ; — pèr li proumenaire, qu'an de que se desreji li boutèu dins un vai-e-vèn ; pèr li pantaiaire que podon s'espaceja sus si banc — *pèr s'asseta* — e que n'i 'a uno bravo sequèlo

poulidamen arrenguèira entre-mitan dis aubras majestous.

I'a de large pèr li bèsti, dount lou marcat se tèn avau à la porto de Mazan, embarria de cadenasso de ferre : chivau, miòu, ase e maquignoun.

Se voulès ana dire bonjour à vosti cousin, ô Parisen, ausès-li que vous sonon emé sa voues de troumpeto asclado. Vous geinès pas.

Es pèr Nosto-Damo de Santa, que fau vèire li Platano ! Car es aqui que i'a tout lou mouvamen : bal, cafè-cantant, chivau-de-bos, mountagno-rùssi, manège, bazar, barraco e coumedio de touto sorto, emé tout lou pataclan.

E que de mounde, bèu bon Diéu ! touto la journado ! Un fourniguié de touto la vilo e de touti lis environ, — car alor li cauco soun acabado d'usage, e li gènt, que se ié soun leva la pèu, se vènon un pau desmassipa, coume de juste. Sout li Platano, tout lou jour, van e vènon, e badon à l'aise enca mai que sus là plaço de l'Espitau, lou vèspre, quand se ié tiro lou bèu fiò d'artifice d'Aulagno de Mountèu.

Basto ! Recasso, mignot ; aquèu es di bèu : dèu aguè dous rousset. Acò fai tres de la poulo blanco.

IV

Ato :

A CARPENTRA,
AMON MAI TOUT QUE LA MITA.

— Càspi ! Touquen-nous la man, cousin de Paris, que sias enca pu fort que nautri. Sarias hèn en peno de

moustra en qué e coumo sias tant alargant. Es pas pouli de trata lis autre de sarro-pata, quand ié tira dessus à boulet rouge e i'esculissè tout soun bon vièure sènso rèn ié baia, o dóu mens rèn de marcant e de counsequènt.

Car, veguen un pau ! de que nous mandas de vostre famous Paris ? Quauquí marafado de papié mascara, farci de messorgo d'un bout à l'autre, quand es pas de pourcarié. De jouguet d'enfant — article de Paris — bèn eimagina e bèn pintourleja mai que tènou que pèr artifice. De capéu à coufin o à douire que nous degaion lou mourrihoun fres de nosti chato, e de faranchòio que ié gaston soun cor simplet. Es vrai que, de tèms en tèms, quand es lou bon moumen, n'en vesen veni de bèu moussu bèn pigna, qu'an uno lipo de malur, em'un toupet de counmissàri, e que nous vènon canta li bènfa d'un gouvèr que nous estrio desempièi vint an, e que li pago-larg, coume sis coumis-vouiajour pèr nous veni embourgna de si dragèio brenado, à la marco dóu Prougrès.

Pantin de cartoun, pèr lis enfant, e paiasso lèngu, pèr li gènt grand ; vaqui ço que se fabrico à Paris e s'espédio à Carpentras de mai counsèquent... Bèh !

È nautri, monte vai tout noste meiour ? nosti rabasso, nosti poulaio, li pu bèu de nosti bestiàri, nosti frucho chausido, noste bèl argènt tin-tin, nosti flamis artisto ?

Tout acò enrego lou camin de Paris, qu'avalò tout, qu'engouli tout, lou galapian, e que pren de ventre, e de ventresco — amor qu'an escri un libre sus d'acò :

lou *Ventre de Paris*, — e qu'es talamen bousaru que, se n'en crèbo pas, faudra que lou durbon e lou curon tout vièu, l'animalas. .

Ah, nàni ! es pas pouli de tira ansin tout l'acatage de soun cousta, e de crida qu'es lis autre que vous lou tiron.

Es pas pouli de renega e d'escarni soun paire nourriguié, coume s'èro un ladre !

Un pau vèire s'à Paris li gènt baion la figo, pèr manja lou pecou !

Dire aquél espèci de prouvèrbo, qu'à de verai que sa rimeto, e qu'es pas richo enca, pèr se trufa de nautri, Carpentrasen ; es, pèr aquéli que nous counèisson, coum'escupi sout la co d'un ase : acò i'escuro e ié fai pas mai lusi... soun tapanàri.

.
Vès n'aqui quatre de coucoun, mignot ! Tèn li bèn, qué !
.

V

— Ah ! vantas-vous-n'en de vosti qualita ! Acò i'em-pacho pas que :

*« Sias touti de devinaire de Carpentras :
Devinas ço que vias. »*

— Coudounche ! sian encaro pus abile que li devinaire de Menèrbo o que li sourcié de Mountelimar, que ié sufis pas de *vèire* pèr devina, mai que fau que *sènton* peréu. E aven pas besoun de se refresca e pana li man, coum'éli, après chasquo devinaio.

Mai au mens ço que devinan lou devinan bèn, o Parisèn de ma grand ! que prenès de clot de tartifle pèr de blad móunié, e de mourau de bèsti pèr de velet de damo, quand boutas lou nas foro de vosti palais.

Se vèi que ié sias jamai vengu à Carpentras ; car, se i'erias vengu, vous aurian manda faire un tour à Mazan, pèr un pau vèire coume se fan li *gàbi* e li *mourau*. E se d'asard ié sias vengu, avès jamai passa que darrié noste coulège, ounte *Petrarcò* acoumencè de s'abari ⁽⁶⁾, ço que lou rendiguè pas un ascla, se manco.

E, vautre que disès tant de nautri, arlèri de Paris, que nous fau vèire li causo pèr devina ço qu'es, i'a proun causo que, se vous li moustravian, sarias entrepacha, aurias proun ohro à li devina, e tirarias vosto miso, e mastegarias vosto lengo, e aurias lèu proun manja de favo, o rèi di trufandié !

Nosti vèrgé d'oulivié palinèu soun pèr vautre un mistèri ; badas davans nosti plantado d'amourié ⁽⁷⁾ en demandant : quente aubre es acò ? E sias né coume d'empaia, davans nosti magnan, noun poudènt crèire qu'es aquélis umbli caniho blanquinello que vous fielon, de soun mourihoun d'or, vostis abihage sedous de prince.

Adounc acampas voste chut, granouio de la Seino, que, s'avès ges de cò, es pas li gènt de Carpentras que vous l'an raubado.

.
Un iòu de mai au tareiròu de la couvarello, mignot !
.

VI

Pièi, à bout de resoun, pèr agué la darrièro, disès :

« *Sias de manjo-tian.* »

— De manjo-tian e de manjo-cassòlo ! E bèn òunour se n'en fasen.

Ah ! se li tastavias, nosti *tian de Carpentras*, aurias plus idèio de vous n'en trufa. Soun clafi de cacalaus — qu'acò's de péis de garrigo e de clapié — d'autant meiour qu'an bèn rendu soun aigo e qu'an mai juna ; baion i bonis-èrbo un prefum qu'embaumo e que crido manjo-mé. Se li vesias quand li cousinièro escussado li porton au four, arrousa de bon òli rous de Caroub, qu'es d'or couladis ; e quand li retournon, emé sa crousto daurado ! Vous n'en liparias li brego ; n'en sarias glout e groumand que voudrias plus manja que d'acò.

Mai, vautri, n'avès pas meme d'òli ; manjas tout au burre que sèmblo de candèlo ranci : bèn ! Sabe pas coume ausas leva lengo !

Dins l'*Aiòli* (8) pareiguè, i'a tres an, un article sus li *tian*, noun signa, mai qu'a tout lou biais e l'erudicioun dóu *Mèstre*, e qu'atrovo bèn sa plaço eicito.

« Fau pas èstre de Prouvènço — e jamai avé fa Carremo — pèr pas saupre ço qu'es un *tian*.

Lou *tian* proupramen di, es un grand plat de terro, gaire founs e forço large, qu'en de país que i'a noumon *gaveto* o *grasau*. Tout ço que l'on ié fai couire dins aquélo cisino — e, d'abitudò, couire au four —, se noumo peréu *tian* !

I'a lou *tian* d'espinarç, lou *tian* de coucourdo, lou *tian* de sardino, lou *tian* de merinjano, de poumo, pero, etc. Mai lou *tian* veritable, lou *tian* de Carpen-

tras, es uno barbouiado d'èrbo, coume bledo, espinare, juvert o bourtoulaiço — enjusquo de fueio de liseto — cuecho emé de mèrlusso, o autre peis — subre tout de calaus — assesounado emé d'aièt, de sau, de pebre, e liado emé d'iou, de fromage, de la, e subre-que-tout d'òli. Emé quauquis iou dur, coupa pèr trancho blanco, se ié fai au-dessus de mousaïço e d'arabesco, e se ié grato enfin de brenigo de pan. Quand acò sort dóu four, es sauret coume l'or ; pèr n'en manja, vous farias garrí.

Lou tian es un di plat naciounau de Prouvènço ; e frequènt sus nosti taulo, es apatia tambèn dins la counvèrsacioun. Quand quaucarèn aboundo, venen : *N'i'a n brave tian !* Quand l'on pren au mouloun, l'on fai : *Pesquen au tian !* Quand soun dins lou gaboui, dins l'embarras, li gènt cridon : *Sian au tian !* Se i'a quauque grabuge : *Acò's de ris au tian !* D'uno fiho qu'a resquiha, disen : *A rout lou tian,* — e d'uno qu'eis groussasso : *Que gros tian !* E l'ivèr, quand lou lié es tant bon, se dis : *Siéu caud coum'un tian.*

Lou mot de *tian* a meme agu soun jour de glòri : au sèti de Cantoun (1857) lou proumié di marin qu'es-calè la muraio e que plantè noste drapèu sus lou bàrri de la Chino, fuguè'n drole de Marsiho nouma Batisto Tian.

Se manjo forço tian is enviroin de Grasso. Aquéli de Mountèu passon pèr li meiour. A Camaret, an pèr faus-noum *manjo-tian de luserno*. Mai lou mai que se n'en manjo, vés, es à Carpentras. Talamen que se dis — em'uno pouncho de malico : *Li tian de Carpentras,*

e que li farcejaire designon aquêlo vilo pèr lou mot : *Tianopolis*.

A n'aquéu prepaus d'aqui, escoutas ço que conto lou Marqués de Laincel — (Voyage humouristique dans le Midi :))

« Servès un *tian* à n'un Carpentrasen qu'es liuen de soun endré, que mor de languitòri : siéu segur qu'entre lou vèire, sourtènt tout caud dóu four, encaro redoulènt de l'aïet patriau, retrouvera subran la fe, la vido e la santa. Lou tian es lou *ranz di vaco* dóu veritable Carpentrasen. E voulès saupre enjusquo mounto l'ounour dóu tian à Carpentras?... »

« Ero au carnavà. Sièis bourgès de l'endré, de groumandoun fini, s'èron tabla de faire uno regalo, un dina de requisto. Pèr èstre mai segur d'uno cousino variado, s'èron di que chascun farié pourta de soun oustau un plat particulié e à sa fantasié. An! un escoutissoun ounte chasque fougueiroun devié faire meraviho. »

« Au jour qu'éron d'acord, li counvivo s'acampon. E pas pulèu, ma fisto, acabado la soupo, intro uno sèrvicialo pourtant coum'en triounfle un *tian* espetaclous. Lou tian, poudès bèn crèire, es recaupu 'mé d'estrambord, s'estaboussisson de lou vèire, en un vira-d'ue lou curon. Aquéu d'aqui lipa, zòu, la porto se duerb, e uno outro doumestico adus mai en candèlo un foutralas de *tian* que li fai crida miracle ! L'acabon mai. Pièi un trèsen, pièi un quatren, pièi un cinquen ; basto, se n'aduguè e se n'en mangè sièis ! Cadun di taulejaire avié pensa qu'au mounde noun i'avié rèn de bon coume lou *tian*, e cadun, pèr delice, avié coumanda... un *tian* ! »

.
 O, nosti tian lis amen forço e aven resoun de lis ama; car, emai aguen pas tant lou mourre fin e siguen pas tant maniacle e despichous pèr la boustifaio; emai aguen hono barjo, couneissen eitambèn que vautri ço qu'es bon e ço que vau rèn, ço que fai de bèn, e ço que fai mau.

Lou tian, vesès, ô Parisen de Paris, cargo gaire ni l'estouma, ni lou vèntre, ni la tèsto; e, quand tout acò es libre, l'ome es pas tant abesti, sis idèio soun pu neto pèr resouna just e óubra soulide.

Ah! qu'aurias besoun de veni passa quauque tèms emé nautri à Carpentras pèr n'en neteja de tian e de cassòlo, qu'acò vous assanirié un pau l'en-aut emai... l'en-bas, que n'avès bravamen de besoun; car i'a proun pourriguè pèrtout amoundaut.

Bèn mai! Li viandaio que manjas, de-longo, finisson pèr vous pourri lou dedins. Liògo d'ana is aigo d'eici o d'eila, pèr faire de curo e de curage, que noun venès à Carpentras cura de tian, que vous coustarié pas tant e de-segur vous farié mai de bèn.

.
 Un pichot auvàri, à prepaus de tian.

Mario de Baculard, que rèston à Pèrno, à Vilonovo, venié de querre soun tian dóu four de Jourdan-lou-Baumetoun, quand toumbo, en plen pourtau, sus un roudelet dè gènt que parlavon. N'èron sus lou chapitre dis enfant. Rèn de pu pressa que de s'arresta pèr dire soun mot, car soun pas muto li Pèrnenco, éli peréu.

E disié Mario à Feliso de Sant-Gènt:

— Ié mandès pas tu toun drole i damo ?

— Panca, ei trop jouine.

— E hèi! mando-ié, mando! Se vesiés coume i'aprenon de bravi causo! Figuro-te que lou nostre saup de fablo, saup sis ouro mies que iéu. Ié fasen dire lou souar pèr plesi; nous amuso trop, ié baden touti davans. Vai daise, joun li man, baissò lis iue; sèmblo un ange, que lou manjarías. Mai lou pu brave es quand fai soun *mea culpa*. Vès, fai ansin:

E, pèr se pica l'estouma, oublidouso de soun tian, lou lacho, plòu! s'esclapo davans si pèd.

— « *Ah! couquino! de moun bèl òli!* »

N'i'aguè un d'esclafimen. E lou gros Jourdan, toutjour trufandié, ié venié: « Fasès enca'n pau *c'est ma faute*, pèr bèn vèire coum'avès fa. »

Aquéu fai la miéjo-dougeno.

L'esclapes pas, mignot, car es di bèu.

VII

— Oh! pièi, finalamen, vous an bèn bateja:

« LI JUSIÒU DE CARPENTRAS. »

Apoundrès bessai.

— Dise pas de noun, que nous agon bateja ansin; e es pas d'uèi aquéu subre-noun, es vièi coume barràio. Mai acò provo rèn de marrit contro nautri, gènt de Carpentras; au countràri, es un testimòni de nosto vièio bènvalènço; car sabès pèrqué nous apellon *jusiòu*?

Pàsqué, autro-fes, secuta de pèrtout, d'Espagno, de Franço, de Prouvènço meme, li jusiòu se venien refugia dins la Coumtat, encò di Papo, qu'ador, coume l'an toujours fa, li soustavon e lis aparavon di marrit mounde aguissa contro éli.

Espandi d'abord un pau pèrtout, dins la Coumtat, siguèron oublija de s'acampa dins li quatre *Jutaié o carriero*, d'Avignoun, de Cavaïoun, de L'Ilo e de *Carpentras* ; mai aquèlo de Carpentras èro e es demourado — car es d'aquí que vèn lou subrenoum en questioun — la pu renoumado. N' i' avié un fourniguié de jusiòu à Carpentras ; e ié siguèron pas toujours de moudèle de recouneissènço...

Basto ! desempièi que la famouso Revoulucioun d'ou siècle passa i'a durbi la gâbi, i jusiòu, se soun en-voula un pau de pèrtout, mai subre-tout à Paris, ounte sabien que i'avié mai à pita qu'en liò autre. E qu saup quant n'i'a dins lou gouvèr, lis amenistracioun, li prefeturo, lou journalisme !

Fau pas se metre en peno d'éli.

Adounc, jusiòu lou sias devengu eitant e mai que nautri, ò Parisèn mouquet, desempièi que i'avès tant largamen baia la retirado ; s'à nautri n'en soubro lou noum, es vautre que n'en avès lou fèt.

Mai li journau dison que se n'en counvèrtis uno cinquanteno pèran, de vòsti manjo-caudolo, sènso coumta uno trenteno de mariage miste que lis enfant devon èstre bateja.

S'acò duro, e se n'en perdès la grano di jusiòu i bord de la Sèino, n'en vendrès querre i bord de l'Auzoun, que n'auren toujours un pèssu à voste sèrvice, e de la

bono, de la *croucudo* ; à mens que Drumount vèngue eici, emé soun escoussou de malur, e que nous l'es-pousse touto ; ço que sarié pas uno grosso perto.

Sèt rousset, mignot ! acampo toujours vai !

VIII

E li vaqui li deco principalo de Carpentras ! Vesès que peson pas uno ounce de bon argènt, ni un dedau de bon sen entre touti... E n'en pesarien pas mai sé i'apoundias touti lis autro, car n'ia 'ncaro uno troupo d'eitant *bèsti*, pèr pas dire mai.

Vous n'en vau desbrouva encaro un parèu, qu'auriéu grand regrèt de li leissa pèr orto.

Se moucon perèu, li Jan-l'amélo de Paris, di *couifo sout lou mentoun* de nòsti Coumtadino. Aquéli couifo blanco, de picuro d'ourdinàri, soun simpleto coume se pòu pas mai ; empresounon la cabeladuro trenado e es-pinglado en courouneto darrié la tèsto, que se n'en vèi just un pichot rode parteja *à-la-vierge*, coume dos aletto placado, en aut dóu frountau, de-pèr-davans. Dos veto blanco empesado ligon la couifuro sout lou mentoun — li faròto li leisson penja libro — e dos autro, que fan guèino darrié lou cóu, se ié gansson poulidamen, *en-dessout*, à Pèrno e à la mountagno, — qu'acò es uno idèio pu moudeste — e *en-dessus*, à Carpentras e dins lis enviroon, ço qu'es un pau mai cacaraca.

Li jour de fèsto, soun pas de picuro mai de tulo finamen broudado, de touti espèci de flour, de fru e de

ramage, emé de galants entre-dous, e qu'uno souleto vau souvènt mai que mièjo-dougeno de capèu de Paris li pu farot, atrenca toutis à la fouto, e tant redicule sus li tèsto escarrabihado de nosti Coumtadino.

Aro, se n'en voulès mai saupre, escouta Mistral :

« La couifuro à la modo dàu Coumtat, es la simple *catalano*. Es, lou sabès, uno couifo pichouneto, blanco coume la nèu, que just acato lou tignoun; n'a d'ournamen que dos veto de lin pèr l'estaca souto lou coui, mai que li Coumtadino an lou gaubi e lou goust de leissa pendouletto, pèr que l'auro ajouguido assaje de li descouifa.

Aquéu galant cubre-cap, quau lou dirié? emé lou bounet rouge, lou bounet *catalan* de nosti pescadou, es uno di darriero remembranço de nostis encian comte vengu de Barcilouno, li Ramoun-Berenguié, que regnèron cènt an sus la Prouvènço, ounte aduguèron si modo, emé très eicelènt plant de rasin negre : l'espagnen, lou mourvede e l'alicant.

Soun noum de *catalano* dis claramen sa prouvenènço; e, causo proun curiouso e que fai grand ounour i Coumtadino, la bello Lauro, dins lou retra que se counsèrvo au Museon Avignounen, ei justamen couifado ansin.

Tambèn li pintre dàu païs, Laurèns de Carpentras, Grivolas d'Avignoun, Batisto Reboul de Castèu-nòu-de-Papo, talamen elegant trovon acò, que s'oupilon de milo façoun à lou retraire (9).

Es vrai de dire qu'aquélo modo enciano di catalano coumtadino se pérđ, ai-las ! coume touti nostis us d'àtems-passa ; e es bèn dóumage ! »

Li femo soulo countunion à se couifa d'aquélo mannièro, sèns vergougno ; mai li chato, éli, l'an renegado, e li courounarias d'or que la boutarien plus. Porton capèu, coume de damoto, entré esfourgnado dóu brès, maugrat qu'aquéli laid coufin de Paris i'encabasson si poulidi testeto bloundo tant revihado, que vous fau elina pèr li vèire, e i'amosson sis iue couquinot, ounte pamens lou soulèu de Prouvènço avié mes dous de si dardai, e pas di mens ardènt.

E, quand soun fiho facho, van au champ culi de fru, acampa de fueio, sarreta, siéucla li marridis-ërbo — qu'acò's tout de travai de femo, — ansin encapelado. N'i'a meme que porton un parosoulèu, de pòu que l'escandihado ié brounzigue un pau la caro, ço que vai pamens tant bèn i paçaneto, grihet d'estoublo.

Ah ! bèu bon Diéu ! coume aquéu sacre Paris de ma grand — me fara dire, — nous degaio nòsti mour desempièi que nous gouvèrno !

.

Lou darrié cop qu'anère à Carpentras, aqueste estiéu passa, un divèndre au matin, que just lou soulèu moun-tavo darrié nautri sus lis auturo de Venasco, sus la routo de Pèrno, adrè di piboulo de l'Esperanço, sabès de que rescountrère ?

Un carretoun atala d'uno saumo blanco. Lou mèstre, un païsan mau lipa, emé sa blòdo bluio, èro asseta, au quiéu de sa bèsti, sus l'escalo, li cambo balanto, em'un parèu d'escarpin tacha e de debas de cuer, sènso jarretièro, coulour naturo, article de pèrtout. E, pèr darrié, sus la cò dóu carretoun, li cambo balanto peréu,

emé de soulié prim, e de debas fin, e de jarretièro elastico — article de Paris — uno chato, d'uno vinteno d'an, èro assetado, faròto, negroto, em'un èr de dous èr, encapelado d'un d'aquéli famous capèu à cabas de Paris, em'uno oumbrello roujo expandido sus sa tèsto.

Vès ! me pensère, entre touti tres : la saumo, la blòdo e l'oumbrello, fan lou drapèu à tres coulour !

Mai pièi, carguère un sacrepabiéune de malur, de vèire aquélo cròio de la païsanoato atifado à la parisenco ! Voulountié i'auriéu estrassa soun oumbrello roujo, e planta soun capèu sout la cò de l'ase. Mai me faugué countenta de ramouira, en passant à cousta dóu trin que just boulegavo :

« Lou pus ase di tres, es pas la saumo ! »

Hèu ! rèn sèr de bramassa en l'èr, e de s'escaufa lou sang, e de s'escouire lou feje ; parlen pau e acampen bèn.

D'abord qu'au bèu-tèms venènt, pèr li fèsto dóu Centenàri de la réunioun dóu Coumtat à la Franco (¹⁰), se déu teni uno assemblado felibrenco e bessai meme uno *Court d'amour* — é perqué pas ? — ounte sè parlara la lengo dóu païs — « *enca pu puro qu'aquélo d'Arle* », me disié Mistral, i' a' n parèu d'an, — prepausa que touti li Carpentressenco que i'assistaran sigon touti couifado de l'antico *catalano*, la couifuro *naciounalo* coumtadino, liègo d'aquéli afrous cabas desvira e controfa de Paris, qu'emé dos manihò serviran pèr ana i figo.

Eh ! que diaussi es lou cop, o jamai, de bouta en bello

mostro ço qu'aven de nostre, nosto lengo e nosto couifuro.

I POURTAIRIS DE CATALANO.

*O Countadino aligourado,
Qu'avès l'iue vièu e lou front sin,
Traïto i vièis us de l'encountrado,
Pèrqué dounc vous couifas ansin ?*

*Voste fres mourrihoun qu'agrado,
Lou boutas sout un laid coufin
Que l'escound à-mièjo e desgrado
Voste èr galant, vosti tra fin.*

*O vilajoueso, o castelano,
Reprenès dounc la catalano
Qu'à vosti grand fasié bon biai ;*

*N'en sarès bèn pu cafinoto ;
Se quaucun reno : « Pucanoto ! »
Rebecas-ié : « I ! rèi dis ai ! »*

.....
Pèr lou vuechen, sèmblo un ioù d'èstrüssi !
Tè, gnot, acampo-lou.

IX

Ço que pamens lis amuso enca mai que li catalano
blanquinello de nosti Countadino, aquéli Parisèn de-

sóubra, que n'an rên de pu serious à faire, en aquest mounde, que d'espeluga li dèco dis autri pèr n'en faire si badarasso, es noste *acènt* de miejournau ; valènt-à-dire lou toun, lou biais, un pau rude, qu'aven quand parlen, noun pas *nosto* lengo, mai la *siéuno*, aquélo di aristò e di poulacre.

E pamens i'a rên de pu naturau ; acoustuma à parla prouvençau, de jouinesso e d'abitudò, aven la bouco facho à n'acò ; e, quand parlen francès, lou prenouncien à la prouvençalo ; coume èli, quand i'enchau de barhoutia quauqui mot de noste prouvençau, lou prenouncion à la francèso. Mai, bèu bon Diéu ! quente charabias que fan ! Es à rëndre jalous touti li gabre e lis auco de la creacioun. E, lèu-lèu, óublija de cala, pèr eivita la counfusioun, la mespreson nosto lengo en disènt qu'es un *patoues* groussié bon pèr li païsanas. Escupisson sus nosto marchandiso qu'a pas lou bonur de ié mai agrada que nosto cousino à l'òli, coum'uno colo de mal-après e d'insoulènt que se creson de nous faire prene si miespres de necige pèr de hòni resoun.

Té ! moun bon, tiro-m'aquélo paio qu'ai dins l'iue !

E d'ounte vèn que soun pas ansin suspres, ni despi-chous, ni mouquet, quand un Italian, un Espagnòu, un Alemand, un Rùssi, un Anglès, un American, basto, un estrangié, d'ounte quei que sigue, parlo lou francès à la diablo ?

Dóumaci sabon e counvènon, qu'estènt esta adraïna à soun lengage nadau, à-mens d'èstre de fèni de naturo, podon pas saupre parla la lengo d'un autre païs courrentamen e emé lou meme biais que la siéuno.

Eh bèn ! nautri peréu sian esta alacha, e abari, e

enanti i dous resson de nosto gènto lengo prouvençalo ;
e ana-vous-en carda de lano e venta d'aigo, o bè-finde
de Paris, se cresès que, pèr vous faire plesi, anen
prene la peno de nous *desbarja* !

.

Mai, d'abord que sian sus aquèu chapitre, leissas-me
vous bèn dire mia pensado, au sujèt de noste prouven-
çau.

Nàni ! que n'es pas un *paloues* coume volon lou dire
li durbè que n'en counèisson rèn o pas grand causo,
mai uno bello lengo di pu vièio, — d'aquèli que se
parlon aro, — di pu richo e di pu requisto, qu'a fa
prouado pèr-tèms e que lou fai tourno-mai, caminant
vèrs soun pountificat, souto l'aflat de si fèlibre, chi-
valié fenat de la *causo*.

Sa noublesso es proun enciano, pèr que s'esmouve
pas di papafard que ié trason quauqui manèfle de
Paris o d'en liò-mai. Se n'en counsolo en se remem-
brant qu'antan li prince la belavon, li nobli damo la
parlavon, li troubaire la tintourlavon, amoureux d'élo,
dins li renos de la pas, e l'ourlavon dins li chafaret de
la guerro ; e que, vuèi, li fèlibre, iè fasen bouqueto de-
longò, l'ivèr au souleiant di revès, e l'estiéu i dougan
di flume de Prouvènço.

Durben l'istòri :

Au siècle dougen, Frederi I — aquèu qu'aviè la *barbo
rousso*, e que siguè courouna dins la salo atenènto i

clastro de Sant-Trefume, en Arle, — meraviha d'ausi noste lengage, ié baiavo la joio, subre touti lis autri lengo, en vèrs prouvençau demoura celèbre :

« *Plas-mi lou cantar Provençalés.* »

... « Es en Prouvènço, ounte se parlavo la lengo roumano, que pareiguèron li premié pouèto; e es éli que jirèron li foundamento de la lengo *francèso*, car es de la pouèsio roumano que la lengo francèso es nascudo. » (11)

Bèn mai, Ginguenè dis : « Alor la pouèsio prouvençalo ramplissiè touto l'Urôpo de sis obro e de soun renoun, e fasiè tal empèri encò de touti li nacioun, que lou savènt espagnòu Andrès la prouclamo la maire de la pouèsio e meme de touto la literaturo moudèrno. »

L'anglès Rymer a afourti que : « Lou prouvençau èro la pus aliscado de touti li lengo moudèrno, e que Chaucer n'aproufichè pèr n'ourna e n'enrichi la lengo anglèso, forço pauracho enjusqu'alor. » (12)

Ai panca fini. Pèrdoun s'acò vous embestio ; iéu m'agrado forço.

Au siècle quatorgen, quand li papo venguèron s'aseta au bord dóu Ròse, i'aduguèron em'éli touti li rafinamen dis art, di mour, dis us de Roumo e de l'Italio, qu'amansiguèron noste caratère un pau rufe e assouvagi.

Mai « *nosto lengo resistè souleto à n'aquélo invasioun.* »

Ah ! ço qué ! es pas quèi que sigue de derraba uno lengo qu'a pres racino dins un pople ; coum'avié l'èr de lou dire, i'a 'n parèu d'an, un di pountife parisèn dóu franchimand, en tournant de ribouta emé li félibre en

Bartalasso (¹³). Digo-ié que vèngon ! Aurien pu lèu der-
raba nosti roure, agouta noste Rose, estraia noste Ven-
tour.

.....
Nòu de granjo blanco, mignot. Après aquélo, n'i a
plus ges... Oh ! lou brave crespèu que se n'en farié
emé quauqui lardoun !

.....
Uno refleissioun ; m'ère figura d'agué que sèt deco pèr
Carpentras, lou noumbre mèrvihous ; n'ai atrouva nou ?

Ah ! la causo es bèn simplò. D'abord, vous ai vougu
faire bon pes e bono mesuro ; e pièi, se li regardas bèn
de près, aquéli deco, veirès que i'a que li sèt premièro
qu'arregardon nosto vilo, e rèn qu'élo. Li dos darrièro
pretocon noun soulamen élo, mai encaro touto l'incoun-
trado, touto la Coumtat e meme tout lou Miéjour. Mai,
vous tourne à dire, ò mi bravi Carpentrassen, que, di
sèt deco proumièro, se n'en fau soucita coumo d'uno
papo : « *A farçur, farçur e mié* » Lou meïour es de
n'en rire e dese n'en trufa à riflo-ventre, coumo venen
de lou faire à la lèsto, e bessai meme, de-cop, em'un pau
trop de leissa-ana. Que voulès ? Lou prouvençau, fiéu
dóu latin, es, coume soun paire, un *pas-gena*, que bravo
l'ounesteta, dins li mot ; ço qu'es pas'n grand crime.

Mai, li dos darrièro, li leissès pas tounba au sòu !

E vivo li gènti catalano coumtadino !

E vivo nosto poulido lengo prouvençalo, sabourouso
coume li fru dóu terraire, dindanto coume nostis eis-
sado, quand rampellon la chamado à n'un eissame que
passo en l'èr !

Es tèms, pas vrai? que viren fuiet e qu'entamenen li mervèio, que n'i a sèt, e que n'i'aura peréu nòu emai basto. Galejaren pas tant, que li gènt finirièn pèr nous plus prene au serious; mai vous moustraren proun causo marcanto, que bessai li couneissias pas proun bèn — fauto de lou saupre — que vous faran ama encaro mai noste Carpentras e èstre flèr de i'èstre nascu e urous de l'abita.

Diéu vous creisse!

Fin de la premièro partido



NOTO DE LA PREMIÈRO PARTIDO

- (1) — Page 9. — L'ami P. Tourreto, qu'es aro à Paris, à l'Emprimarié Naciounalo, qu'alor barrejavo à la *Chronique* e iè fasié prouado emé sis article signa *Farfadet*.
- (2) — Page 14. — L'Apoundoun prouvençau a tengu paraulo en baiant, chasquo semana, soun brout varia. N'est toutaro à soun *Centenau* d'oubreto publicado; e n'i'a encaro uno bravo moulounado de touti lèsto.
- (3) — Page 21. — Charles Cottier, *Hist. des Rect.*, p. 168.
- (4) — Page 22. — *Tartarin sur les Alpes*, Page 210.
- (5) — Page 27. — Soubriquet que li paisan baion au soulèu pasqué es éu que mesuro la *durado* dou jour. (Diciounari de Mistral).
- (6) — Page 31. — Na en 1304, en Italo, Petrarco venguè, emé si gènt, à Carpentras, à 9 an, e i'estudié 4 an sout soun premiè mètstre italian, lou pouèto Counvenolo, qu'èro, dis Petrarco: « *Coume la pètro de daïo, qu'amolo mai coupo pas.* »
- (7) -- Page 31. --- S'ei creigu longtèms qu'èro lou segnour d'Allan qu'aviè. au retour de la darrièro Crousado, planta lou premier amourié en Franço, à la porto de Mountelimar. ounte lou mostron encaro, espetaclous qu'ei.
- (8) -- Page 32. -- N°5 dou 7 de fèbrié 1891. L'article de l'*Aioli* s'es un brisounet coumpleta.
- (9) -- Page 39. -- Avans-prepaus de *La Farandoulo* d'Anseume Mathiéu, pajo 25-26.
- (10) -- Page 41. -- S'es tengudo pièi -- 15 de setèmbre 1891 -- la *Court d'amour* felibrenc; mai de catalano n'l'aviè ges, nimai de *capèu* de Paris, èron en *chevu*, li dono.
- (11) -- Page 45. -- N'en temougnon: Huet, Lancelot, Pasquier, Massiéu, Duclos, Dieuloufet.
- (12) -- Page 45. -- Avans-prepaus dou pouèmo « *Leis Magnan* », pèr Dieuloufet. Ais, 1819.
- (13) -- Page 46. -- Francisque Sarcey, lou rèi di bartavèu, ibre coum'un emboutaire e que aguè rèn de pu pressa, entre arriba à Paris, que de *raca* sus li felibre que l'avien tant bèn reçaupu.
-

SEGOUNDO PARTIDO

LI MERVÊIO DE CARPENTRAS

— La jolie ville de Carpentras a des origines assez reculées. Pline la compte parmi les cités latines de son temps; mais elle était, bien auparavant, la capitale des Méminiens, peuplade autochthone, qui habitait le beau pays, appelé depuis le Comtat-Venaissin.

— Son nom, de consonnance celtique, signifie, dit-on, *ville haute de passage*. L'historien Papon le décompose ainsi : *Car*, ville; *Pen*, colline; *Toraet*, passage. Mais nous inclinons, avec quelques historiens, à faire venir cette dénomination un peu extraordinaire de *Car-pentum*, sorte de charriot à deux roues, d'un usage commun aux Romains et aux Gaulois.

Le grand marché établi en ce lieu par Tibère Néron, lieutenant de César, amenait en effet, à certains jours, un grand nombre de *Carpenta*.

— Carpentras, on ne sait pourquoi, à moins que ce ne soit à cause de la désinence de son nom (1), excite volontiers la verve railleuse

(1) En français, Carpentras se pronoucioc Carpentra (Larousse) e en prouvençau peréu; e i'a que li nêci -- e n'en trouvarès lou mole à la garo de Mountelimar -- que lou prouvençoun coum'estras. Or, quau ris emé li nêci, es enca pu nêci qu'éli.

des Français des provinces septentrionales. Cependant l'esprit naturel ne manque pas aux gens de Carpentras. Ils ont même une verve malicieuse qui a produit plusieurs poésies malignes et pleines de sel gaulois. (Entre autres, *Le siège de Carpentras*, p. Devilario.)

— La physionomie des gens de Carpentras a quelque chose de vif et d'animé, même chez les paysans, ce qui indique une intelligence prompte et pas mal de savoir-faire.

Les femmes ont encore mieux retenu ce qu'il y a de piquant dans les visages provençaux, avec cette grâce qu'y a laissée le long séjour des Italiens dans cette belle contrée,

(Dom Th. Bérengier, *Vie de D. M. d'Inguimbert*.)

Auriéu pouscu countunia uno bravo passado a leissa parla un escrivan francès, un estrangié, sus la formo, li muraio, li carrièro, lou terrairé, li mounumen de Carpentras; mai tout acò vendra à soun rode; perdrès rèn pèr espéra.

Qué! pamens! vesès à-déjà, Parisen mouquet, que noste Carpentras, que vous n'en fichas, es esta *capitalo*, e *capitalo* avans voste Paris, quand voste Paris éro à peno un vilajoun quicha dins uno isclouno de la Sèino, élo-memo un riau d'asard.

Ah! s'Avignoun avié pas soun *grand Rose*, que beurié vosto pichoto Seino, coume beven un cigau de muscat de Baumo, s'avié pas sa *Roco-de-Dom*, aquéu bescaume unique, aquèl amiradou qu'en liò autre s'au-bouro, e subre-tout soun *Castèu di papo*, que i'es apiela e que « n'i'a ges au mounde de tant espetaclous ⁽¹⁾ », meme à voste Paris, es pas Avignoun que sarié *capitalo* de Vacluso, ni dóu Felibrige: es noste Carpentras.

Mai parlen pas d'acò, e tabasen pas sus l'arescle. Avignoun o Carpentras es toute uno ; pèr proun causo freirejen ; e, s'aven agu pèr-tems quauqui bisbis, es de bisbis de companié, trop vièi pèr èstre enca serious (²).

Voste Paris a jamai vist, que pèr fèt d'asard, la barbo d'un papo, qu'es la majesta de Diéu en terro. E Carpentras n'a vist, e festeja, e louja mai que d'un.

Voste Paris a de mervèio, forço mervèio, dise pas de noun ; mai Carpentras n'a tambèn que n'avès ges de parièro, vous n'en f.... moun bihet.

Es eici que vous esperave, après li deco, pèr vous grata ounte vous prus.

Mignot, rabaïaras lis iòu, qu'ai plus lesi de te li porge.

I

Lou Ventour (³)

La premiero e la pu bello mervèio de Carpentras — que vous cavo la visto e que la devinarias segur pas d'uno bello virado — es soun *Ventour*, aquéu mourre esfraïous que se dreisso subit à dous milo mètre d'aut, e que dóumino touto la Coumtat.

O lou bèu mourre !!

E Carpentras, que s'estalouiro à si pèd, lou vèi de longo. Lou matin, quand lou souléu l'esgarbaïo sa 'como d'or, en ié poutounant soun vièi su pela d'aujòu, de si labro de fió. Lou vèspre, quand l'astre-rèi, que cabusso au tremount glourious, ié trai soun darrié rebat esbèrlugant, coum'un adiéussias atendri.

Ah ! coum'es bèu noste mourre, quand la *Bugadièro* (*) blanquinello s'asseto sus soun testau menèbre ; que iè desnouso soun escagno de sèrp de fiò dintre li nivoulas embanca ; que lou tron de Diéu ié bramo rau, coume sus un Sina ounte Diéu es asseta ; d'entrin, qu'à la baisso, tout es siau e seren !

Pièi mai, quand à-bas tout es nebla, e qu'èu, subre-poutènt, ausso, dins la lus claro, soun su grisejant, coume insoucitous de ço que se passo à soun entour.

Ah ! qu'es bèu l'ivèr emé soun capouchoun e sa roupo d'èrmino esbléujissènto que i'acato li rén e ié davalò enjusqu'i pèd, pu majestous qu'un rèi !

Ah ! qu'es bèu l'estiéu emé sa vestimento de bouscarrasso d'un vérd-encre que ié toumbo dis espalo touto broudado de flour !

Ah ! qu'es bèu lou matin, quand l'estello di pastre ié bouto uno flour d'or au front !

Ah ! qu'es bèu lou vèspre, quand lou fiò de Sant-Jan di pastre dóu *Jas* n'i estaco uno sus lou pitre !

Ah ! qu'es bèu la niue, quand tout muto e souloumbrejo, e que lis amo que s'adraion vèrs lou paradis, ié tirasson *soun carri* lusènt, à soun cresten, e que lis esteleto fouligaudo ié danson à l'entour, e que tout d'amount ié mando si trelus !

Ah ! qu'es bèu lou jour, quand tout ié mando d'à-bas sis uiado amourosido o si cris d'alegrío !

Noste Oumèro prouvènçau l'à saluda amirablament dins soun pouèmo inmourtau de *Mirèio* !

« *E Ventour que lou tron labouro,
Ventour que, venerable, aubouro,*

*Subre li mountagnolo amatado souto èu,
 Sa blanco testo fin qu'is astre,
 Coum'un grand e vièi baile-pastre
 Qu'entre li fau e li pinastre,
 Couta'mé soun bastoun, countèmplo soun vaciéu. »*
(Mirèio, III.)

Mai de cinq cènts an avans que Mistrau lou can-
 tèsse, pivela pèr sa bèuta sòuvajo, un autre pouèto,
 de la costo pleno peréu, vougé i'escala enjusqu'à la
 cimo, e s'asseta sus soun capelut.

Fau que vous lou conte.

Lou 26 d'abriéu 1336, l'an d'avans que s'anèsse acan-
 touna à Vaucluso, Pétrarco, qu'avié alor 32 an, emé
 soun fraire Gerard, pu jouine qu'èu, s'acaminèron vèrs
 lou Ventour, dóu cousta de Malaucèno, afouga coume
 dous roumiéu dè la bello naturo qu'èron.

Se troumpèron de camin.

Feniguèron pamens pèr rescountra un brave vièi
 pastre que iè vengué :

— « E mount'anas ansin, jouinesso, d'aquéu pas vou-
 lountous ?

— Au Ventour.

— Au Ventour ? Eh bèn ! vous afourtisse que n'en
 trapejarès pas la cimo.

— Cresès ?

— N'en siéu segur coume ai cinq det à la man ! Iéu
 que vous parle, assajère, i'a cinquanto an, de i'escar-
 limpa, alor qu'ère coume vautre dins touto la sabo,
 l'ardour e la forço de moun jouvènt ; cresiéu de
 me ié gandié sèns auvèri.. Ah ! paure ! sabe pas

coume n'entournère ma pèu ! N'en davalère acranca e mourrènt de lassige ; li membre rout, lou vèsti espe-
iandra pèr li roco e li bartas. Crese qu'ère esta lou
proumié e que siéu esta lou dârrié de ié mounta ; car
jamai, desempièi n'ai plus ausi dire que res ague assaja
de i'escala. »

... Li dous pelègre se leissèron pas descouraja, e fe-
niguèron pèr ajougne lou cresten escalabrous, proun
las, es vrai, mai ravi d'uno talo expandido.

Avien lis èrso blanquinouso di nivo barrulant soutsi
pèd, emé si mounto-davalo e si revòu coum'aquéli de
de l'oucean. Vesien, pèramount au Levant, lou bàrri
dis Aup, emé si serre apouncheira, cubèrt d'uno nèu
sempitèrno. Pièi, en virant sus sa gauchò, vesien li
mourre dóu Liounés cavaucant long dóu cous dóu Rose
sèrpejant à si pèd prim coum'uno veto d'argènt. Pièi
mai, en acabant lou tour, vesien lou ribeirés d'Aigo-
Morto ; li planuro de Camargo ounte lou Rose s'estraio
e desgorgo, e la mar bluio de Marsiho s'esperdènt
embessounado emé l'azur dóu cèu larg ; e pu près, lou
Mount-Ventùri e lou Sant-Pieloun de la Madaleno.

Dins l'inmènso plano vèrdejanto de ia Coumtat, li
mountagnolo ié semblavon de dèrbounièro « *li vilo e li
vilage, de nisado d'iou, e li mas esparpaia retraisien de
pichot bounet blanc escagassa dins l'èrbo.* » (5)

Oh ! la bello expandido de terraire ! Coume se sentien
apichouni au mié d'aquélo immensita ; e coume l'obro
de Diéu i'apareissié grandarasso e subre-poutènto !

E tout acò l'apercevien tantòt dins uno esclarjido es-
barluganto de souleiant, tantòt dins un nèblun miste-

rious d'oumbro que ié cavavo coume dé toumple e de garagai sèns-founs, e que n'en variavon l'aspét à tout istant.

E tout acò l'espinchavon amudi, au mié d'un silènci grèu mai qu'aquèu d'uno toumbo; car tout lou tarabast de la vido terrenalo noun arribo jamai enjusquo apèramount..

Basto! n'en tournèron esmèrveia; e lèu-lèu que Petrarco n'escrîégué lou raconte à sis ami; coume, cènt an pu tard, Roumaniho devié escrîeure lou siéu en prouvençau galoi, à sa bravo sorre Touneto. Vous counsèie de lou legi dins sis *Oubreto* en proso; se lou couneissès panca, vous n'en liparès coume d'uno bresco.

N'a passa d'aigo au Rose desempièi, emai d'aurige sus lou cap gigant, amor qu'encuèi se mounto au Ventour en veituro — es vrai que i'a gaire que li cambo flaco e li panard que se ié fan tirassa ansindo, li bon boustre l'escarlimpon toujours d'à pèd, éli — e que se i'es auboura un óussèrvatòri, ounte un gardian abito tout l'an pèr teni d'a-mènt lis astre, li vènt e touti li variacioun e lis entresigne dóu tèms. Mai l'empacho pas au mourre d'èstre toujours lou mème, toujours majestous que-noun-sai dins soun èterne esta-siaü,

Quau noun l'a vist, se n'en pòu pas faire uno idèio; e aro es plus vrai lou vièi prouvèrbo encian :

« *Sage quau noun ié tourno, fòu quau ié vai dous cop.* »

E de qu'es, ô Paris! toun Mountmartre, que n'en siés tant fièr e qu'a paniéu cènt cano d'aut!

De qu'es ta tourre Eifel, ta grando mèrvèio nouvello,

que lou Ventour la farié passa sout cambo sèns peno, emai siguèsse quatre cop pus auto !

De qu'es lou Piue-de-Dômo, toucant Clèrmount, que l'ai vist e countourneja cinquanto cop e que li Auvèrnas n'en soun fièr coume d'ou réi di mourre ? Es un nanet contro noste Ventour que ié manjarié de favo sus la tèsto !

E lou Ventour es lou mourre de Carpentras ; o, o, de Carpentras, emai sigue au terraire de Bedouin. Car es Carpentras que n'es la vilo la pu près, la souleto à soun entour que lou bèle e que n'en reçaupè touti si tribut.

Lou bos, lou mèu, li rabasso, lis avé, li porc, li flour, lis èrbage, meme lou glas d'ou Ventour, tout acò davalò à Carpentras. E desempièi que l'ousservatòri es establi, es à Carpentras que lou tèms d'ou Ventour se signalo, que touti n'en podon legi la biheto journadièro, dins un cadre, au Sestié, au caire d'ou Tribunau.

Es de Carpentras que se part pèr l'escarlimpa, en seguissènt la routo novo, enjusqu'au pounchau d'ou mourre ount'es bastido la pauro capeleto de la Santo-Crous (*), ount'es quihado la crous de ferre qu'eici la vole saluda, emé l'aubeto risarèlo, emé lou tremount soucitous, car bèn me plais de la vèire amount triouñfant, la santo Crous de Jèsu-Crist, liuen di revoulun poussois de la terro, d'ouminant bèn aut li bramadisso e li blasfème dis ome, aro que n'i a tant que l'escupisson contro ; aro qu'à Paris, e en proun liò autre, la derra-bon d'ou su di mounumen publi e meme d'ou cros di mort, li fenat ! pèr la traire is escoubiho, noun sachènt que :

« Au mai la davalon,

Au mai mounto. (7) »

Es d'à-ginoùn que te salude, ô crous amado, coume
la pu bello courouno dóu Mourre-rèi.

A LA CROUS DOU VENTOUR.

*O Santo-Crous dóu Mount-Ventour,
Apèramount sus toun autour,
Quouro siés di nivo escoundudo,
Quouro, dins la nèu, siés pèrdudo,*

*Quouro uno aurasso de dana
Te gangasso e fai cracina
Toun crousihoun que tors e giblo
Sout la tempèsto que l'estiblo.*

*Mai lou tèms dré, l'orre varai
Noun sèmpre duro ; e, de si rai,
Lou souléu daurejo ta founto.*

*Ansin nosto amo, en soun camin,
Tantòt sènt un mourtau fremin
Tantòt lou rai que la remounto*

E aro, fasen uno crous, car vés n'aqui pèr uno que
comto ! E anen lèu-lèu veïre arriva lou camin de ferre.

II

Lou Camin de Ferre.

Es soun camin de ferre, qu'es sa segoundo mèrvèio
de Carpentras.

Me dirès, bessai : aquélo *tubo* ! touti li vilo l'an soun

camin de ferre ; e i'a dins touto la Franço que quatre o cinq sout-prefeituro que n'an enca ges. Adòunc, nous prenès pèr de niais !

— Diéu garde ! Lou sabe proun qu'aquélo tubo e que siblo peréu, d'abord que lou camin de ferre de Carpentras, coum'aquéli de pèrtout, tubo e siblo. Mai li trin de Carpentras, emai tubon e siblon, soun pas coum'aquéli de pèrtout, se n'en manco de forço, d'abord que, trin de vouiajour e trin de marchandiso, es tout de trin *esprès*.

Li trin dis autri vilo baion un cop de siblet pounchu que vous trauco lis auriho, arribon à la garo, s'arreston uno passadeto, largon quau vòu descèndre, cargon quau vòu mounta, enjusquo qu'un emplega ague bramaissa, d'un bout à l'autre, emé si man darrié lou quiéu, lou noum de l'estacioun, e que li cambarado embraia de couti, agon barriouta li bagage dins lou fourgoun de l'arriés. Alor, lou chéfe de garo, au képi fúeia d'or, baio un cop de siblet tremoularèu, fffiiii ! lou tube de la machino largant un gisclet de tubèio preissado, ié respond ; e lou tuièu negre escupis en l'èr d'aus de nèblo blanco, coume pèr s'escura lou pitre. Cataclòu ! cataclòu ! cataclòu ! pan, pan, pan, vrrrr ! li ròde viron que mai rapido, picant chascuno dous cop en passant sus li placo de founto ; te pourtaras bèn, te fichon un èr de camp pu liuen, coume se lou diable i'èro après.

Emai es pas touti que fan ansin : n'i a forço que s'arreston paniéu. Fruston li vilo en passant. Ié largon un cop de siblet pounchu e trufarèu coum'un cop de fouit à travès la figuro, e ié dison pas meme : « Bonjour,

bèsti, pèrqué siés aqui? » Te fuson coume s'avien la galoupeto, e sènso faire signa si fueio de routo.

Mai, à Carpentras, touti li trin s'arreston, van pas pu liuen; vènon que pèr nautri.

Plan-plan, à travès li palunaio e li garrigo de Mountèu, l'escabot negre arribo à la seguido; un poulit cop de siblet saludo lou domo dóu coulège; — e s'atrovo à la garo.

« Ho! la! » Desatalon la cavaloto negro que se vai vira touto souleto; vai béure un cop, fai quauqui vai-e-vèn pèr s'eissuga lou péu e se desregi li garrot, e pièi vèn mai se faire atala. Ah! la bravo bèsti! E i'a longtèms que fai aquéu sèrvice e que lou fai bèn; saup lou camin d'aplucoun. l'arrivo jamai ges d'auvèri; eicepta, pamens, l'an passa, qu'avié uno mousco que la pougnié, sabe pas ounte, arribè en garo de Sorgo amé lousacrepabièune, e s'ané saca contro uno muraio ounte se maqué lou pitrau.

Mai d'abitudò es doucilo coum'un agnéu; poudès vous ié fisa.

Quatre cop pèr jour, vèn faroto nous faire sèrvanto e nous dire à sa manière :

« Eh bèn! veguen! voulès-ti veni à Mountéu, à n'Althèn, à n'Entraigo, à Sorgo, à n'Avignoun, à Marsiho, à Paris, à Pamparigousto? Mountas, que vous ié pourtarai.

« Baias-mé vosti banasto d'iôu, de lapin, de poulaio, vosti gabiot depanié de frèso⁽⁸⁾, vosti gourbin de frucho de touto meno, vosti saco de gran e de graniho de touto mèrço, baias-mé tout e vous pourtarai tout acò, sènso rên esclapa ni endeca. »

Em'acò, quand tout ei lèst, — car risco pas de ja-mai leissa res en plan : vous espèro — baio un cop de siblet, coum'un pastre lou vèspre à soun labri pèr ié faire acampa e vira lou bestiàri, qu'es l'ouro de se rejoune, e s'alando à travès li garrigo e li palunaio de-yèrs Mountéu, d'ounte es vengudo tout-esca.

E li pichot pastre dóu Ventour, e li païsanot dis auturo, que veson, apèrabas au plan, lou penacho de tubèio blanco que traino en tiro-laisso sus li vagoun negre, que dirias uno lèio d'ouciprès que se courron après, aplança long di revès, emé de grands iue en-vejous, vènon à si gènt : « Pa ! quouro me ié menaras, qué ? à Carpentras, vèire lou camin de ferre, que l'ai jamai vist ?

— La semana di tres dijòu. — Quouro eisaquèlo semana ? — Qand la luno aura tres bè.

— Sara lèu, acò ?

— O, o, bèn-lèu, espèro-té lou. »

Pèr éli, lou camin de ferre es la mèrvèio di mèrvèio de Carpentras ; e iéu trove qu'an resoun, car, quand ère jouine, n'en fasiéu eitant.

.....

Mai gardas-lou pèr vautre, sièuplèt ! e l'anès pas dire à Garcin qu'a lei veituro d'Avignoun à Carpentras. Vous dirié qu'es tout de coudounado... Qu'aqueu camin de ferre, pecaire ! es uno *barrioto* ; que la cavalo negro es vièio, que marco plus, qu'es courto d'alén, qu'a marridi cambo, e qu'esparro, e que l'on pòu plus se ié fisa.

Li veiturié soun, coume li maquignoun, tout de ja-

lous, de messourguié, de jan-f... qu'an dóu mau di femo, volon atrouva à dire, en tout.

E pièi, Garcin es d'Avignoun ; ah ! s'èro de Carpentras, sarié diferènt.

Mesfisas-vous de Garcin.

III

Lou Pont-di-Font.

Lou camin de ferre arribo à Carpentras dóu miejour ; es de l'oupousa, dóu nord, que i'arribo l'aigo, en passant sus lou famous *Pont-di-Font*, qu'es la tresième mervèio e qu'amerito de n'en charra uno passadeto.

Fuieten un pau l'istòri, — çò qu'es toujours agreable e proufichous, — pèr n'en recèrca l'ourigino.

Enjusqu'à Clément V (1313), premié papo d'Avignoun, li Carpentrassen bevien d'aigo de pous, o anavon s'aimourra à la ribeireto de L'Auzoun que vèn di coumbo dóu Ventour. Apèramount de-vèrs Vièlo e Flassan, lis escouladou dóu mourre-gigant desgorgon en lauroun e en riéusset dins touti li valat ; e, jounnènt sis aigo, à la davalado, dóu coustat de Mourmeiroun, en un soulet courrènt, bagnon li pèd e enfresqueiron li pasquié de Mazan : pièi, frustant nosto vilo à l'uba, cascaiejon sout lou vièi pont de Nosto-Damo-de-Santa, van ribeja Mountéu e finalamen s'espèrde dins la Sorgo, au vesinage de Bedarrido.

Mai Clément V, qu'abité quauque tèms Carpentras e qu'amavo forço lis aigo — d'abord que se fagué basti un castèu de plasénço à Malaucéno, toucant de Nosto

Damo-dou-Grouseu, qu'es un pichot Vacluso, — croumpé, à n'Alis d'Agout li sourço dis *Alps*, de Caroumb e dou Barous, à dos lègo de la vilo, au pèd dou Pâti, emé li dré de cavage dins aquéli dous terriaire. Fagué fouire de coundu e plaça de tuièu enorme, pèr adurre lis aigo enjusqu'à Carpentras; emé desfensio i Caroumb e i Baroussié d'endoumaja li counducho ⁽⁹⁾ e de planta d'aubre toucant, au mens à la liuenchour d'un parèu de cano. Avien, pèr pago d'aquéli sèrvitudo, de dré de franqueso d'intrado, pèr si bestiari e si marchandiso, au marcat de Carpentras; e n'an joui enjusqu'à la granda Revoulucion qu'a tout bouta de nivèu.

.

Mai es qu'en 1720 que s'acoumencé lou famous pont d'après lou plan de Clapiés, engeniour de Lengadò.

Arresta pèr la pèsto e pièi pèr la carestie d'argènt, sigué countunia en 1729 e acaba en 1734, pèr l'illustre d'Alemand, soute Mounsegne Gasparini, reitour dou Coumtat, en quau n'en revèn la glòri, coume de proun d'autri bènta.

A 914 mètre de long, e 48 arcado creissènto, en pèiro de Caroumb, desempièi lou repaus de *Canto-Gau*. La pus auto, aquèlo qu'encambo L'Auzoun, a 22 mètre e mié d'aut e 24 de large.

Ah ! lou poulit pourtissou !

Ah ! lou bèu pont !

Coustè proun pecunio à la Coumuno, 800 milo franc, — aro coustarié mai de tres cop mai; — e li Carpentrasen, que s'èron *esquicha*, renavon, se doulentavon. Avien meme escri sus une arco :

« *Aquam nostram
Pecunia bibimus.* »

ço que vòu dire ;

Se n'en beven ! l'aven pagado !

Mai es toujours ansin ; quand se fai quauquarèn de nouvèu, li renaire aboundon.

Basto ! la creto de la saunado s'es barrado i'a long-tèms, — plago d'argènt se barro toujours, — e lou pont isto dré e fièr, e cavauco alegremen. e carrejo de bono aigo lindo e sano que se clarifio e pren l'èr en camin, e fai de bon sabounage, emé bèn couire li liéume, ço qu'es marco de sa bounta.

Aro vejeici la traducioun de l'escripcioun latino que se devié bouta sus lou froutau de l'arcas majour d'ou Pont-di-Font : es mai justo e glouriouso que la pichouno d'en davans :

La Ciéuta de Carpentras

Illustrado antan pèr soun arc-de triounfle-rouman

L'es encaro mai vuei pèr soun arc de pas di Font.

Aquèu mounumen

Qu'a doumta la sauvagesso de la naturo,

Qu'a coumbla lou cros di valounado,

Qu'a coursseja la secaresso d'ou terraire,

Pèr l'etèrne bèn-èstre de sis abitant,

Es la vilo que se l'es auboura,

En l'an 1754. (10)

E lou vaqui lou famous pont qu'es esta basti sus plaço (11), ço que fai esclafi lis arlèri de Paris.

Digo-ié que vengon, moun bon, e que n'en bastigon soun parié !

IV

L'Espitau.

Béure de bono aigo de sourço, es precious pèr uno vilo. Paris l'envejo. Avignoun i'es avengu, mai saup ço que n'i en costo pèr refoula lis aigo de Mounclar sus la Roco-de-Dom e pèr lis espan di dins touti lis oustau. Nautri, Carpentrassen, n'aven plus rên à desira, e pesquen touti *de bono aigo à la bono font*.

Mai pamens, s'emé d'aigo e de pan n'i a proun pèr pas mouri, acò i'empacho pas de rescountra e d'eis-suga proun magagno autro qu'abletisson la santa e que buton lou paure mounde à l'Espitau.

Nous n'en souciten pas de rèsto, fau vous dire, car aquéu de Carpentras es uno de si mervèio e pas di mendro, e talamens bèn tengu, e prouvesi, e amenistra, que i'ana es quasimen pulèu un plési qu'uno peno.

Soun bastimen que treviro, es à la Porto Nosto-Damo, isoula, sus uno inmènso plaço, qu'Avignoun n'a ges de tant vasto, mème aquélo dóu Palais, mens longo e mens larjo, e qu'es mens coumodo à n'abourda.

Vous agradara de n'en counèisse un pau l'istòri, car sian touti curious dóu passat ; e lis oustau, subretout un oustalas ansin, pousson pas touti soulet dins uno niue, coume li berigoulo sout li clot de panica.

.....
Siguè baia à pres-fa, en 1750-1760, is architèito Lambèrtin e Jourdan, pèr l'evesqne Doum-Malaquio

d'Inguimbert, au près de 350 milo franc. Pèr l'acaba faugué i'apoundre ço que manco au mié-milioun. Aro, que la bastisso a mounta, coustarié au mens tres cop mai.

La façado principalo e tant majestouso de la plaço, viro au couchant e coumpassejo sabe pas quant d'aut ni de long, emé si fenêstro inoumbrablo e soun bescaume sus soun pourtalas.

I'a, pèramount, sus la téulisso, uno renguèiro d'enorme vas de pèiro-blanc de quau mounton en vèrtououn de flamasso apouncheirado. A forço de li lica de sa lengo de fiò, lou souléu lis a brounsido.

Li gènt dison qu'aquéli vas espetaclos soun uno di pu grand mervèio de Carpentras ; dóumaci soun en pèiro « *foundudo* » e que lou secrèt se n'es à tout-jamai pèrdu, coum'aqueu dóu *fiô-grè*.

Lou pople apound toujour uno idèio d'ourigino mervihouso en ço que despasso sa pourtado.

Mai bessai qu'aquéli vas enflama soun lou simbèu de la Carita qu'abrigo, en dessouto, dins li membre d'aqueu palais remarquable, li pauris endeca e malandrous de la vilo, e n'en fai ansin flameja li pèiro.

Toujour es que baion grand èr' au mounumen.

.... A l'oupousa, de pèr darrié, la bastisso que viro au Levant, se drèisso en dous cors espetaclos e parié, que s'apielon dins li jardin en contro-bas.

De dos lègo liuen, de la mountagno, sèmblo dos nau bessouno giganto que soun vengudo pèr-tèms passa, s'engrava aqui de la mar, aro secado, di garrigo.

Lou couvènt, di Douminican que se soun vengu bouta

à la seguidò, vira dóu meme biais, es, pecaire ! mesquin coum'un marrit tibanèu de pescaire contro un castèu.

Sèr de mostro-soulàri i païsan dis auturo pèr se guida, l'Espitau, d'aquéu cousta. En efèt, quand lou souléu arregardo de caire si muraiasso bessouno e que souloumbrejon, *es miejour*, e lou moumen d'ana roupiha sout l'amelié vesin. Tambèn l'espinchave de bèu cop quand ère pichot. Vaqui pèrqué n'ai garda la version tant neto

Acò marco qu'és bèn ourienta.

Autre-tèms se fasié de belli bastisso e que ié mancavo rèn. Aro sabon plus faire que de mount-joio.

Ah nàni ! li palais de Paris soun pas mai majestous qu'aquèl Espitau.

Mai se vesias l'en-dedins ; bèu bon Diéu coumo acò 's bèn ! subre-tout desempièi que l'alargant Móuricèlly a baia sabe pas quant de milo franc pèr d'embelissamen.

I'a d'escourt larje e souleious, bèn sabla, emé de round de vèrduro e de flour, autour de repousquet lalejaire, qu'esgaion la visto mourtinello di malaut.

Vès un pau aquéu bardat de mousaïco granado, que lusis coum'un mirau e qu'es pu poulit que de marbre !

Vès un pau lou bèl escalié pèr mounta d'aut, que se n'en parlo liuen ! Mounto dré d'abord, pièi se reviro en se desdoublant de chasquo man. Ié mountarias ém'un carrosso atala, tant es large e dous, e n'ai vist en liò soun parié, pas meme l'escalié di Prince, à Vèrsaio, qu'espu riche mai pas tant bèn fa.

Vès un pau la capello touto de marbre rare en dedins, emé lou toumbèu de l'evesque foundatour, ounte

i'a lis estatuo de la Fé e de la Carita, en pèd, que ié badarias davans d'ouro de reloge sèns languï.

Tout i'es à l'avenènt : i paret i'a, penjadisso, de pinturo de Parrocèl e de Mignard que vous parlon is iue, vous gatihon lou cor, vous atendrisson l'amo.

Ah la bello capello qu'es acò !

Vés un pau, à la farmacio, aquéli renguêiro d'enorme vièi vas de fâienço forço curious e óuriginau ; emé peréu aquéli panèu de tapissarié antico, qu'aro se brodo plus de causo ansin coussudo !

.

E li salo, d'aut e de bas, soun espaciously que-noun-sai ; lou bon èr, qu'es mièjo-vido, e lou gai souléu i'intron e ié circulon à l'aise. I'a peréu uno grand terrasso, bèn à l'abrigant de l'auro, pèr se souleia e s'espaceja, e proumena sa visto dóu Ventour i serre de Vaucluso.

Soun louja reialamen li paure de Carpentras.

Ah ! saludas-lou e garras-ié voste capèu, à n'aquéu noble evesque qu'es aqui davans sus la grand plaço, dré sus soun pèdestau, embarria d'un cledat de ferre, e que benesis enca lou mounde que passo.

Jamai lou saludarès proun bas.

Car es acò, Doum-Malaquilo, lou bastissèire de l'Espitau.

Es lou 16 de mai 1858, que signé inóugurado soun estatuo, au mié dis autourita civilo e religiooso, is aclamacioun d'estrambord de tout un pople.

E l'an bèn chausido sa plaço, aqui, en faço d'aquéu mounumen qu'èro lou chale de soun cor caritadié d'evesque ; èu que, quand si parènt lou venien vèire,

li gardavo lou mai tres jour, pèrqué ié manjèsson pas lou pan de si paure.

Mai n'a pas basti e founda qu'acò.

Jalous de la glòri, d'ou bèn-èstre de sa vilo nadalo, savènt qu'a leissa sabe pas quant de libre escri de sa man bènfasènto, es éu que faguè peréu basti, o d'ou mens agrandi e restaura, la capello de Nosto-Damo de Santa, au pont de Serro, sus L'Auzoun, emé que foundé la famousq Biblioutèco de la vilo, que n'anen parla.

.

An ! trufas-vous n'en mai de noste Carpentras, bourriscaio de Paris, qu'es bessai la souleto vilo d'ou mounde ounte es un plesi d'èstre malaut pèr i'ana à *l'Espitau*.

V

La Biblioutèco.

Dins li 24 an que demourè evesque de Carpentras, (1735-1757), Mounsegne d'Inguimbèrt i'espandiguè de-longo sa benfasènço. Visitè quatre cop tout soun dioucèsso, pèr n'en vèire d'éu-même lou bèn e pèr l'ajuda, e pèr n'en courrija lis abus.

Beniguè la capello di Missiounari de Nosto-Damo de Santo-Gardo, que l'establissamen, aro Pichot-Semenari, se véi, au levant de Carpentras, à n'un paréu de lègo, blanqueja sus sa coulino coum'un bèl ièli de paradis. Ero l'ami e lou prouteitour di proumiés aposto d'a-quélo demouranço ; e, touti lis an, ié baiavo milo franc, au jour anniversari de la counsecracioun de sa glèiso.

Baié cinq milo franc pèr faire agrandi Nosto-Damo de-Santa. Establigué li sorre ouspitalièro que soun encaro à l'espitau, o dóu mens li faguè veni de Caroumb e ié baié la règlo de Sant-Agustin

Mai si dos obro majouro — coume lou témougnon soun epitafo, dins la richo capello de l'Espitau, e lou pèrgamin que soun estatuo tèn en man desplega — soun l'Espitau, que n'en aven à-déjà parla, e la *Biblioutèco*, que n'anen dire dous mot à la lèsto, car es peréu uno mervèio e di requisto.

Avans Doum-Malaquio, dous evesque, Jòrgi Dornoz (1452) e Michèu Anglici (1472) leguèron si manescris e si libre à la vilo, foundant ansin la premiero biblioutèco, qu'èro rejouncho dins la capèllo de Santo-Ano à Sant-Sifrèn. Ero la graneto de moustardo que devié de veni un aubras.

Degun miés que Doum-Malaquio èro capable de faire crèisse lou tresor.

Vejeici coumo se n'en prengué :

Dins li longuis annado que demouré à Roumo, escriéugué forço óubrage, e lou darrié que publiqué èro lis obro e la vido de Doum-Bourtoumiéu-di-Martir, archevesque de Brago en Pourtugal. Lou dediqué e lou mandé, superbamen religa, au réi d'aquéu reiaume, Jan V, que n'en sigué talamèns countènt que ié mandé uno letro de gramaci em'uno caisseto de *lingot d'or*.

« *Moun mèstre a tasta li fru de voste jàrdin, ié diguè lou messagié, e vòu que tastès aquèli dóu siéu.* »

Doum-Malaquio qu'èro pas interessa, pourtè lèu-lèu aquèu present à Clément XII, que ié fagué amistadou-samen :

» *D'abord que lou rei de Pourtugal a fourni la matière, iéu vole paga la façoun.* »

E fagué pourta li lingot à la mounedo, ounte li transfourmèron en bèu sequin dindant, que Mounseigne d'Inguimbèrt gardè enjusquo que li despensèsse à l'Espitau e à la Biblioutèco.

.

Eu, avié proun croumpa 4 milo voulume chausi ; mai ço que ié sufisié à n"èu soulet, èro pas proun pèr uno vilo.

Uno oucasioun unico s'oufrigué bèn-lèu de quadrupla soun tresor, e la sesigué à la voulado.

Dou tèmz qu'èro jouine e qu'abitavo à-z-Ais, avié visita la biblioutèco d'ou président d'ou Parlamen, de *Mazaugues*, qu'èu emé soun fiéu, peréu président, n'avien acampa pendènt quatre-vints ans, à grand frès de vouiage, de recèrco e d'achat, *sege milo voulume requist*, un pau sus touti li branco de la sciènço.

Adounc, en 1745, entré qu'aprengué la mort d'ou président de Mazaugues e la messo en vènto de sa biblioutèco, partigué lèu-lèu d'escoundoun pèr z-Ais, n'en fagué pache emé lis ciretié, au prés de 40 milo franc, sènso coumta li dous milo quatre cènt franc que baié de sèt à vue cènt manescrì remarcable.

Fagué embala éu-mème li voulume dins de caisso, e li fagué fila au mai-lèu, sus douge carreto, vèrs Carpentras.

Urousamen que musèron pas, car, entré que lou Parlamen d'à-z-Ais, que voulié achata la magnifico couleicioun pèr n'enrichi la vilo, saché la causo, mandé de troupo pèr arresta li carreto, s'èron encaro en terro de

Prouvènço ; mai, bisto ! avien à-dejà passa Durènço, e roulavon encò dóu Papo, à l'abri de touto reclama-cioun.

Achatè, pèr li remisa, l'hôtel de Grandis de Poumeiròu, au nord de l'evescat, e lou faguè quasimen rebasti en plen. Emé li quatre milo de siéu, acò ié fasié vint milo voulume. Li placé dins de bosarié roujo, negro, emé de filet d'or, ounte soun encaro dins l'oustau de la famiho de l'Estang achata en 1847, pèr la vilo, que ié trespourté aquéu trésor.

Doun-Malaquio apoundè uno couleicioun de quatre milo medaio, à costa de la Bibliotèco, — aro n'i a siéis milo — emé uno autro d'uno cènteno de tablèu e d'antiquita adu de Roumo e d'Italio, que fan un pichot Muséon curious e bèn agreable.

Faguè aprouva lou doun que fasié de toutis aquéli richesso, pèr uno bulo de Benezet XIV, aquéu papo tant savènt qu'èro soun ami, en quau avié fa presènt de quauqui voulumerare.

Dins soun testamen, tracè un reglamen en dès-e-set article pèr la bibliotèco, ounte tout èro prescri.

Pas proun d'acò, leissé un capitàu de seissanto milo franc pèr l'entreteni ; mai la Revoulucioun destrùssi mangé aquélo poulido doto, coume proun d'autri causo.

Eron talamens pechinchin, aquéli famous patrioto de 89, que destruguèron lis armarié dóu foundatour de la bibliotèco carpentrassenco, qu'èron sus la porto emé lou *rèbus* inoucènt d'en-dessout fourma d'uno *cano entre dous ratun*, e que signifiavo :

Mus — arundo — mus
(Musarum domus)
La demoro di Muso.

Paréis que n'avien pres ouchage, coume li bèsti pavourouso qu'an pòu de l'ouchro de sis auriho.

Mai fau bèn que li savènt que venon fuieta li trèzor de nosto Biblioutèco ounte i'a aro mai de 25 milo vou-lume e dous milo manesci, — que fau bouta au pre-mié reng aquéli de Peiresc — bèucop sus l'istòri de Prouvènço, vegon la traço dis arpo d'aquélis illustre citoïen d'ou siècle passa. Raço de rastegue ! es pas éli qu'an jamai sounja d'acampa e d'abena si fourtuno pèr enrichi si vilo nadalo de foundacioun ansin magnifico ; sabon s'arrouina qu'en paraulo e en messorgo, e si felen soun pas mai generous.

Ounour à Doum Malaquio, lou paire e lou meïour citoïen de nosto cièuta, tant que Carpentras sara Carpentras !

VI

La Font de l'Ange

En sourtènt de la Biblioutèco, mounte anen pica ?

Tenès ! anen béure un cop à la Font de l'Ange, pèr nous desengavaïssa 'n pàu lou góusié de la pousso di vièi libre, sèns risca de nous empega.

Quau es aquél abesti qu'a pretendu que touti li font de Carpentras semblon *de péro* ?

Déu èstre quauco grano de coudoun de Paris ; e, coume li coudoun e li péro an la memo fourmo, s'es imagina que nosti fountanié avien pres moudèlo sus éu.

S'èro adounc jamai avisa de la poulido font de la plaço dóu Reloge — car Carpentras a sa plaço dóu Reloge, coum'Avignoun, mai pu moudèsto d'abord que i'a ges de Jacoumard pèr nous ié pica lis ouro ; e n'aven pas soucit de lou faire descèndre, de tèms en tèms, pèr lou faire... — Chut !.. Ei sus la font de l'Ange que n'en sian ; i'a qu'au Paradis que n'i'a d'eitant poulido, emai basto !

Dóu niè dóu clarun dis aigo d'un bancin à recaire coupa sèmpre regourgant, sèmpre cantadis, sèmpre englouria d'uno brèino d'argènt, pòussun diamantin dóu giscle espouscaire dis aigo, mounto coum'un enorme champignoun de pèiro mouisse e mousi de moussou aiguèstro lagremejanto.

D'autour d'aquéu repaus mitadié, de figuro d'ange boufarèu jiton l'aigo à plen de bouco, e se miraion dins la founsour esbléujissènto dis aigo lindo.

Tout ço qu'ei poulit amo de se miraia, e lou soulèu n'en danso d'alegrio dins li pousaire.

En dessus d'éli, mounto uno coulouneto ournado que sèr de pèdestau à n'un ange en pèd, dré, quasimen nus, lis aleto dubèrto, couta, à senèstro, contro l'escut que porto lis armo de la vilo : lou Sant-Mors. Tèn desplegado uno bandeirolo ounte se legis la deviso carpentrassenco :

Unitas fortitudo, dissensio fragilitas.

L'unioun rènd fort, la desunioun feble.

emè lou paquetoun de vèrgo ligado que simboulison, i'a bèu tèms, aquélo pensado vièio coume lou mounde.

Ei majestous e de bello caruro aquel ange ; a de car au véntroun timbla, e un bon parèu de gauto. Es vrai que lis ange soun toujours gaiard, an jamai la tiso éli.

En 1793, i'escapèron la pèu qu'en lou coufant d'un bounet rouge, coume s'avié besoun d'acò pèr èstre un *sèns-culoto* ?

Sabè quau es que l'a facho, aquélo tant poulido font ?

Ei lou celèbre *Martin Boucthay* (1698-1755) en 1729, subrenouma pèr si cap-d'obro, que malurousamen n'en soubro plus gaire, lou *Benvenuto Cellini Coumtadin*.

Na en Belgico, d'un armurié, fiéu unique, Martin outenguè lou proumié près de pinturo à l'Acadèmi de Brussello. D'aqui, venguè à Paris ounte aprenguè lou mestié d'escrincelaire encò d'un ami forço abile.

Recoumanda au vice-legat d'Avignoun, Maurise de Gountié, aqueste ié faguè eisecuta un dessus de taulo, en argènt, de setanto cubèrt, qu'èro quaucarèn de mèrvihous. I'avié tout à l'entour, de festoun retrai-sènt touti li flour e li fru dóu païs, emé lis animau que se manjon, e que tout acò boulegavo à sa manièro en toucant un ressort secrèt. Au mié dóu platèu, i'avié de coupo, de courbiheto, de vas d'argènt toutis escrincela emé grand goust, pèr reçubre li fru e li groumandiso dóu dessèrt.

Ero, sèns doutanço, lou pu bèu cap-d'obro de Boucthay. Malurousamen a passa pèr l'iue, coume ai-las ! tant d'autri tresor incouparable, dins l'afrouso bourroulo dóu siècle passa.

Un prince que lou veguè, encò dóu vice-legat, n'en siguè talamen esmèrviha, que n'en vouguè vèire l'oubriè. L'atrouvèron escoundu darriè uno porto, car èro

crentous, éu peréu, coume touti lis artistico veritable, liògo que li massapan, éli, fan sis esbroufe à n'engaugna lou souléu.

Lou prince assajè de lou decida de lou segui à Paris, emé touto sorto de belli proumesso ; mai èu n'en vouguè rên entendre.. L'evesque Doum Malaquio, que faguè sa conneissènço e que sabié destria lis ome de valour, siguè pus urous. L'aduguè à Carpentras. Lou faguè declara citoïèn e l'ajudè à founda la counfrarié dis orfabre de *Sant-Aloi*, dount Martin siguè lou priéu, e qu'avié sa capello dins Sant-Sifrèn.

Uno fes fissa à Carpentras, Boucthay n'en bougè plus e-travaïè dur. Avié tres orfabre en segound emé tres manescaut que travaïavon de-longo, dins soun ataiè, sout sis ordre, pèr aprepara lis enormi placo d'argènt qu'èu óubrejavo ; e lou bon evesque Doum Malaquio, soun ami, se plaisié à l'i ana vèire travaïa après sa dinado.

Eis éu que ié coumandè, pèr sa catedralo de Sant-Sifrèn, aquélo garnituro de siéis candelié d'argènt emé la crous, qu'èron quaucarèn de divinamen bèu. Siguèron chanja pèr de blad emé de Genoues, dins la cares-tié de 1792 ; e dison que soun encaro dins la catedralo de Gèno. L'evesque lis avié paga siéis milo franc. Siguè la darrièro obro de Martin, qu'acabè pendènt quauquis an, de i'abena sa vido.

Doum Malaquio siguè soun legatàri, e lou grand-vicàri, Bournarèu, lou tutour de si tres chato e de soun garçounet

Eis à Carpentras que Boucthay avié fa : 1^o lou famous oustensié di Carme de Nimes, ounte i'avié li

douge mistèri de la Passioun escrincela, talamens bèu que lou moustravon que tres o quatre cop pèr an.

2^o La Crous di Douminican de Carpentras, que pesavo dès kilò e que retrasié touto la vido de Noste-Segne, de sa neissènço à sa resurreicioun.

3^o L'estatuo, grandour naturalo, en argènt, dóu pes de cent lièuro, de N.-D. dóu Rousàri, e que la belavias tant èro parfèto — toujours i Douminican. Lis ourfabre dóu país la foundiguèron, en 92, pèr se n'en parteja la matèri.

De pèrtout ié venien li curat ié coumanda de belòio pèr si glèiso, e li segnour, d'obro requisto pèr si castèu.

De tout acò soubro plus que lou bél oustensié vèrmeiau, endiamanta, di Carmelito, que retrais principamen la Cèno, emé Mouïso recuiènt la mauno, e que siguè escoundu e sauva de la rapacita di Malandrìn pèr Madamo de Capellis, la Prièuresso ; emé l'Ange en ploumb daura, que peso sèt quintau e que surmounto la Font de la plaço dóu Reloge.

L'atrovon uno talo ressemblanço à n'aquèl ange, em'un d'aquéli de Bèrnus, dins lou cor de Sant-Sifrèn, — e dount parlaren un autre viage — que s'es meme di que n'èro uno coupio.

Mai Boucthay èro proun abile pèr lou faire tàu qu'es de pèr-éu-meme ; e, d'abord que visquè e mouriguè voulountarimen Carpentrassen, despichous de Paris que l'envejavo, laissen-ié sa glóri, pecaire !
L'amo mai touto que la mita.

Eis egau, fàu veni à Carpentras pèr vèire espeli d'ange de sèt quintau !

VII

La Porto d'Aurenjo.

De la Font de l'Ange à la Porto d'Aurenjo, i'a que dous pas. Enreguen la carrièro que n'en porto lou noum, vai tout dré...

Eh bèn ! que n'en disés d'aquélo tourrasso que soubro touto souleto di vièi bàrri qu'encegnen touto la vilo, e que largo soun pourtau sus lou Cous, à la cimo de la mountado de N.-D. de Santa ?

Ei bello aquélo pèço de fourtificacioun anciano, emé sa courouno de mèrlet, emè sis arquière fousco què sèmbon de vièii creto, e soun fenestroun quadriha de ferre pèr crida : « *Quau vivo !* » e sis armarié toutis embrecado, e si muraïasso que ié manco pas uno pèiro emé sis arèsto enca vivo coumo se sourtien dóu tai de l'escoudo, e mounte l'aureto fouligaudo s'amuso à sibleja quasimen de-countunio.

Qu dómage se l'avien leissado abatre ! Aro risco plus rên, desempièi qu'es devengudo *mounumenis-touri*.

Vous ié sentès apichouni e escrapouchina, coume uno ratugno, quand ié passas dessout.

Trento-sèt mètre d'aut !

Fau aguè la tèsto soulido e lou pèd segur, pèr i'ana davera de nis de passeroun.

Ei lou papo Inoucent VI qu'ourdounè, pèr uno bulo,

en 1353, à soun nebout, Heredia, gouvernour d'ou Coumtat, de faire fourtiffia touti lis endré de sis Etat-Coumtadin; e es li Chivalié de Ròdo que siguèron oublija d'encegne Carpentras de bàrri, emé de tourre e de porto. Vaqui pèrqué se vesié la crous à *vuech escot* d'aquéel Ordre, de tèms en tèms, sus lis antico muraio qu'aro an desapareigu.

N'i'a que trason la pèiro à si demoulissèire, e que regreton que lis agon pas respetado e entreteugudo emé siuen, aquéli vièii fourtificacioun papalino, coume Avignoun a fa di siéuno. Dison qu'acò baio grand èr à n'uno vilo e que lis aclapaire d'aquéli mounumen d'ou passat soun uno chourmo de vandàli e de sacamand.

Ma fè, siéu pas d'aquel avis, e trove qu'an tortaquéli renèsi, e qu'an marrit goust meme. .

Lis Avignounen an bèn fa de garda si bàrri que fan un bèl acoumpagnamen à soun Castèu-di-Papo, e qu'ournon supèrbamen aquélo plaço militàri, ounte vounvounejon-delongo d'eissame de sòudard.

Mai Carpentras ! de que farié d'aquélo cencho de nauti fourtificacioun que l'estregnirié e ié gararié lou bèu jour e lou bon èr ? An bèn fa de l'estrifa e de se metre à l'aise, e de se relarga fièramen sus si magnifique balouard, planta d'alèio, long di quau de béus oustau bourgès se viron e s'espacejon alegràmen au bon souléu de Diéu, que lusi pas que pèr li lagramuso.

Li païs, coume li gènt, fau que sigon de soun tèms; e tau que pourtarié enca vuei li braio courto, à pontlevadis, emé li cadeneto, d'ou siècle passa, passarié pèr un t'ni.

Mai acò que lis acrasaire an mau fa de demouli, ei li

Porto de la Vilo, touti li porto, de Mazan, de Mountéu, de Nosto-Damo. Car acò èro li mounumen principau di fourtificacioun, e li geinavo gaire, e fasien bello figuro. A Paris, lis an leissado, li porto dis ancian bârri, de Sant-Dànis, de Sant-Martin, e vous assegnore que fan bèl efèt au mié dl balouard moudèrne.

Ei bèn regretous qu'à Carpentras se sigue leissa rèn que la Porto d'Aurenjo ; bessai es pasqué èro la principalo ; ço qu'es plus poussible de coumpara, aro que lis autro an dispareigu.

L'ivèr, l'aleno uno cisampo qu'es pas caudeto, e qu'arribo aqui dóu nord sèns entrample ; car, soun trop liuen pèr n'apara, li serre de Baumo davalant roundamen dóu grand Ventour vèrs lou tremount e s'enarcant en rancaredo dentelado talamens espetaclouso e fantastico, que lis estrangié li prenon pèr de coustrucioun de ciclope esbarboulado.

Lou diable, qu'a pas mai à faire, ié venié, pèr tèms passa, derraba de roco e li desbaussa pèr faire rabina la Santo-Vièrge en ié demoulissènt sa poulido capello de N.-D. d'Aubuno (12), bastido pèr Carlemagne, en gramaci de la vitòri que soun fraire Ildebrand rempourtè à *l'aubo*, sus li Maugrabin escrapouchina. Se vèi pluieja la gènto capeleto, alin i pèd di crestèn d'Urban, ounte s'espèrlongo lou famous clouchié, bès-soun d'aquéu de N.-D. de Doum :

SEGE TRAU

Quinge sèns (cènt) campano. (13)

Mai ounte diable l'on vai courre quand l'on seguis

sa visto ! Recampen-se lèu que li *Manjo-pan-quand-n'an* (14) nous esclaparien, bessai, de *cano* sus l'esquino, coume n'esclapon sus si ròco pèr soun Sant-Bastian, en memòri di flècho que *Atrauquèron* aquéu sódard, martir intrepide, qu'es lou patroun de sà vilòto.

.....

Ah ! l'estiéu, coume iè fai bon à l'oumbrun de la Porto d'Aurenjo ! l'alenò un èr fresquet que vous fai de bèn au pitre. Aussi i'a uno marchando d'arange que i'es assetado de-longo, sout lou porge, à drecho, vèrs sa canisso cacaluchado de fru d'or.

« *Is arange ! is arange !*
Quau n'en vòu ! quau n'en vòu !
Tout de maiòrco ! tout de maiòrco ! »

Meme aquéli qu'an uno pèu d'un det d'espès eis de *maiòrco*. Ei lou tout d'aguè la fé, pèr acò coume pèr proun causo. Sabe pas s'a louga la plaço, mai ço que sabe, es que i'a bèu tèms e bellis annado que l'óucupo.

Lis arrivant d'Aurenjo o de Veisoun podon, em'uno dardèno, chucha lou jus goustous de la poumo d'or dis Esperido, en desbarcant à Carpentras.

Ço qu'es pamens !

Autro-fes se pagavo is arrivant, d'aquí dedins, de frucho d'uno autro meno, de *pruno seco*, que fasié pas bon de n'en tasta lou goust.

Basto ! fai poulit efèt aquélo marchando d'arange, en *catalano coumtadino*, sout aquéu grand porge souloum-

brous de la tourre. Iè dirai à moun ami Jouve de me la pinta, se 'n cop vèn faire un tour à soun oustau, aqui toucant.

VIII

Lou Palais. — L'Arc de triounfe

Cresias, bessai, qu'uno fes sourti pèr la bono porto, qu'es la *setièmo* mervèio, avian acaba nosto revisto, e que nous soubravo plus qu'à vous tira lou capèu? Eh bèn, nàni! I'a agu nòu dèco, faudra bèn que i'ague dèd mervèio, e soubro pas li mendro...

... Seguissès-me enjusqu'au mié de la vilo, sus la Plaço dóu Palais, la pu bello de l'interiour de Carpentras, ounte se tèn lou Sestié dóu blad e de la graniho.

Eis aqui que s'atrovo la vuechièmo mervèio, lou Palais éu-meme, que baio soun noum à la Plaço, lou bèu Palais que lou cardinau Bichi, l'ami de Louis XIII e de Richelieu e lou prouteitour de *pessugau* d'Avignoun, aubourè larg e majestous, à la modo italiano, en 1640, sus l'emplaçamen de la demoro dis evesque, coume lou marco la placo de marbre d'en-dessus la porto, engipado à tèms passa pèr li demoucrato :

ALEX. CARD. BICHIUS, EP.

Ei devengu, desempièi 1801, lou Palais de Justice e

lou sèti dóu tribunau dis assiso despartamentalo, qu'Avignoun nous envejo.

— Ah ! i'a proun causo que nous envejo, Avignoun ! mai, bisto ! sian de Carpentras : « *amen mai tout que la mita !...* » digo-ié que vèngon, moun bon !

Ei bèn poustà pamens aquéu palais ; ei bèu, forço bèu ; dins si salo espaciouso, i'a de pinturo magnifico dóu siècle XVII^{en}, de Mignard e d'autre mounde ansin, emé de fresco e de bouesarié de touto bèuta, subre-tout dins la salo dis assiso e dins la chambro de l'e-vesque, que remembro aquélo de Louis XIV, à Vèrsaio.

E, — lou creirès o lou creirès pas — eis aqui meme dins aquéu palais d'evescat, qu'en 1646, l'abat de Mailly mèstre de capello dóu cardinau, faguè representa lou *premier* opera francès : *Akebar, rèi dóu Mogol*, douge an avans que Combert e Perrin assajèsson de founda l'opera de Paris.

Ei questioun, à l'óucasioun di fèsto dóu Centenàri, de jouga à Carpentras aquéu vièi opera, emé d'artista de Paris pèr atour. L'idèio ei bello e bono e sarié justice que li mourre-fin de la capitalo venguèsson faire aquéu roumavage de recouneissènço un pau tardiero, au país que ié baiè lou mot d'ordre e ié louguè si viouloun.

O, o, digo-ié que vèngon !

E pièi mai, alin, au founs de l'escourt dóu Palais, à man drecho, i'a un escalie que descènd enjusqu'au bèl *Arc de triounfe rouman* encasta dins li dependènço dòu mounumen, e meme longtèms enmuraia dins li cousino

de l'ancian evescat. Aro ei degaja de pèrtout, e s'enarco menèbre, d'un sôu enmargaia coum'aquéu d'un cementèri.

Coumpassejo, à pau près, vue mètre de large, quatre de proufounsour, e dès d'autour.

Ero bessai uno di porto de l'antico ciéuta gallo-roumano, e remembro lou titre ancian de *capitalo* que Carpentras avié pèr-téms.

I'a, de chasque cousta, dins de bas-relèu, de presounié de guerro, li man nousado darrié la cadeno, e que soun touti grand, garru, espalu, de coulosso de forço.

Lis arqueoulogue s'avènon pas pèr fissa soun óurigino. Lis un dison que siguè auboura à la fin dóu siècle tresen, en l'ounour de Glaude, l'empereire que boutè fin à la guerro goutico; d'autri, quauquis an pu tard, à la memòri d'Aurelian que faguè faire proun mounumen dins lou miejour; e d'autri, enfin, à l'acoumençanço dóu siècle quatren, à la glòri de Dioulecian qu'avié rendu pas e prousperita à la Gaulo.

Basto! vièi de près de dous milo an e remarcable pèr l'ancieneta de soun architeituro, aquel arc de triounfe rouman eis la mervèio la mai venerablo pèr l'art e l'istòri, encadrado qu'eis pèr lóu Palais e la catedralo que soun coume soun relicàri e sa courouno d'óunour.

Qand lou vesitèr, au bèu tèms, i'avié, pèr gardiano, dos pichoto que fasien *de tian* en se chicoutant. « Moussu, me fai la pu grandó en plourignant, fasèsla feni, me fai rên que de countràri ! »

IX

Sant-Sifrèn

Aro, adraien-nous vèrs la grand glèiso d'à-cousta, que tèn l'arc-de-triounfe de-longo agouloupa e coume engremouli dins soun oumbrasso fousco e frejo ; vèrs l'antico catedralo de Sant-Sifrèn, que se i'intro au miejour de la Plaço dóu Palais.

La façado n'eis bello. En aut dóu grand escalié que ié mounto à si tres porto, i'a de coulouno de marbre antico aducho de Venasco ; mai li nicho e li lampeso soun vèuso de soun pople d'estatuo que lis abitavon. Li malandrin destrüssi dóu siècle passa lis an desbaussado e embrenigado ; la gusaio n'en fasié pas d'autro.

... Quand boutas lou pèd dins la nau goutico, sias esmèrveia de l'ampour e de l'autour dóu veissèu bèn ajoura.

Fau aguè de bons iue pèr destria qu'aquéli to daura, o blu, o rouge, di clau de vouto, ei d'armarié d'evesque carpentrassen, que ié soun clavado apèiralamoundaut pas pu grosso que de dindouleto.

Acoumençado en 1405, sus l'emplaçamen d'uno pu vièio e souto l'episcopat de Mounsegne Jan Laploun — coume lou marco l'escripcioun qu'eis souto lis orgue, — siguè acabado e counsacrado en 1415.

Ei lou bouiènt mai bon evesque Ouràci Capponi, foundatour dóu Mount-de-Pieta (1612), lou cardinal Bichi, Mounsegne d'Inguibert, e Mounsegne de Terris, — curat de Sant-Sifrèn, que vouguè i'èstre sacra evesque de Frejus, — que l'embeliguèron subretout.

E aro, se vous plais de la vesita, à chasque pas badarès davans de cap-d'obro e de belbio que forço museon de vilo n'an pas la centièmo partido.

I'a d'abord, qu'ei lou mai precious de tout, lou Sant-Mors dóu chivau de Coustantin-lou-Grand, l'Emperaire, que sa maire, l'Emperairis Santo-Lèno, avié fa fourja d'un di *lavèu de Noste-Segne*, dessouterra pèr élo-memo à Jerusalem, emé lou bos de la Santo-Crous, pèr rendre soun fiéu invincible dins li bataio... Eis embarra dins lou tresor e ensèrti dins un amirable relicàri, sus pèd en fourmo d'oustensié, dóu celèbre escrincelaire Armand Caillat, de Lioun.

Soun eimage eis li armarié de la vilo.

I'a amount, au founs dóu cor, *la glòri*, de Jaque-Bèrnus; uno expandido de rai d'or e d'ange qu'eis quaucarèn de divinamen bèu, e qu'à Sant-Pèire de Roumo s'atovo sa parièro.

Sus lou mèstre-autar, i'a si dous ange adouratour, que li vouguèron pas chanja pèr soun pes d'argènt, e que pièi, en 93, quand la glèiso èro un clube, siguèron sauva dóu martèu dis esclapaire, coume aquèu de la Font de l'Ange, en li bounetant de rouge. Eis Toumas Bèrnus, descendènt de Jaque, que mountè en cadiero pèr dire à n'aquéli destrüssi que lou pople devié pas

destrurre l'obro d'un enfant dóu pople; e que prepausè, à la risèio e is aplaudimen de touti, de couifalis ange dóu calot rouginas di *sèns-culoto*, qu'éli pamens n'avien.

Un pau d'audaço e d'esprit ajudon souvènt à vous tira d'un marrit pas; mai acò douno la mesuro de la marridèso e dóu couiounisme d'alor.

I'a à boudre d'autris estatuo de Bèrnus, mens remarquablo, e de pinturo forço bello di dous Mignard, Pèire e Micoulau, de Parrocèl, de Duplessis, de Cortone e d'autri gènt de genio ansindo, dins li capello: emé tout d'autar de marbre que lou pu mesquin vau uno fourtuno.

Ah! poudès ié bada, s'acò vous plais, n'i'a pèr uno bello virado pèr faire lou tour e espincha un pau tout. Iéu i'ai barbela de bèu cop e de belli vóuto, e m'arribo toujours de i'èstre que pu nouvèu, car passe pas uno fes à Carpentras sènso ana faire uno visito à Sant-Sifrèn. Lou darrié cop que i'intrère, èro à-deja tard dins la matinado, un jour de semano. L'avié un vièi prèire à barbasso blanco, coume representon lou Paire eternèl dins lis eimage — sabe pas quau ni d'ounte èro — que disié la messo à l'autar-mèstre. Tant grand que siguèsse, pareissié un pichot nanet, davans aquélo glòri de Bèrnus que lou soulèu esgarbaiavo de si milo rai d'or traucant li veirau, i pèd di dous ange mabrin pu grand que naturo, proustèrna emé tant de gràci e de respèt. Lou pu majestous dis ome, dins si vèsti de prèire e sa noublesso de vièi, èro coum'un paure fifi de baragno, davans Diéu, dins l'inmensita amudido d'aquéu tèmple grandaras. Aquélo coumparesoun, à

visto d'iue, me pretouquè talamen, que m'esmòu encaro quand me remembre la causo; dóumaci acò respond à l'idèio religiouso qu'eis la mai prefounso de nosto amo e que nous ensigno la pichòutesso e lou neiant de l'ome davans la soubeirano grandour de Diéu.

Dins ges d'autro glèiso, ai ressenti tant fort aquéu sentimen religious coume dins Sant-Sifrèn.

Ei pas pèr dire, mai tenès, Avignoun, tout Avignoun qu'es, a pas uno glèiso tant bello; res ausara dire de noun.

.
Ei surtout la vèio de Sant Sifrèn que ié fau èstre, quand eis coumblo d'un pople pregadis; e que, di tribuno, desboundo dins la grando nau lou flume d'armounio di premièri vèspro. Alor i'a uno amo dins aquéu cors espetaculous, uno amo vivènto, esmougudo, encantadisso, enauranto, divinamen embriagado e espèrdudo, que fai tresana li pèiro, dóu bardat i clau de vouto. Quau l'a vist un cop, noun l'oublido jamai, e lis estrangié que lou sabon coum'acò ei bèu, ié courron de bèn liuen.

Me prendrès pèr un inoucènt, mai pau m'enchau, se vous afourtisse qu'à Paris touti li glèiso qu'ai vesitado — franc de Nosto-Damo, d'aquélo n'en parlen pas, eis foro counours, es la cathèdralo de la Franco — pas uno m'a agrada eitant que noste bèu Sant-Sifrèn.

.
Sourten pèr la porto dóu miejour qu'ei touto flourido e façounado. Eis li Jusidù que n'en paguèron li frés, me

rapelle pas pèrqué, crese qu'ei pèr agué desbaussa uno crous. Amor d'acò a garda soun noum : « *La porto di Jusiou.* »

La vesès, amount, à l'aresto de la cimo, aquélo toupino que se n'escapo uno *nisado de gârri* ?

Ei lou simbèu d'aquélo raço que voulié sèmpre s'esfourgna de sa jutaiée controveni i lèi e is ourdounanço poutado contro élo, e que i'es avengudo à souvèt aro demplièi que la Revoulucioun lis a fa citoièn coume nautri, li manjo-caudolo (15).

Lis entesta finisson toujours pèr counquista li jolo. Mai aquélo toupino que me fai ansin lenga, ei peréu la grando remarco di *Coumpagnoun* que fan soun tour de Franço. Quand vesiton Carpentras, fàu que vèngon amira la famouso *toupino di gârri*, coume en Ais, lou poutau de Sant-Sauvaire ; en Arle, la vouto de la coumuno ; à Mount-pelié, la couquiho, e à Narbouno, la granouio dóu benechié de Sant-Pau ; senoun anriéu vist tout lou rèsto que comto pas...

Sarié lou cop de clava aqui e de faire la crous finalo, emé d'aigo signado, à la bello porto de la glèiso de Sant-Sifrèn, mai vous restariéu devènt d'uno mèrvèio e vole pas que me tratès de jusiou.

X

Lou Marcat de Carpentras

Siéu pas mau entrepacha ! En cèrcant uno dèsièmo mèrvèio, pèr l'acabado, se n'eis auboura un fum, que

touti me poutiron e me cridon : « Iéu ! — Iéu ! » e que pode pamens pas vous lis escournifla. Uno pichòto mencioun en chascuno, pèr èstre de bon comte, parai ?

.

A n'un còp de pèiro di Platano, i'a lou famous canau de Carpentras que vèn d'en Durènço, coume esprès, pèr arrousa e fegounda, de sis aigo grasso e terrouso, si grès e si garrigo. Mai sarié un pau trop batre fòro l'eiróu, de lou prene pèr la darrièro mervèio : ei bèn proun que aguen à-deja ensduca Ventour e lou camin de ferre.

.

Dins l'interiour de la vilo, à l'anciano carrièro Dourado, i'a la *Platano d'Oulouno*, qu'aqu'est an passa enjusquo li journau de Paris — *Le Siècle* — se n'en soun ócupa, e qu'ei la segoundo platano de Franço pèr la groussour ; mesuro en efèt 5 mètre e mié (5,54) de roundour de pège ; l'autro, qu'eis à Bèucaire, a un pan de mai, 5,70.

L'apèlon La Platano d'Oulouno, pasque ei moussu d'Oulouno que la plantè, dins soun escourt, lou jour de la neissèngo de soun dròle.

Osco ! pèr aquéu jaïant d'aubras que se vèi de tres lègo liuen dóuminant lis oustau coum'uno mountagno de vèrduro. Mai, quand l'auro boufo, vous arresponde que n'i'en canto v'un d'èr dins soun brancage que se porto bèn ; e malur i téulisso de la vesinanço, lis a lèu destimbourlado !

.

Quand ère pichot, me parlavon de la *carriero-vitrado*, coume de ço que i'avié de pu bèu à Carpentras. E lou cresiéu ; e èro moun raive de la vèire.

Ah ! lou premié cop que me ié menèron, pèr me croumpa un catechime, encò de Moussu Odou, lou libraire d'alor, apèraqui sus lou mitan, — un marrit tros d'ome tout boussu, — caminave daise e mut coume dins un tèmple, emé lis iue pèrtout, mai subre-tout en l'èr. Bèu bon Diéu ! quant de carrèu !... Uno carrièro, mis amis, ounte l'on se baigno pas quand plou ; touto bardado coum'uno glèiso ; ounte passon ni li veituro, ni li bèsti, e bourdado rèn que de bèu magasin, emé de vitrage d'uno cano de large.

Cresiéu pas qu'au mounde n'i'aguèsse uno segoundo, e me semblavo uno proufanacioun que, d'un bout, i'aguèsse un marchand de *poumpo* e d'escaufolié, e, de l'autre, un vendèire de *paraplueïo*, que ié soun toujours crese... Aro sourrise de moun jouine esbalduvimen quand m'arribo ié passa, au « *Passage-Boyer*. »

I'a lou capèu de paio *moustre* qu'eis au bout de la carrièro vitrado, pèr mostro, encò de Mahusié. — I'a lou fusiéu espetaclous de l'armurié Chapouen, qu'ei pas pèr cassa, coume li gavot lou creson. Ah ! se lis ase voulavon, tambèn se ié pourrié tira à la voulado ; mai volon panca fan que camina, e plan-planeto pèr rèn pèrdre de sa dignita de *marques*.

I'a lou *patin* enorme d'ou vièi marchand de cuer, Mourenas ; qu'aurié pouscu caussa aquèu grand esca-

mandras de Gargantian, quand plantavo un pèd sus Ventour, un autre sus lou Liberoun, e, se clinant, bevié à la Font de Vacluso; à ço que dison li vièi, car iéu l'ai pas vist, vès ! (16).

I'a, — que sarié un bèu pecatas de lis óublida, pasqué soun renouma bèn liuen de Carpentras e que soun uno pichòto mervèio dins soun genre — i'a li famous *Bèrlingot-Eysseri*, que lou mounde entié n'en suço. Soun dous e fort, fin e pèrfuma, que n'en manjarías tout lou jour sènsò n'agué lou desgoust coume dis autri sucraié. Soun, entre si semblable, coume là *Chartrouso* entre lis autri liquour. Acò n'es de bèrlingot di crano, vous n'en responde ! Vous farién degeri de coudelet de Durènço ; e soun pas chér, e vous li baion à la tasto !... Mèrfisas-vous di controfaseïre !

Ah ! la bono bouco que nous leissarien !

.....

Mai la mervèio di mervèio que nous soubro pèr la finicioun, es lou *Marcats* d'òu divèndre ; car uno vilo a bèl à n'èstre gènto, se si carrièro soun desèrto, eis uno ciéuta morto, tristasso coum'es un brus sènsò eissam, uno gabio sènsò aucèu ; vaqui pèrqué Marsiho la souleïouso, lou port d'arrivado d'òu mounde, la fourni-guièro di pople, sara toujours mai que Lioun lou neblous, morne e engremouli, sus li bord de si dous flumè soulitèri ; vaqui peréu pèrqué Carpentras sara toujours mai qu'Avignoun sus aquéu raport.

Mai prenen li causo à-de-rèng, coum'à Jounquiero quand danson.

Aquéu marcat renouma ounte s'acampo tant de

gènt, ounte se trato tant d'afaire, ei vièi d'un parèu de milo an, d'abord qu'eis un liotenènt de Cesar, Tibèri Neroun, que l'establiguè, souto la douminacioun roumano; e que, pèr acò, batejè Carpentras: « *Forum Neronis.* »

Adounc ei pas estounant s'ei devengu flòri e se lou devèn de mai en mai, après agué réjista en tant de boulivèrso. La fièro de Bèucaire, qu'eis qu'un cop pèr an, e qu'èro antan uno di grandi fièro dóu mounde entié, a declina qu'ei dévengudo pas rèn, uno fièro de santibèlli. E lou marcat de Carpentras — parlen pas de si dos fièro de Sant-Sifrèn e de Sant-Matiéu que soun quaucarèn de fabulous — qu'ei touti li semano, prouspèro qu'eis uno benedicioun, uno mervèio, emâi li galanço e li souco agon peta dins l'incountrado, ço qu'eis un desastre irreparable. Li marcat d'Avignoun soun uno risèio à cousta di nostre. Sufis d'agué vist un soulet cop li dous pèr n'en counveni.

La resoun majouro de tout acò eis enca pas tant l'encianeta d'aquéu marcat que la pousicioun de la vilo ounte se tèn, pausado au cèntré dóu departamen, liègo qu'Avignoun n'eis à la ribo; entourado d'uno courouno de viloto touti puplado, prouspèro, charmanto, que, se soun pas touti de cantoun, touti s'ameritarien de l'èstre: Sarrians, Baumò, Aubignan, Caroub, Mazan, Malamort, Sant-Deidié, Pèrno, e lou bèu Mountèu de Sant Gènt e de Sabòly. Dóu Bouis, de Veisoun, de Malaucèno, de Saut, de Bedouin, de Mazan, de Sant-Deidié, de L'llo, de Cavaïoun, d'Aurènjo e d'Avignoun meme, i'a de veituro touti li jour pèr Carpentras; e, lou divèndre, doublon li sèrvice. Tout toumbo aqui.

Eh bèn ! quand vous disiéu, un jour, que noste Carpentras èro miés poustà qu'Avignoun pèr èstre la capitalo ! E, an bèl à dire lis Avignounés, se l'ei pas de noum, l'ei de fèt, car ei la vilo de Vaucluso ounte se trato lou mai d'afaire e ounte li Vauclussen se rëndon lou mai eisadamen pèr li trata. I'a que la marrido fé que posque dire lou contro.

Tambèn li papo la mantenguèron coume la capitalo de sis Etat coumtadin, ounte residavon li reitour nouma direitamen pèr éli e noun pèr li vice-legat d'Avignoun.

Clemènt V ié demourè un an, e amavo mai soun sejour qu'aquéu di bord dóu Rose.

Inoucènt VI la faguè encegne de belli muraio.

Touti sis evesque, jalous de sa bèuta, i'aubourèron li mounumen que ié vesen encaro, o lis embeliguèron, au poun qu'ei vrai de dire que se lis evesque an fa la Franço, coume lis abèio fan soun brusc, aquéli de Carpentras an fa Carpentras, coume lis abèio fan sa bresco.

Efetivamen, de que sarié Carpentras se ié garravon ço que i'an leissa li Buti, li Gasparini, li Sadolet, li Cappòni, li Bichi, li d'Inguimbert ? Ah ! paure !

E touti l'amavon talamens soun Carpentras, que se poudien pas tempouri liuen d'éu, ni à Paris, ni à Roumo ; lou languì li prenié e lèu falié que ié tournèsson.

L'ilustre Sadolet, un di pu grand savènt qu'agon eisista, faguè carga un bastimen de si libre e de si tresor, pèr i'adurre, de Roumo ; malurousamen, dins la travessado, uno tempèsto lou destruguè.

Mai aquél evesque, que tenié tèsto en touti li savènt de soun tèms, avié pas pòu de s'abeissa en jujant éu-meme, souto lis aubre de soun jardin episcoupau, li diferènt di païsan que venien *au marcat* lou divèndre, alor coum'aro.

.

Nous ié vaqui mai, après uno escapado utilo e agradivo. Aquéu jour, Carpentras eis un pichot Paris, o pulèu un pichot Marsiho, talamens lou mounde se ié coupo, pèr carriéro, e sus touti li plaço e touti li marcat, e dedins e deforo, e tout à l'entour, e sus touti li routo que n'en raïounon coume li fiéu-mèstre dins uno tèlo d'aragnado.

Ah ! n'i'a aquéu jour de carreto e de veituro, e d'ounibus e d'equipage de touto meno ; e de touto mèrço de marchandiso, e de frucho, e de bestiari, e de tout !

Ah ! se n'en fai de pache ! Se n'i'en comto de bràvi saquet d'escut ! Vous n'en poudès pas faire uno idèio, se l'avès pas vist.

Mai aro, adiéussias, li boni pourcioun de mèrlusso blanco que fasié lou peirard, arrousado de bèl òli rous que pèr sièis sòu vous n'en vougnas li barjo enjusqu'is auriho, encò de *Jòusè*, que desemplissié jamai d'aut ni de bas soun aubèrjo.

Pèr apastura tant de mounde, lou Papo a pèrmes, i'a'n parèu d'an, de faire gras lou divèndre, à çoundioun que l'endeman, dissate, se farié maigre.

Adounc, se vous plais de vous ié paga un regale de prince, i'a, — sènso mespresa lis autre — à la Porto Nosto-Damo, li dous hotel de Moussu Gile e de Madamo

Camiho, que sabès pas dire aquéu di dous que cousino lou miés lis ourtoulan, e li becassino, e li lèbre, e li poulardo trufado. I'ai jamai bouta lou nas qu'à la cou-sino, mai vous arresponde que se ié sentié bon ! Li lipet de l'incountrado e de bèn liuen lou sabon, e sou-vènt ié vènon esprès pèr ié faire un rejauchoun bèn coundiciouna.

Ei bessai d'aquí que vèn que lou mot de Carpentras éu-meme ei devengu, dins lou lengage famihié, sinou-nime de *ventre enredouni*, e que se dis, après un bon cop de maisso : « *Ai bèn rampli moun Carpentras !* »

E aro, se quaucun n'i'en vóu mai, que n'i'apounde. Iéu ai acaba de debàna touto moun escagno.

E s'acò vous agrado, moussurot e mourre-fin de Paris o dóu Pegue, trufas-vous-n'en mai de noste Car-pentras e de nautri Carpentrassen, qu'aven uno pèr-letto de vilo coume n'i'a gaire e ountei'a de tout à jabot. Soulamen, avisaç-vous que lou premié cop que vous agradara de ié veni naseja, vous faguen pas beisa.....
lou Mourvelous (17).

Em'acò bello finido !

Fin de la segoundo partido



NOTO DE LA SEGOUNDO PARTIDO

- (1) — Page 50. — Châteaubriand.
- (2) — Page 51. — « Le 19 décembre 1510, Jules II sépara l'Etat d'Avignon et le Comté-Venaissin que Sixte IV, son oncle, avait réunis. — La prétention de Carpentras a vouloir rester la capitale du Comtat, l'opposition qu'elle manifesta constamment contre les diverses tentatives d'usurpation des légats ou vice-légats qui résidaient à Avignon, telle est l'origine de la rivalité qui régna jadis entre les deux villes. »
(Dictionnaire de J. Courtet, p. 128.)
- (3) — Page 51 — D'ounte vèn aquéu noum? Res lou saup segur. Au Siècle X, l'apelavon *Mons Ventosus* o bèn *Mons Ventorius*, Castil-Blaze di que vèn de *Mons Venturi*, mount d'arribado, pasqué es, coume lou Mount-Venturi d'Ais, un signau d'abourdage pèr li marinié. A. Maire di que provèn de *ven trop*, tèsto blanco, en lengo celtico. Iéu crese que vèn de *Ventorium*, liou ounte vento e dur.
- (4) — Page 52. — **La Bugadièro*, pèrsounificacioun poulèri d'un bàrri de nèblo blanco que se formo à la cimo dou Ventour e que marco de plueio. « *La Bugadièro es sus Ventour*, dison li Coumtadin, *ploura*. » D'aquí lou prou-
vèrbi ;
« *Quand Magalouno a soun mantèu
E lou Mount-Ventour soun capèu,
Bouié, destalo e courre lèu.* »
- (5) — Page 54. — Batisto Bounet.
- (6) — Page 56. — Se ié vai en Roumavage de Bedouin pèr lou 14 de setembre. Roumaniho n'a fa un raconte goustous dinssi *Oubreto enproso*. — Lou canounge Illy, curat de Sant-Sifrèn, i'a fa doun d'uno crous aducho de Jerusalem, à la capello de la Santo-Crous de Mount-Ventour.
- (7) — Page 56. — Escripcioun de la *Crous de Prouvènço*, au Mount-Venturi d'Ais.

(8) — Page 59. — Au gros di frèso, rèn que dins un jour, n'en partiguè vint vagoun d'en garo de Carpentras. La recordo, rèn que ço que s'es espedi de Carpentras, s'eis estimado *un milhoun e demi*. Que sara aro que lou camin de ferre de Carpentras a fa un pichot que fuso coum'un lamp de-vèrs Marsiho emai de-vèrs Paris?

(9) — Page 62. — « L'eau potable était tellement appréciée, que le Recteur défendit de faire aucun dommage aux aqueducs et aux regards des fontaines, sous peine d'avoir le poing coupé sur le pont des fontaines.

(Dict. J. Courtet, p. 132.)

(10) — Page 63. — Vejeici lou tèste latin de l'escripcioun :

*Civitas Carpent.
Romano olim arcu triumphali incluta,
Pacifico nunc fontium arcu illustrior,
Monumentum hoc.
Superata naturæ asperitate,
Æquata vallium iniquitate,
Emendata regionis ariditate,
Ad æternam civium utilitatem,
Erexit anno M.DCC.XXXIV.*

(Barjavel. Dict. I. 40.)

(11) — Page 63. — « Les historiens du *Charivari* et leurs disciples ont affirmé que cet aqueduc avait « été fait ici. » Ils appuient leur opinion sur l'accent qui se trouverait sur le mot : *HIC*... *Aquæductus factus anno*... Mais cet accent n'étant qu'un *point*, leur raisonnement croule par la base entraînant dans sa chute, non pas le *Pont des fontaines*, mais une plaisanterie des moins gauloises.
(*Le Livre d'or du Centenaire*, p. 16. P. Ravoux.)

(12) — Page 79. — Aquêlo vièio legèndo Coumtadino eis estado countado en proso pèr Roumaniho, dins l'*Armana provençau*, e cantado en vèrs dins lou poulit cantico de N.-D. d'Aubuno, devengu poulàri, dou canounge e felibre E. Bernard.

(13) — Page 79. — Ditoun poulàri que jogè sus li mot *quinge sèns* (1500).

(14) — Page 80. — Soubriquet di gènt de Baumo. Parèis qu'un viage *lou pan* manqué pèr la voto, d'aqui lou mot: « *Sian à Baumo* » pèr dire *i'a plus ges de pan*.

(15) — Page 88. — Vejeici dos oupinioun diferènto sus aquèlo curiouse « *Boule au rats* », ansin apelado pasqué; « Des rats, en effet, semblent en sortir, d'autres y entrer. Est-ce un pur caprice de l'artiste? Est-ce une image de la vie? Un symbole de la fécondité? La *Bibliothèque de l'École de Chartres*, janv. 1848, donne un article de M. Duchalais, relatif au rat employé comme symbole dans la sculpture du moyen-âge. »

(Dict. J. Courtet, p. 133.)

— La façade latérale de Saint-Siffrein, véritable bijou d'architecture gothique, contient une sphère en saillie au milieu du tympan, connue sous le nom de *Boule aux rats*. On y voit effectivement plusieurs de ces rongeurs se promener sur sa circonférence, et faire de vains efforts pour y pénétrer. Plusieurs explications en ont été données; aucune ne nous satisfait. Nous croyons simplement à une métaphore archéologique signifiant que les hérésies, comme les rats, ne pourront jamais entamer l'intégrité del'Eglise, dont la boule est l'emblème.

(*Liv. d'or du Centen.*, p. 14. P. Ravoux.)

(16. — Page 91. — La legèndo poupulàri de Gargantian apound que lou jaïant sentènt uno graviho dins soun soulié, l'espoussè, e siguè lou roucas de Pèiro-lato; d'autri dison un pau de terro, siguè lou mourre de *Touzoun* près dou Tor, o lou mourre d'*espi*, redoun coum'un *mouloun de blad*, sus lou camin de la Roco à Saumano.

(17 — Page 95. — Pèrsounificacioun d'un *Croquemitaine* qu'èro censa se teni à la porto de la vilo pèr espèra lis enfant que ié venien lou proumié cop, e lis embrassa emé soun mourre tout *mourvelous*.



UN LIAME DE CONTE

SOUT LOU PONT-DI-FONT

Raconte Vertadié.

*

D'abord que n'en sian sus lou Pont-di-Font de Carpentras, fau que vous conte ço que se ié passè, un vèspre, i'a uni trento o trente-cinq an au mens.

Lou bon vièi Moussu Luquet, qu'es mort curat de la Bartalasso, es toujours esta — maugrat que siguèsse lou moudèle di bon prèire, acò ié fai pas estifo, eis au contro — uno meno d'òuriginalas coume n'i'a gaire, doubra d'un farcejaire dins l'amo.

Ero alor jouine vicàri à Mazan, que n'i'a proun passa uno bravo sequèlo pèr tèms, te ié filavon, mis ami, coume lis estello au cèu, la niue de Sant Laurèns, quasimen eitant vite qu'à Gordo, ounte l'abat Isnard éu soulet n'abenè uno cinquanteno. I'a de païs ansin ounte se podon pas abari, li pauri vicariot.

Mazan avié pèr curat, alor, lou gros Moussu Meritan, canounge de sai pas d'ounte en Italiò, e que n'en chanjavo de vicàri coume d'autri chanjon de camiso.

Adounc, pèr n'en reveni, lou brave Moussu Luquet segoundàri de Moussu Meritan, avié uno passioun, rèn qu'uno.

Dison qu'uno passioun, pèr pichòto que s'igue, costo enca mai à n'entreteni qu'un chivau à l'estable. Aquélo ié coustavo pas tant.

Se dis peréu que touti an la siéuno — quand n'an qu'uno enca, Diéu gràci! — quau es de pipa, quau de poumpa, quau de trepa, quau d'acampa, quau d'acipa e quau d'escampa. Li pus urous es aquéli qu'encapon la meiouro. La siéuno èro pas di marrido; ah, nàni! mai uno bravo passioun que lis ange eli-meme l'an touti.

Pamèns vous la dounariéu mai d'en vint, emai vous n'ague fa brula... Èro la musico, pas la musico d'ourgueno, — quasimen touti lis abachoun e li curat la counèisson e la praticon — mai... lou vióloun. O, sabié e sabié bèn coume fau mena lou vióloun, l'abat Luquet; aquel estrumen qu'a uno amo delicato, douço e forto, que fèrnis, que plouro, que gemis, qu'idoulo, que rounco, que desboundo, qu'aurejo, que trono, que molo, que murmuro, que caresso, que pouteuno, qu'endor, qu'espiro, entre li man de quau saup la gaubeja à soun agrat.

E de vióloun n'en avié ges, lou paure vicariot! Se n'en fasié proun presta un en quauque musicaire de la viloto; mai souvènt èro tout desbigourgna, e pièi falié lou rendre e n'en juna de semano, de mesado... Ah!

que languimen ! Lou dalissié, lou secavo, l'abat Luquet, d'èstre òublija de se priva de viòuloun !

Li passioun, meme li meiouro, soun ansin ; vous abestisson, vous tourmenton, vous desruscon, vous tuion, se li satisfasès jamai.

Tambèn soun premié siuen siguè d'acampa uno cinquatenno de franc dins la cachomaio.

Uno fè que lis aguè, un bèu matin, après sa messo, diguè à Moussu Meritan qu'avié à faire à Carpentras e partiguè radious, d'à-pèd, pèr la vilo. Achatè — sabe pas quau es que n'en tenié alor, s'èro Moussu Blegié o Moussu Milo Coyon — achatè un viòuloun flame-nòu, emé sa caisso bèn doublado de mouletoun vèrt en dedins, emé la maneto de cùivre lusènt coume d'or en dessus, l'arquet, lou paquetoun de cordo de rechange qu'ei de tripo de cat, la colofano, qu'ei pèr li vougne, basto tout l'atrencage pèr viòulouneja, e tout acò nòu sourtènt de fàbrico.

Ah ! l'èro countènt de soun pache, lou brave abat, mai qu'un nòvi quand tourno de la glèiso emé sa blanco novieto sout lou bras !

Aussi, uno fes l'estrumen paga, lou prenguè e enreguè lou camin de Mazan, sèns espera la quitanço. Caminavo à grand pas e avié lis iue talamens esblauji de la visto de soun viòuloun flame-nòu, e l'esprit talamens òucupa d'èu, e lou cor talamens amourosi, que vesié ni entendié plus res ni plus rèn e que lou pitre ié batié la rampelado. Touti li gènt que lou rescountravon se reviravon pèr lou miés arregarda, tant semblavo un niais.

Uno fes sur la routo, foro la vilo, eila au quartié di

Capouchin, avans d'arriba ei Safre, se pensè que se ié falié ana ansin enjusqu'à Mazan, i 'arribarié jamai. Sa languisoun èro trop forto, poudié plus teni, e vesié lou moumen que n'en toumbarié mort.

La vioulènço di sentimen vous a léu ventoula un ome.

Just passavo alor toucant dóu Pont-di-Font. La santo idèio ié venguè de s'ana remisa sout la grando arco, pèr l'assaja soun estrumen.

En-avans !

Pausè la caisseto sus lou margai e n'en tirè lou galant moublet. Dos lagremo de gau que ié toumbèron de sis iue esclucia de bonur, batejèron lou nistoun bèn-ama foro de soun brès verdau. Assajè li cordo emé lou pouce, li timblè, que li clau novo cracinavon ; lou coutè à l'espalo, piqué dóu pèd pèr prene l'envanc, e vague de vioulouneja en s'acoumpagnant de la tèsto e de tout lou cors, car tout i'anavo.

Zigo zigo zoun ! Zoun zoun zoun !

Zigo zigo zigo zoun !

Ah ! lou brave viouloun ! lou poulit son qu'avié ! Un fèni, un miracle de viouloun, mis ami. E de mai en mai lou musicaire se i'apassiounavo.

Passè l'ouro de la dinado que se n'avisè pas, car soun viouloun curbié la voues de si tripo que renavon. Dins l'acès de la passioun oubliada tout.

Ero ei pu grand jour.

Lis ouro fugissien rapido, e lou souléu feniguè pèr debana au tremount.

En-avans, toujour !

Zigo zigo zoun ! Zoun zoun zoun !

Zigo zigo zigo zoun !

L'a rên à faire quaucarên emé afecioun pèr abréuja lou tèms. E vous arresponde d'uno que l'èro afeciouna noste jougaire de viouloun. Avié mes soun capèu au sòu contro la caisseto, escurssa si pougnet, mes soun pitre à l'aise ; e, rouge coum'un chambre que sort de l'oulo, em'un degout de susour en chaque pèu, dré e esfoulissa pèr l'estrambord, emé dous pichot flo d'escumo blanco i caire de la bouco, semblavo qu'èro à pres-fa, s'enfioucavo de mai en mai.

L'avié plus rên au mounde pèr éu ; ni Ventour, ni Mazan, ni Pont-di-Font, rên ! plus rên qu'èu emé soun viouloun, empourta touti dous dins un revóu d'armounio.

Zigo zigo zoun ! Zoun zoun zoun !

Zigo zigo zigo zoun !

Lou calabrun venguè, la niue peréu. Lis esteleto esmaièron lou cèu prefouns d'uno granado de to d'or. Tout acampè soun chut en terro, eicepta lou vioulounaire. Jouguè la messo Reialo, pièi la Batisto, pièi la Bounaudo, pièi la Troumpeto, pièi la Delassono, pièi li Divèrs-toun, pièi aquèlo di Mort emé sa proso e lou *Libera* ; e, quand agué acaba lou Graduèl entamenè lou Vesperau, lis antièno, lis inne, que n'i'a uno bello tirantèino ; pièi venguè lou Cant-Divèrs, emé li Jeremio

de la Semano-santo, que i'a d'aquéli variacioun supèrbo
sus lou viouloun :

O vos omnes qui transitis pèr viam, attendite !

(O vautre touti que passas à la routo, arresta-vous !)

Urousamen que passè res, aquélo vesprado. Car de-
tout-segur l'aurien aqueira o bessai sarien ana quèrre
li gèndarmo pèr lou campeja.

Ero pas un regale, èro uno desbauchò, uno ourgio
de plen-cant que durè touto la niue.

Li granouio de L'Auzoun istèron muto touto la
nuechado, espavouredido d'un tau counçèrt ; lei rato-
penado, que s'ajoucavon souto lis arcas dóu Pont,
ausèron pas n'aprouncha e anèron en liò-mai cèrca la
retirado ; e li mort dóu cementèri di jusiou, qu'eis
aqui à l'oumbro dóu Pont, ausissènt pèr lou premiè
cop li bèu cant de la Glèiso crestiano que de sa vido
jusiòlo i'èro jamai arriba, venguèron touti, pèr li miés
ausi, talamens poulit lis atrouvavon, agouloupa de si
long susàri blanc, s'asseta à la renguèiro sus la
muraio dóu clòt, fissant lou vioulounaire triounflant de
si grands iue cava.

Zigo zigo zoun ! Zoun zoun zoun !

Zigo zigo zigo zoun !

Pamens, sus lou matin, quand l'aubeto aubourè
soun front blanc d'enfant inoucènto sus li grandis
auturo ventourenco, flouorejant touto causo en terro
d'un poutounet lumenous, e clucant au cèu li par-

pello dis esteleto, alor lou musicaire revenguè un pau à n'eu. S'aubouré. S'eissuguè lou péu que bagnavo après uno talo boto ; e, s'ensouvenènt qu'èro de premiero messo à Mazan, boutè soun capelas pelous, tout eigagnous. Mai coume n'avié pas encaro proun, pendoulè la caisseto darriè l'esquino emé soun moucadou, en bandoulièro ; e, toujours lou viouloun à l'espalo, caminant à grand pas, pèr arriba à tèms, e proun matin pèr que li gènt noun lou veguèsson — car de qu'aurien pensa e de qu'aurien pas di, li devoto subretout, s'avien sachu que venié de passa la niue blanco, sous un pont! — enreguè lou camin de Mazan.

Zigo zigo zoun ! Zoun zoun zoun !
Zigo zigo zigo zoun !

Se pèr asard quaucun l'avié crousa, aurié di qu'èro fôu. Mai i' a 'no prouvidènço pèr li vioulounaire, fau crèire... Tastounejavo, bretounejavo, marmoutiavo, en disènt la premièro messo, car avié d'iue coume lou poug, ço que ié fasié vèire li letro doublo e li fasié parpaïouna.

« Sias pas d'aploumb, moussu lou vicàri, ié venguè lou sacristan, après la messo, dins la sacristio, devès agué passa marrido niue ?

— Iéu ? Nàni ! l'ai pas passado marrido ; que jamai l'aviéu passado tant bono, au countràri. Semblavo que lis ange me pourtavon e que me bressavon en jougant dóu viouloun. »

... Tout acò s'ei passa, pan par pan, tau que vous lou dise. Se n'en doutas, se 'ncò rescountras lou bon vièi

de Bedouin de quau tène la causo..., demandas-ié s'ei pas vrai? Crese que liógo de n'en garra, n'i 'apoundra encaro un pau.

.

Li capelan soun pas bon rên que pèr benesi de grano de magnan : tambèn gaubejon l'arquet e coume se déu, emai... la plumo.

Doux Malaquio e lou Prouvençau

Mancarié quaucarèn à la fisiounoumlo de Mounseigne d'Inguimbèrt, s'apoundièu pas un paréu de fèt qu'ai culi dins li libre que parlon d'éu, coume dos floureto acoulourido e pèrfumado.

Avié l'esprit e la paraulo vivo e avenènto e toujours lou mot just pèr esprima soun idéio e pèr tira quaucun d'embarras.

Un jour qu'un capouchin ié fasié un coumplimen, s'encalè — ço qu'ei proun estrange pèr un d'aquéli barbachòu qu'an toujours d'argènt à voste service — au moumen ounte venié de dire e de repeta « Roumo... Roumo... Roumo... »

— Roumo, ié vengué Doux Malaquio bounias, eis uno grande vilo; m'eis arriba souvèntifés de me ié pèdre... Siéu pas estouna, moun bon paire, que vous n'en sigue arriba eitant, e voste coumplimen m'agrado d'autant mai que me parèis mens estudia. »

Quand anavo à pèd dins la vilo e pèr campagno, ço qu'èro journadié, intravo dins lis oustau, s'arrestavo emè li païsan pèr charra famiheramen « *en lengo prouvençalo qu'amavo forço* » e benissié li maire e li pichots enfant, emè de paraulo d'afecioun, coum'un bon paire.

Mai ei subre-tout li Malamourtié qu'angarda d'èu un bon souveni.

Dóumaci Mounsegne d'Inguimbèrt siguè lou pu populàri di segneur de Malamort. Dison que venié à soun castèu de San-Fèli, lou pu souvènt sus uno miolo blanco qu'ei demourado legendàri. En passant sout lou vilage, apoustroufavo famiheramen pèr si noum toutis aquéli que rescountravo, e meme eschanjavo em'èli quauque galoi prepaus, car èro plasènt, lou bon evesque, e amavo forço lou mot pèr rire. A leissa un souveni imperissable dins l'endré, ounte se parlo enca de soun abord facile e amistadous, de sa granda simplicita e subre, tout de sa carita inagoutablo. Passavo uno partido de soun tèms à Sant-Fèli, ounte faguè aumenta li bastisso e qu'embèliguè, e ounte foundè uno retréto annalo, de vue jour, à si frès, pèr touti li prèire de soun dioucèso, e uno sousto plasènto pèr li vièi e lis impoutènt. Faguè peréu agrandi la glèiso de Malamort, dóu cousta de la façado que faguè avança d'un parèu de cano.

Veici lou coumplimen que ié faguè, en modo de bouquet, lou jour de sa fèsto, un abitant dóu païs. Aquéu tros de prouvençau dóu siècle passa eis esta trouva dins li papié de l'abat Alèssi Flandrin, que n'èro l'autour. Lou baien *tau qu'es* pèr pas n'en gasta la sabour e lou prefum.

BOUQUÉ

Presenta à Mounseignour l'Archevesque, evesque de Carpentras

PER JEAN-DENIS SORDON, DIT LOU *Bigo*

Quistoun de Saint-Antoni

Mounseignour, en parlan d'affaire
Hier au logis (1) emé lou coumpaïre
Micheou Eymenier cague argent
Que voste Grandour counei ben,
Noste prepau, sabe pas coume,
De Malamort toumbé sus Roume ;
E disian que Sa Santeta
De sa vido n'avié mieu fa
Que quand, vesen vosteï merite,
Per noste ben, vous mandé vite
Estre avesque de Carpentras.
Ma fisté ! n'en siéu pas facha.
Coumpaïre — toco aqui lo vèire —
A sa santa !... Se pau pas crèire
Coume aquel home me cheris ;
Es lou meiour de mes amis.
Quand me vei me fai mille feste,
Me ris cronto, brando la teste,
Dou plus lieun me ven au davan,
Me parle, me toque la man,
E quauque fes, de son carrosse,
En passant, salude ma bosse
En me criden : — Bon jour, Bigo !
Coumpaïre, que dises d'aquo ;
Per ma fé ! sieu soun mignot.

(1) Cabaret.

Aquo ei verai sensou réplique
Coum'es deman Sant Dominique.
— Sant Dominique ! — Cadenon !
Pensave pas qu'ei son patron.
Adiéu ! te quitte sens façon
M'en vau cerqua de flour vermeille. —
Mounseignour, faguere merveille.
Pèr vous laissere uno bouteille
Plenou d'un bon pechié de vin, —
Courriguere vite au jardin,
Culiguere de belei rose,
Rouge coume moussu Repose
Qu'avia autreifes per cousinié, —
Amassere foasse viouié.
De joussemin, de girouflade,
De crous de macte, de pensade ;
Piei, propramen emé mei dé
Vous n'en faguere aques houqué. —
Ve l'aqui. — Sort de ma boutique
Tout fres coume un brou de mugué, —
Incoumparable Dominique !
Espere que lou recevré.
Regarda-lou ! — Fai gau de vèire,
Senté-lou ! — Embaume lou nas.
Cregoun-lou ou lou cregoun pas,
M'a ben cousta mei cens patas.
Mai iéu cregne pas la despense,
Quand s'agis d'un si grand prélat,
E nonobstant la medisence.
Pregue Diéu que dins cinquante ans
Vous n'en pousquesse pourta autant.

DAVANS TOUTI



Lou Quèco de Caroumb èro un paure diablas que gagnavo sa vido coume poudié. Un de si trento mestié, — car n'avié pèr lou mens trento : panieraire, bouseiraire, patiaire, amoulèto, brouquetié, coumes-siounaire, toundèire de chin, curo-liogo, lèvo-apié, un pau groulié, marchand de fus e de mouscoulo, gardo-pichot, espilo-bouto, couratié de cadèu e de catoun, basto ! un pau tout e sabe pas que — èro de croumpa d'ïou en granjo pèr lis ana revèndre au marcat de Carpentras, lou mestié de coucounié.

Adounc, un divèndre matin que trimavo vèr la vilo emé soun grand panieras plen d'ïou dins de pousseié de blad, i'arribè un pichot auvàri. Lou boutoun-mèstre de si braio peté, e naturalamen se i'avié pas lèu manda la man, lou fourrèu double aurié toumba à la valado sus si taloun. Pausè daise soun panié e se boutè à repara la causo. Avié un tros de pouloumau dins sa pòchi : emé soun coutèu trauquè uno boutounièro à l'endré ounte èro lou boutoun, ié passè l'estaqueto, sarre, nousè e faguè 'no bello gansso doublo que li

dous bout penjavon. E countunié soun camin en sible-jant, car èro pas d'aquéli gènt que se fan tant de marrit sang. Contentamen passo fourtuno.

A Carpentras, au marcat dis ióu, qu'es aqui toucant la font de l'Ange, un roudelet de Carpentrassenco cacalejavon coume d'agasso, fasènt si refleissioun sus lis anant e li venènt, quand arribè.

« Hóu ! ves lou Quèco, qu'arrivo, ! venguè Mioun-Pepeto ;... a carga vuei.

— Mai, coum'es embraia ! ves 'n pau ! venguè, un det sus la bouco, Gatoun de Tetin.

— S'es courdela lou vèntre, coume nautri pus aut, apoundè Choueso de Vinaigre.

— Chut ! diguès rèn ! quinquès pas ! faguè Gatoun, uno lurado is iue negre lugrejant, qu'aurié engana lou diable ; n'i 'en vau faire uno que tubo. Anas un pau vèire la bèbo que fara toutaro. »

Em'acò anè au-davans dóu coucounié que cridavo sa marchandiso : « Is ióu ! I bèus ióu fresc de Caroumb ! Quau n'en vòu ?

— Hé ! bonjour, l'ome, ié venguè Gatoun risouleta.

— Bonjour madamisello.

— Ansin quant li vendès li bèus iòu de Caroumb ?

— Dèc-e-vue sòu la dougèno, madamisèllo ; à voste sèrvice.

— Soun pas chère... Vous n'en baie vint... à coundi-cioun que me leissarès chausi ; car li vole bèu e me n'en fau forço.

— Chausissès, madamisello, chausissès ; soun pèr quauque pastissié ?

— Oui, oui. »

E chausiguè, la gusoto... Mai, quand n'aguè sièis, tres de chasco man, pousquè plus chausi. « Pausas voste panié au sòu, venguè, e tenès-me-li, vous, siéuplèt !

— Bèn voulountié, madamisello. »

Em'acò la particuièro n'i'en cacaluchè li dos man que tenié crousado davans soun vèntre, emé pièi tout de long di dous bras uno garlando d'ióu encadrant soun pitre... uno dougeno e miejo... dos dougéno, tant que n'i'en pousquè teni. Lou Quèco sourrisié e brantavo pas mai qu'un santibelli. L'ange, que lou regardavo d'ou naut de sa font, semblavo ié dire : « Ah ! grand bedigassas que siés ! »

Subran, bróu ! d'uno man lesto, aquélo guso de Gatoun tirè l'estaqueto, e fusè.

Flòu ! li braio à la valado sus li taloun !

Tablèu !!.....

E avié pas chanja de camiso desempièi quauqui jour, lou paure coucounié ; la provo es que.....

Ah ! n'i'aguè un d'esclafimen dins li roudelet e tout lou marcat dis ióu ! Touti se toursien de rire ; e lou mesquin, éu, pecaire ! ausavo pas branta d'un pouce, de pòu d'esclapa si bèu coucoun. Venié vèrt, venié blu, venié blanc, venié rouge, venié de touti li coulour de l'arc-de-sedo. Si cambo nuso tremoulavon, e sacre-javo entre dènt emé dos grossi lagremo is iue. « Oh ! la marrido pèço !... Se se pòu ! de m'agué fa aquélo ! *Davans touti ! Davans touti !!* N'i'aurié pèr l'escarpi ! » Pièi pamens, pèr coumpassioun, li gènt qu'èron aqui l'ajudèron embraia ; sèns acò ié sarié encaro.

.

Merfisas-vous di femo ; quand vous fan tant de bèu-
bèu, es rar se vous volon pas engana.

E estaquès jamai vosti braio èm'un pouloumau.

LOU MAIRE DE CARPENTRAS



Sout l'Empèri — coume i'a quauquis an pèr l'Espou-sicioun universalò, li maire de Franço siguèron coun-vida à Paris, à n'un banquet, pèr lou gouvèrnamen.

Or, au courtège, lou mounde di badaire, qu'à Paris n'i 'a toujour forço, s'anè pas-ti avisa que n'i 'avié un, d'aquéli maire de Prouvinço, qu'avié *uno blodo* !

Ah ! paure ! *uno blodo* ! en plen Paris ! Pensas se li Parisen mouquet, mourgant, subre-tout pèr aquéli groussieras de Prouvinciau, n'en prengèron pèr si dous sòu !

— « Vé-lou ! vé !

— Ah ! d'aquéu fenoumèno !

— Eh ! de mounte desbarco aquél aucèu rar !

— Hola ! sias pintre, l'ami ! »

Basto ! lou draiavon de si cop de bè lou paure mesquin ; urousamen pèr èu que coumprenié gaire lou francès, subretout lou fin francès de Paris.

Mai un d'aquéli pelòfi, que n'i 'a pèrtout e à Paris en masso, bessai un d'aquéli besourço qu'a raca, pèr-tems, sa bilo contro nautri dins lou *Cherebelin*, s'anè

bouta à dire coume se couneissié lou bestiâri au pelage :

« Aquéu ? Es lou *Maire de Carpentras* ! »

Ah ! quèi qu'avié dis aqui ! Dins tout Paris, lou meme jour, la causo s'espandiguè, e se parlè plus que d'ou maire de Carpentras emé sa blodo ; e touti courrien. e se butassavon pèr vèire lou maire de Carpentras.

Talamens que lou brut n'arribè is auriho de l'Emperour ; e que, quand li maire siguèron reçaupu, en recepcioun soulènno, pèr sa majesta Napouleon III, au palais di Teularié, aquest demandè à vèire lou maire de Carpentras en particulié... Quand l'ussié, pareissènt sus la porto, aguè larga lou mot :

« Moussu lou maire de Carpentras ! »

L'aguè un brave reviro-meinage dins tout l'acamp. La paraulo voulè sus touti li bouco e touti lis iue cèrcavon maliciousamen lou coumpaire embelousa, pensant que l'Emperour voulié se n'amusa un pauquet. Mai quand veguèron s'avança un bœu e gros moussu, de supèrbo prestanço e de carruro distingado, acampèron soun chut, coume de granouio de pesquié que i'a toumba un clapas dins soun aigo, car es pas eu mai éli qu'èron *embelousa*.

L'Emperour eu-meme creiguè d'aguè li brihaudo, tant siguè suspres. Reçaupè lou maire de Carpentras emé forço bounta e ié faguè milo amistanço. Mai d'uno grosso ouro de tems, charrèron entre quatre iue e de forço causo, e finalamen se quitèron meravilha l'un de l'autre. Talamen que lou maire de Carpentras, tout mounarchisto qu'èro e que se n'en cachavo pas emé res, avié, à parti d'aqui, qu'à auboura lou det quand

avié besoun de quaucarèn à Paris pèr que l'Emperour diguèsse d'o.

E sabès quau èro aquèu famous maire de Carpentras, qu'aquéu jour agué lis óunour de la Cour imperialo, qu'encantè l'Emperaire e que passè la busqueto sout lou nas de si trènto sièis milo coulègo de Franço ? Ero Moussu Adrian Barret, sabès ? aquèu tant digne, distinga e saberu Moussu Barret, la flour dis avoucat de Carpentras, un prouvençau fenat, d'abord que quand lou meravihaus pouèmo de Mistral, Mirèid, pareiguè, n'en siguè talamen esbléuji e amourousi que l'apren-gué pèr cor e que n'en recitavo de longuis estiràdo à sis avoucat — qu'alor èro bastounié. — em'uno fògo e un entousiasme d'embriaga.

Vejeicito au rèsto coume l'Armana prouvençau n'en parlo dins soun *mortuorum* de l'an 1874.

« Adrian Barret, bastounié de l'ordre dis avoucat de Carpentras, nascu dins aquélo vilo, i'es mort lou 27 de jun 1873, dins si 62 an. Ero un caud mantenèire de l'obro felibrenco, e lou Cascarelet a escri mai que d'un cop, souto sa ditado, proun d'aquéli galejado que plason à noste publi. »

Plet à Diéu que visquèsse encaro ! De-tout-segur n'en farié qu'uno boucado d'aquest librihoun e dirié :
« Zòu ! Peirin, zòu mai lèu un autre ! »

LOU MOUNIÉ DE LOURIÒU

A moun Ami Carle Boy.

Cresto-sa, lou mounié de Louriou, trampelavo, anavo mouri. Or, coum'èro esta, d'un cousta, marrit crestian, bèn marrit, renegant, mancant Pasco, mancant messo, manjant car lou divèndre e caremio coume li chin, e d'un autre, un di mai ardit de la courpouracioun pèr la doublo mouturo, lou diable, qu'avié touti li dre sus èu, vengu d'avanço, se tenié asseta sus sa cò, à la ribo de soun couissin, l'arpo lèsto pèr acipa soun amo negro coum'un peiròu, entre qu'escaparié de si labre vióulejanto... : Tableù !

... Mai l'asard fai que lou mouribound, en guechant e parpelejant, lou veguè ; e, sènso s'esmdure, èu que n'avié tant rousti, iè venguè :

— « Hòu, coumpaire, que fas aqui ?

LOU DIABLE. — T'espère pèr t'acompagna.

CRESTO-SA. — Siés bèn brave... ! D'ounte passaren, dóu camin d'is auturo o d'aquéu de la baisso ?

LOU DIABLE. — D'aquéu que voudras, Cresto-sa ! Tout camin vai à Roumo.

CRESTO-SA. — Eh bèn, vé ! rënd-me encaro un pichot sèrvice.

LOU DIABLE. — Voulountié.

CRESTO-SA. — Vai me quèrre ma mostro que l'ai leissado penjado à l'entremuio, avau-debas, pèr que sachen l'ouro en camin... Quouro faudra s'arresta is aubèrjo.

LOU DIABLE. — Tu, as de visto !... Minuto, e siéu de retour.

CRESTO-SA. — Oh vai, te geines pas ; rèn prèssò. »

E lou banard s'enané quèrre la mostro... Atrouvè lou farinaire apèraqui ount'anavo ; e coume avié panca bèn feni soun educacioun de móunié d'aquèu, barjèron un moumen : la gusaio an toujours quaucarèn à se dire.

... D'enterin, Cresto-ta sounant sa femo : « Mièto, ma mio, lèu d'aigo signado sus moun couissin, zoù sus lèu, sus tout lou lié, pèr touto la chambro, quai senti lou rima e que lou Mau-faras vèngue plus treva apéreici !... Despacho-te, ma bello, autromen siéu pèrdu ! »

Em'acò l'aigo-signado espousquè tout. Mièto la plagné pas, n'abenè uno boutiho de pechié, en esperant que lou curat de Louriou, vèrs quau avié manda lèu, lèu, lèu sa servicialo, venguèsse bouta ordre is affaire de soun ome que i'avié uno bravo virado que chaumavon ; crese que pousquèron pas tout acaba lou meme jour e que fauguè faire dos móuto, emai acampèron que lou pu gros.

... Mai quand lou demòni avié tourna emé la mostro e qu'avié flèira l'aigo-signado, s'esbroufè, faguè uno tufo ! e n'en carguè uno de coulèro terriblo ! Rouncavo,

juravo, trepavo lou sòu, fasié de tout ; car l'aigo-si-gnado l'empachavo de passa la porto de la chambro. La mostro de Cresto-sa, la mandè, pèr la fenèstro dubèrto, talamen fort que, de Louriou, anè pica au roucas de Vacluso ounte s'embriguè en cènt milo tros ; e satanas sautè à pèd joung dins soun garegai flamejant en bramant : « *Pèrdre un mounié ! Un Cresto-sa ! eis un pau fort !... Ah ! boùmianaio de capelan ! ! !* »

... Mai lou curat de Louriou eù, urous de talo caturo, cantavo en sourrissènt en acoumpagnant au cementèri lou cors de soun mounié : « *Entotirno-te, pauro amo, dins toun sant repaus, pasqué lou Segnour te n'a fa uno famouso de gràci ; ah, o, te n'a fa uno famouso* » (1).

(1) Convertera, anima mea, in requiem tuam : quia Dominus beneficet tibi.

(Ps. CXIV 7)

LOU CACHIMBAU

Mencioun d'ounour à Carpentras

Crese qu'es avans la grando Revoulucioun qu'eiçò se passè.

Lou vièi segnour de Metàmis èro malaut, forço malaut, d'un marrit abcès, bèn marrit, que l'èro vengu en dedins dóu còu, à la gargamello, e qu'à forço de crèisse, tapavo lou pas di faiðu e l'estoufavo.

Avié la fàci vióuleto, lou pàure paciènt, dis esfors que fasié pèr alena; e, dins lou coundu de sa courniolo restrechido coum'uno cordo trepougnèro, la brigo d'èr que passavo siblavo coume l'auro l'ivèr sout li porto. Soun sèrviciàu esfraia mandè quèrre lou vièi mège de Malamort, Moussu Tartivèu, qu'èro lou dóutour ourdinàri ddu castelan, un óuriginalas numero un, mai forço entendu dins soun mestié.

D'abitudò es toujours ansin; quand i'a proun d'estofo dins un esprit pèr l'óuriginalita, es provo que n'en soubro enca forço pèr autro causo.

Moussu Tartivèu èro un vièi celibatàri qu'anavo toujours d'à pèd dins si cambado, e toujours emé si quatre cambarado inseparable.

Soun *capèu* n aut coum'un calitre, sus la tèsto ; sabès ? un d'aquéli *sofè* que lou mole n'es vengu de Paris, e que l'ampLOUR de la tèsteièro a manja la fournituro di pauris aleto de mié-det, recouquihado de crento.

Soun *tancoun* de bouis, ounte dos sèrp entrecrousado — coume se n'en vèi dins li vitrage di farmacio — mountavon, aloungant sis aguïoun verinous vèrs la mémo poumo. Ero pas tant fort que la massugo d'Er-cule, aquéu margue que n'avié la formo, pu gros en aut qu'en bas, mai de gaire se mancavo ; acò èro sa tresième cambo e soun armo de defènso quand falié ; lou mandavo à la rambaiado i chin de granjo, quand avien l'èr de vougué tasta lou goust de si boutèu.

Soun *cachimbau*, gros coume lou pounç, i brego qu'acò abrèujo lou camin de n'en tuba quauquis uno.

E, tantôt davans, tantôt darrié soun mèstre, coum'un chin fidèu, cassant i grihet, o se triasènt quauco nièro au vesinage de la cò, un *singe* que l'avié bateja Bròsi, e qu'un dóutour de sis ami i'avié adu d'Americo.

Arriba dins la chambro dóu malaut que rangoulejava, emé déjà lis iue blanc, e la figuro avalado, sus sa vièio e inmenso litocho de bos de chaine flouri, d'un cop d'iue lou mège coumprenguè qu'avié à faire em'un mau dangereux, e que falié pas pèrdre de tèms pèr ié coupa camin s'èro enca poussible.

Adounc, pèr mies eisamina lou cas, pàusè sus un fautuèi de cuer, qu'èro aqui dins un caire, soun *sofè* coum'un calitre, emé soun tarouire à cousta, emé sa pipasso touto abrado sus lou marbre d'un moble ; e s'aprounchè dóu paure paciènt aflanca que boulegavo pas d'un pouce. Ié tastè lou pous, i'espinchè lounça-

men la gaugno, assajè de lou faire bada, que si dènt se pestelavon, sout la vidulènço dóu mau, e qu'èro impoussible de ié tira uno resoun. Croussè li bras vivamen e plantè lis iue i vièi fusto de roure dóu plafouns, quadrihado de flourdalis reialo, en relèu, desdaurado... La refleissioun lou travaïavo e chicavo bigramen, lou brave vièi Tartivèu; car, d'aquéu tèms, èro pancaro couneigu e pratica lou famous sistème de coupa, en aquéu cas, lou gavai i gènt e d'i bouta un pichot tuiéu d'argènt pèr baia d'èr i boufet de l'estouma.

Lou sèrviciau qu'èro aqui atentiéu e prest à tout, ié demandè coum'atrouvavo soun mèstre.

— « Ei bèn màu ! bèn màu !... S'aquel abcès crèbo pas lèu, avans dos ouro lou mai, poudès lou plega ! » Lou malaut, ausènt que parlavon d'éu e que prenounciavon sa sentènci, — car an souvènt l'ausido pu fino que li gaiard, — durbiguè lis iue tout desvaria.... e.... esclat dóu rire au nas dóu mège, que tout susprès se revirè en ausènt lou domestico qu'éu peréu s'esclafissié. E de que veguè ? Veguè moun Brèsi que tranquilamen avié bouta soun calitre, que i'èro bravamen ample, mai la tufo de soun mourre sèrvié de restanco ; pres lou bastoun d'uno pato, la pipo abrado de l'autro, e, grave, asseta sus lou fautuei de cordouan, tiravo de goulado de fum dóu cachimbau, coum'avié vist faire à soun mèstre, que partiguè d'un cacalas, eu tambèn.

E quau diaussi auriè pas ris en vesènt aquel animau sinja tant bèn lou dóutour ? Aurié faugu èstre un santibèlli de gip... Es pas lou tout ; lou rire nèrvous e sutile dóu malaut aguènt fa creba l'abcès, bómiguè touto sa poustèmo e siguè sauva dóu cop... Aquèlo fes d'aqui

èro pas Moussu Tartivèu qu'avié trouva lou bon remèdi,
mai aquéu capoun de Bròsi.

.
Ah! mis ami, leissa fougna li panto, e risès tant
souvent que poudrès dins vosto vido. Lou bon rire fai
toujour de bèn i gaiard enca mai i malaut d'abord que
quasimen ressuscito li mort.

AVIGNOUN-CARPENTRAS

DIALOGO



Avignoun, Carpentras ciéuta sèmpre rivalo,
 Se chaupinon souvént, tre que la niue davalò
 E que Durand au Rose a nega si roujour.
 Eis ansin qu'ausiguère, un vèspre, l'autre jour,
 Sa disputo vioulènto e si paraulo amaro.
 Lis iue coume lou pounç, fasènt peta la narro,
 Avignoun, coumencè : « Se siéu fièro ai resoun.
 M'assète i bord dóu *Rose* — Ato ! e iéu ai l'*Auzoun*.
 — Pèuh ! l'*Auzoun*, un valat !... Iéu ai la Prefeituro.
 — E iéu lou *Tribunau* e sa magistraturo.
 — Oh ! moun *Archevescat* vau mai que tout acò !
 — Caspi ! ma *Sinagogo* e mi *fiéu de Jacò* !
 Relévon ma valour, fan marcha lou coumèrço.
 — O, d'un n'i'a cènt cop trop de gènt d'aquélo mèrço,
 Tout d'arraca feni... I Carme em'i Cors-Sant
 Ai de *font* — Parlo-n'en de ti belli font qu'an
 Ges d'aigo la mita dóu tèms. S'èro li miéuno
 Que desgorgon e que chasquo plaço à la siéuno.
 — Bèh ! de font qu'es de *pero* o de *coudoun* planta !
 Regorge de sòudard, *ban*, rèire — *ban* — Ta ta !

De *banc* n'ai mai que tu *pèr s'assèita* à la roundo.
 — Dôu camin de ferre ai li *chantié*, li Routoundo.
 — Iéu siéu tèsto de ligno emai ligno de front.
 — Ai lou *Palais di Papo*. — E iéu lou *Pont-di-Font*.
 — Ma carriero Petrarco es bello à l'arrivado.
 — Oh ! pas tant bello que ma *Carriero-Vitrado*.
 — De ma pastissarié liuen sono lou renoun.
 — Pas tant liuen enca que li famous pastissoun
 De ti conse d'asard. Mi *Berlingot*, iéu, osco !
 La Franço n'en suço — Iéu ! pèr sourti de ma closco
Emprunte gros e fau embeli la cieuta.
 — Empruntes ? Iéu m'enchau forço *d'eireta*.
 — *Felis Faure* es vengu, dins sa vido artisano,
 Croumpa, pèr Sant-Andriéu, de cuer e de basano.
 — T'a pas pourta bonur : n'as encaro *de pèu* !
 Iéu à *Coustant-la-Poumpo* ai leva lou capèu.
 — Moun maire-deputa parlo amount e s'escouto.
 — Qué ! qué ! Toun *Bèusserin*, quiéu-blanc sus uno *maneto*,
 Es panca 'sta menistre emai l'ague enveja.
 Liogo que moun *Guerin*, pas tant prount pèr barja,
 A fa dous *gabinet* ! — Oh ? ié vau pausa 'n tèrme.
 — Vai-ié, vai-ié, fai lou plat, pounchu, moui o fèrme.
 — Ah ! qu'oublidave ! ai vist tres cop, — em'a 'spanta ! —
 Au café dôu Palmié, lou *Petaire* peta !...
 — Pèr un !... Iéu, à l'aubèrjo eici de la Maroto,
 Chascun peto à soun grat coum'un ase quand troto. »

.
 Alor iéu, qu'ame bèn l'oudour dis agrenas,
 M'esbignère lèu-lèu en me tenènt lou nas.

UN PRÒNE DE MOUSSU GUERIN



En generau, li femo de la Coumtat van forço au champ, travaia, e ié soun de la bono, vous n'aresponde, n'en fan eitant coume lis ome, emai de cop que i'à bèn mai, car se capito proun souvènt que li portobraio an li costo en long.

Lis estrangié atrovon aquéli mour estranjo, bijaro, emai un pau bejàrri. Podon pas encapa que li femo, pu delicato que lis oumenas, creado sèmblo que pèr teni lou dedins dis oustau, faire l'ourdinàri e sougna li bestiau, s'anon ansin satira lou cadabre au dur travai de la terro, s'uscla la pèù au dardai mourdènt dóu souleias miejournau.

Eh bèn, noun ! s'enganon en loun prenènt d'aquéu biais. En subre que nosti Coumtadino an bon gaubi, emé si catalano de picuvo blanco que rejougnon tant bèn e tant moudestamen si negri e aboundousi cabelladuro, emé si coutihoun court que ié desgajon lou camina ; en subre que l'èr dóu champ lis agaiardis, que soun travai li desencoucourdo de proun manio de femo sucrado, li despegouli de proun malandro nèrvouso, e d'aquéu linfatisme qu'emblavesis li gènt embarra ; en subre que coungreïoun d'enfant gaiard

dount lou sang s'eis avena i puri sourço de la naturo, maire soubeirano de touto vido prouspèro ; en subre de tout acò emai de proun outro causo bono e eice-lènto, parèis — ei ço que vène vous counta vuei, à la bono franqueto — parèis qu'acò tiro de liuen, talamen de liuen qu'es mume de l'acoumençanco dóu mounde.

L'ai pas inventa, ieù, ço que vous vau dire, noun, vous l'afourtisse ; mai es quaucun que l'a entendu dire à Carpentras, à Sant-Sifrèn, en cadiero, au pròne, en prouvençau, pèr aquéu sant e óuriginalas de curat, Moussu Guerin, que n'i'a, pèr-tèms, debita tant d'autro, Es eu que parlo, chut !

* * *

« Quand lou bon Diéu lis aguè foro-bandi dóu Paradis-Terrestre, nosti proumié parènt èron pas drut. Ah ! nàni ! que l'èron pas ! Eron sot coume de foundur ! Lis aurièn pres souto un capèu. Fasièn touti dous uno tufo d'un pan de long, e s'ausavon pas regarda l'un emé l'autre, talamèn èron vèrgougous de soun auvèri. Meme qu'Evo se fretavo, emé sis ounço, sis iue rouge e nega de plour en gimant coum'uno desesperado qu'èro.

Adam, éu, istavo morne, menèbre, sournacho, l'iue secarous, lou front timbla, l'esprit perèu.

Pièi atalè soun mièu e : « Ja, i ! » se boute à coutreja, pèr coumpli aquélo lèi dóu travai en quau Diéu lis avié coundana. Mai la terro estènt duro, moutejavo, e lou gara avié besoun d'èstre aclouta.

Coum' Evo, istant insoucitouso de vèire soun óme

bousca malamen, countuniavo de se descaloufa li parpello emé si poung sarra, Adam ié venguè :

— « Qué ! hòu ! la bello ! vène eici, vène !

— Pèrqué ?

— Aganto un palamard e picaras aquéli mouto ! Que s'agis pas de fenienteja coume fas aro, veses ! »

Em'acò Evo óubéiguè... Pico que picaras, tabaso que tabasaras... De-tèms-en-tèms, s'arrestavo pèr genssa, soun front èro eigagnous de susour e si man s'ampoulavon, pecaire !

Ah ! coumo la maudissié, en élo-mume, aquélo poumo de maluranço que lis avié acassa de soun bèn-èstre paradisen !... Mai lou mau èro pres.

... Lou soulèu s'enmountavo ardènt. Lou travai devenié d'ouro en ouro pus afatigant e susarèrent.

Tout-à-n'un cop, Evo lachè soun palamard, e tragué un gème : « Ai ! » en se mandant li dos man au vèntre e se l'estregnènt.

— « De qu'as mai ? Quèi que te prèn ? ié fagué Adam estouna.

— Sabe pas iéu, mai sente, aqui dedins, quaucarèn que me rousigo. — Ero la fam, la malo fam que pèr lou proumié cop espelissié dins la raço umano. — Me sèmblo que manjariéu quaucarèn voulountié.

— As resoun, tè, emai iéu... Cèrco un pau apèraqui s'atroves quauco merèndo, un brigoun de vièure. »

... E, dins lou bos toucant, Evo atrovè, pèr sòu, un jai, un vièi jaiet mort. Lou plumè, lou faguè couire entre dos pèiro, coume pousqnè. E pièi, emè soun ome, qu'avié desatala e arriba soun roubín, lou mangèron de mita. Ero un pau tihous ; mai lou croustihè-

ron de tant bon apetit que l'atrouvèron eicelènt. Acò
repas, siguè soun proumié.

.

E moussu Guerin bequè plus... Nimai ièu.

A MOURICÈLI

LOU GENEROUS BÈNFATOUR DE SOUN PAIS



*« Beatus vir qui post aurum non abiit, ...
nec speravit in pecunia et thesauris. Quis
est hic, et laudabimus eum? Fecit enim
mirabilia in vita sua. »*

(ECCLI. XXXI).

Benurous l'ome que s'es pas acoussa
après l'or, ni qu'a bouta soun espéro dins
li tresor e la pecunio. Quente es aquéu,
e lou lausenjaren ? Car à fa de meraviho
dins sa vido.

Pèrqué ti musico jouiouso
Subran se taison, Carpentras ?
E ti campano armouniouso,
Pèrqué se bouton à ploura ?
Pèrqué ti mounumen se paron
De vèu souloumbrous que mascaron
Estranjamen si flèr pourtau ?
Pèrqué li gènt se parlon daise
Coume s'un fléu plen de malaise
S'èro abriva sus tis oustau ?

Ei mort, eilalin à Marsiho,
Subitamen, sèns crida : « Ai ! »
Aquéu que met de plour i ciho
E dins li cor doulènt varai !
Ei mort, lou flame patrioto
Qu'au siècle dis Iscarioto,
Ei resta fidèu, sèns branta,
A Carpentras, soun brès qu'amavo,
A soun Carpentras qu'adournavo
De si reiali carita !

Ero un moudèste travaiaire
Quand s'enanè liuen de l'oustau,
Ounte soun engèni is afaire
Devié lou rendre un gros catau.
D'umble mitroun à gaugno palo,
Pourtant li taulié sus l'espalo,
Passè mèstre, en proun estrepant.
Pièi, en imitant la fournigo,
Em'un pau la fourtuno amigo,
Palejé d'or liogo de pan.

Mai, en bouscant talo richesso,
Noun chuscla di traite rousset,
Gardè soun noum franc di bassesso
Que se pagon à gros boursset.
O, l'argènt, la santo pempïho
Qu'aro trop souvènt se rapiho
Sènso vèrgougno, en engusant,
Eu lou gagnè, riboun-ribagno,
A l'obro ounte lou pèu se bagno,
De soun travai, leiau gasan.

O, l'argènt que fai tant d'arlèri,
Aut, mourgant, de si parvengu,
Despichous, menant dur l'empèri,
Oublidous que quand èron gu,
L'argènt lou leissè dous e grave ;
E quand, un jour, la crous di brave
Brihè sus soun cor alargant,
L'avié de bèu cop meritado :
Vouguè pas faire sa mountado
Vèrs d'ounour mai esbarlugant.

O, sa bourso èro pas barrado
Coum'aquélo de proun coussu,
Chin au paurun de l'incountrado,
Sèrviciau que pèr li moussu ;
Mai se durbié pèr la pauriho,
Mai se durbié pèr sa patrio.
L'Espitau n'en saup quaucarèn ;
E de la vilo, li carrièro,
Li mounumen, à sa manièro,
Touti lou clamon à-de-rèng.

Ei mort !... Mai, en mourrènt, courouno
Sa vido dóu plus flame tra.
Sa fourtuno immense, eu la douno
A soun païs, à Carpentra.
... O ma cièuta, di Jan-fresquero
Engagnado, auras de *Rousiero*
Chasqu'an e pèr tout ço qu'ei blous :
Pèr la jouinesso e lou vieiounge,
Savènt, óubrié, pacan... O sounge !
D'or embourgnaràs ti jalous !

Teisas-vous musico jouiouso,
Silènci gréu pèr un tau dòu !
Teisas-vous clocho armouniouso !
L'Auzoun chut à ti roussignòu !
Noun pulèu, zòu ! cantas à rounfle,
Car talo mort eis un triounfle
Que se pòu pas trop celebra !
Vés ! quente pople espes s'adraio !
Pèr tant princieri funeraio,
Tout Vacluso eis à Carpentra !

.....

Mai aro que la toumbo ei clauso
Sus lou grand mort enseveli,
Lou devé coumando uno causo.
Pèr esvarta liuen l'orre oublit,
Fau que lèu un marbre s'auboure
Au bon rode e que tout s'amourre
I rebat de soun dous regard.
... Lengarès plus, marchand d'arcèlli !
Davans d'Inguimbèrt, Móuricèli,
Quand li bon riche soun tant rar !

LOU GAU DE SANT-PÈIRE

(ESTUDI-SOUVENI)



« Hé !.., hé !! Espéra-me !!! »

Ansin cridave i'a quauquis an, à Carpentras, sus la plaço de l'Espitau, à la veituro de Sant-Deidié, qu'avié parti e que just treoulavo prenènt la davalado.

M'esperèron.

« Sian au coumplèt, me digué Doddò l'ou veiturié. Capitas mau... Vous pourrai pas pourta, à mens que vouguès mounta davans sus lou sèti, ounte siéu pas soulet à-deja, coume vesès.

— Mountarai davans... Me fai rèn, au countrari ; e s'esquicharen uno brigo.

— Zou ! alor, escalas, que sian pas en avanço. »

Em'acò me campère à senèstro, à la bello ribo d'ou sèti d'ou couchié, fasènt pendènt à Doddò, qu'eu èro de la man d'ou fuit, e qu'encadravian ansin uno jouino femo, bruno e gaiardo coum'uno espaso, qu'avié bon èr e qu'èro, crese, la grangiero de la Serignano.

E, vague de bada, emé lou mourre au souléu, car èro après-miejour, e lou tèms èro esperluca. A peno en l'èr quauqui nivoulo lóugiéro e blanquinouso que s'enanavon d'auro i mourre de Sant-Gènt coume pèr ié paise, avé capricious, li barjavoun e li ferigoulo. Mis iue s'alandavon après éli, coume s'ére esta soun pastre, e moun esprit n'en devenié sounjarèu, quand Dodó prengué lou lé.

« Siéu ana vèire uno causo, à Carpentras, que m'a fa plesi.

— Ah !

— Eis un tiâtre de passage ounte represènton la Passioun de Noste-Segne, emé de pèrsounage vivènt.

— En ciro, belèu ?

— Noun, de gènt en car e en os, coume sian eici.

— N'i'en dèu faugué bravamen se ié soun touti ?

— Ah ! ié soun touti. Lou bon Diéu emé sis apòtro, la Santo-Vièrge emé li Santi-Marïo, Caïfo emé Pilato, l'Iscrioto emé li bourréu. Vous dise que ié soun touti, enjusquo li dous laire que soun crucifia de chasque cousta de Noste-Segne. E an touti de figuro à la logo de soun ròle. I'a Judas qu'a uno fàcho de gusas feni.

— E ansin jogon la pantoumino ? Parlon pas, fan que representa lis evenamen ?

— Si que parlon ! dison tout, fan tout coume l'Evangile lou conto. Desempiéi lou poutoun de l'Iscriot au Jardin dis Oulivo, enjusqu'à la mort sus la crous. I'a lou grand-prèire Caïfo sussoun tribunau, quand estrasso sa raubo, cra ! que s'esfato dòn bon.

I'a la Verounico, lou bon Cireneian. I'a li fiho de Jerusalèm que plouron, sus lou camin dòn Calvâri.

I'a meme lou bourrèu que pòrjo au Sauvaire de fèu em'uno espoungo au bout d'uno cano, emai aquéu que ié trauco lou cor de sa lanço.

— An ! ié manco rèn, m'eis avis !

— Si, ié manco uno causo, rèn qu'uno... Ié manco lou gau de Sant-Pèire.

— Pas poussible !

— Sifèt ! I'es pas lou gau ! Ei bèn dóumage... Sabe pas se n'an ges o se l'an óublida, mai quand vous dise que i'èro pas, i'èro pas. Toujours esperave soun « caca-raca ! » quand lou bon Diéu en passant, tout encadena qu'èro, pecaire ! regardè sant Pèire, que venié de lou renega tres cop, d'un regard tant amistous qu'aurié atendri li pèiro ; mai lou gau canté pas. Me pousquère pas teni de remiéuteja entre-dènt.

— Ero juste.

— Vès ! fau qu'à la Passioun, que la jogon o que la prèchon, se ié retranche rèn de tout ço que i'à dins l'Evangile, de tout ço que nous i'an fa legi estènt enfant.

— Diras pas coume iéu, Mario ?

— Si, si, vous aprobe,

— A la bono ouro !... Te rapelles pas l'an que lou curat dòu Bausset, — sabe pas s'èro l'abat Coumbo, crese qu'èro éu, — nous la venguè precha la Passioun, lou divèndre-sant, à Sant-Deidié, dòu tèms de moussu Pèire ?

— N'ai pas souveni... Siéu bravamen pu jouino que vous, Dodò.

— Ei verai... Or, aquéu fenoumèno de curat dóu Bausset sauté lou gau perèu. Ah ! nous lou roustiguè

lou gau de sant Pèire ! Talamens que li jouini gènt,
en sourtènt, venièn :

« Cacaraca !
M'an oublida ! »

Eh bèn ! rèn qu'aquéi oubliè garè bravamen de soun
efèt à soun sèrmoun, bravamen.

— Sias despichous, vautre Sant-Deidiaire !

— Noun, vè ! me parlès pas ! L'Evangile ei l'Evan-
gile. I'a rèn de pu béu, rèn de pu pretoucant.

Ei coum'aquéi predicair que n'en dison un tros,
pièi, zóu ! s'estèndon sus de counsideracioun qu'éli
tiron dóu siéu.

Acò's pas 'cò ! Degaion tout ! N'en sauton, n'en
manjon, e enueion lou mounde emé soun signoulage
d'asard.

Fau entamena l'Evangile é tira d'aquí, de fièu en
courduro, sènso rèn passa.

Durarié tres ouro de relòge, ana, que veirès res
badaia, ni dourmi, ei ièu que vous lou dise e sabe ço
que dise. Lou pople vèn que pèr entendre acò. E quand
lou predicair se n'en tèn pas à l'Evangile, saup proun
dire en sourtènt :

« Ah ! aquéu la prècho pas, la Passioun, *la fai*. »

Pensas pas coumo ièu, vous, Moussu ?

— Sifèt, assoulumen. Vosto refleissioun ei bono. »

. :

E, coum'arribavian au pont de la Nesco, en faço de
la Serignano, Mario faguè arresta uno segoundo pèr
davala.

E lou gros gau de Samian cantè tres ouro d'uno avoues supèrbo à laqualo faguèron ecò toutis aquéli di granjo vesino, dempièi la Bravo enjusqu'au Castèu-de-l'Èr.

— « Vous déu agué entendu que parlavia d'éu, diguère à Dodò, — qu'a la rudo mountado soun atalage anavo au pas.

— Ei poussible, ei de bestiàri inteligènt li gau : canton lis ouro, devinon lou tèms.

— I'a que li gros pecadou que li counvèrtisson plus gaire.

— Ei vrai.

— E ei bén dóumage.

— Ah ! moussu, aurien un pau trop à faire ! »

FRANCÈS-VINCÈNS RASPAI

(1794-1878)

A l'òucasioun de soun Centenàri.

Ancian noutàri à Vilodiéu, pièi retira dis afaire encò de soun drole, ussié à Vaurias, lou Paire Chauvet anavo, touti li jour que lou bon Diéu fasié, passa sis après-dina à Piévaurias.

Un brave ròde pèr s'espaceja, vous n'assegure, pas languissènt, emé d'oumbrino, emé d'aigo, emé de bon èr, de brave camin sabla, de flour e de tepo, de banc e de banqueto e ounte atrouvas toujours quauco coumpagno. Es bèn ço que ié falié au Paire Chauvet, e se n'en fasié pas fauto. Dré coum'un I, emé soun bastoun qu'èro pulèu pèr figuro que pèr besoun, boutouna dins sa vèsto, emé soun coulas de sout-barbo blanco, l'iue bon, lou pèd segur, maugrat si quatre-vint passa, erias toujours cèrtan de l'atrouva sus un di banc vesin de la capeleto de Nosto-Damo de Nazarèt, entrin à sibleja, quand èro soulet, en esperant quaucun pèr nousa soun bout.

De fes que i'a, èro iéu que lou capitave ; or, coum'èro de Pèrno e qu'avié fa soun estanci de clerc de noutariat encò de l'ouncle Guinrandy de Sant-Deidié, acò nous fasié quasimen coumpatrioto e couneissènt, e parlavian dóu païs.

* * *

Adounc, un viage, — i'a 'n parèu d'an — ère ana à Carpentras quauqui jour de d'avans ; e, quand i'aguère di, me venguè :

« Alor, veguen un pau ! ei vrai ço que dison de Carpentras ? Lou devès saupre vous, d'abord que n'en venès ?

— De que dison, Paire Chauvet ?

— De que n'en volon faire, uno *capitalo* de sa vilo, li Carpentrassen ? Dison que despenson sabe quant de milo franc pèr desgaja sa coumuno, qu'es encastrado dins uno isclo d'oustau que l'estregon e la descaron.

— Pèr acò, ei vrai. Ai vist que ié travaïavon dur e fèrme, que desmoulissien e fasien desaparèisse li baraco de la Jutaié.

— E quau es que ié sougno de pié pèr aquélis embellissamen ? Car, lou sabès coume iéu, i'a de grossi fourtuno à Carpentras, n'i'a ; mai li Carpentrassen ié van gaire dóu siéu :

« *Amon mai tout que la mita.* »

— Quau sara ? Mai Mòuricèli, pardinche !

— Oh ! alor ! s'ei Móuricèli, dise plus rèn ! E lou crese plenamen. A ges d'enfant, pòu lou faire, a de milioun, e fai bèn ; embastardis pas soun païs, e se mostro ansin meiour patrioto qu'aquélis estrechan que lou pourrien faire coum'èu, mai que n'auran jamai ni la generousita, ni meme l'idèio.

Mai i'a uno causo, peréu, que déurien faire li Carpentrassen. E que sabe pas se la faran un jour e quouro la faran. — E, acò disènt, croussè li bras, en se reveasant, coume pinton Mirabèu.

— Que sara eiçò, paire Chauvet ? Lou disès em'un èr !

— Eh ! o ! Déurien auboura uno estatuo à Raspai.

— Ato ! es devengu uno 'manlo talo d'auboura d'estatuo, qu'es quasimen plus un óunour pèr aquéli que representon.

— Quand l'an pas meritado !... Mai Raspai....

— Raspai ? pèrqué ?

— Pèr cènt resoun noun pas uno ! Raspai eis un dis òme li mai marcant que noste siècle ague proudui. Raspai es lou *Paire de la medecino moudèrno*.

— Ah, oui ! lou *canfre* ?

— Lou canfre ! lou canfre ! N'en sias mai vous d'aquélis entartuga que tre qu'entèndon lou mot de Raspai penson au canfre e rèn qu'au canfre !... Eis une bono causo lou canfre, dise pas noun, mai eis pas la majo glòri de Raspai. Raspai eis esta lou precursor e lou mèstre de *Pastour* e de soun escolo en descurbènt e prouvant que li maladié de l'òme, coum'aquéli di planto, vènon pas d'en-dedins, mai d'en-deforo, e que soun l'efèt di *microbe*.

— Me n'en dirès tant, que !...

— Ah!!! vesès que vous ai à-deja fa capouna!

— Bèn urous n'en siéu, e vous n'en gramacie... Maisus d'aquéu sujèt disès-me n'en forço, qu'acò pourra me sèrvi. E d'abord atrove estounant qu'un *Pèrnen* coume vous, lause ansin em'estrabort un Carpentrasen! Vosti chin casson gaire ensèn d'abitudò.

— Sistèn-se; prendren miés à-de-reng... La!

Aro vous dirai que Raspai n'èro un pau de Pèrno pèr sa maire, Mario Laty, uno Pèrnenco.

— Ah! eis acò! m'estounavo!

— Pamens naissiguè à Carpentras, o; chascun si dre.

— Avié pas estudia pèr èstre capelan?

— Si. Eis un capelan éu-meme que l'endóutrinè, lou famous abat Eysseri, tant fort pèr li lengo que li rabin eli-meme ié venien prene de liçoun. Un sabènt qu'a inventa lou prouceda de caussina li blad. Caussinavo meme li magnan e jamai ié mancavon. E fàu crèire que *caussinè* tambèn lou jouïne Raspai, car siguè soun meïour eilèvo, pèr li lengo emé li scienco, emai l'estacamen e la recouneissènço.

— E coumo vai que se faguè pas capelan, pièi Raspai?

— Vai qué, avié la soutano, avié fa touti si classo pèr acò, meme qu'es éu que prechè, à dès-e-nòu-v'an, dins la glèiso de Sant-Sifrèn, lou grand sèrmoun pèr celebra la vitòri d'Austerlitz. Mai sis idèio chanjèron anè à Paris, se lancè dins la poulitico, siguè empre-souna, eisila, que sabe iéu! Em'acò, de la poulitico emé di scienco subretout, n'en faguè sa carrièro. Ero libre, aguènt jamai reçaupu lis ordre e se n'en sentènt

plus lou goust. Es nosti goust que fan nosti destin. Ei vrai que, d'aguè quita la raubo, i'avié leissa uno ei-grouer contro li capelan emé lou ti ridicule de vèire pèrtout de *Jesuito*.

Mai que travaiaire infatigable eis esta aquél ome !

A coumpausa mai de cinquanto òubrage que forço entre parèisse fasien lèi e demoulessien li sistème segui enjusqu'alor. Es la chimio qu'èro soun fort, e sa grand metodo èro l'òusservacioun de la naturo que pèrseguié tant founs que poudié, lou microuscope à la man... De tant travaia, i'a pas empacha de veni à 84 an.

Dison de soun Naquet qu'es un grand chimisto, li Carpentrasen. Ah ! paniéu, ié vai pas à la caviho de Raspai. De Raspai, n'i'a pas dous ! N'i'a pas dous, vous dise ! »

E, acò disènt, èro enflouca, lou Paire Chauvet, e garant soun capèu, lou boutè sus si geinoun, coume pèr saluda de liuen la memòri de soun eros.

Pièi. — « E aro, me dirès mai que Carpentras ié déu pas uno estatuo à n'un savènt coume Raspai ?

— Si, Paire Chauvet, sifèt, n'i'èn déu uno... E i'au-bourara o li causo anaran bèn mau... Avès feni ?

— O... N'i'a pas proun ansin ?

— Noun, car iéu ié vole apoundre moun pichot brout. Vole vous dire que, quand ère enfant à l'oustàu, pèr meissoun, moun paire adusié de Carpentras uno bravo boutiho de liquour, que n'en prenian un pichot vèire lou matin à jun, pèr tuia lou vèrme e escauda l'estouma, avans de s'ana ramba au travail.

— La liquour de Raspai ?

— Oui. I'èro éu, aqui sus la tiqueto, emé sa fàci liso

coum'un capelan e encadrado de long pèu... Pas chièro, e bono, e bènfasènto es sa liquour, que n'ai garda souveni e recouneissènço.

Mai ço que m'agrado encaro mai dins Raspai, es qu'èro *felibre-felibrejant* (*). Escrivié, dins sa lengo Coumtadino, de poulit vers emai de cansoun. Eis esta un de nostis àvi; vaqui pèrqué emé vous lou salude e souvète, coume de juste, qu'en glòri sigue aussa dins la vilo de soun brès. »

.

Lou Paire Chauvet es mort à 84, coume Raspai. L'estatuo desirado, à n'aquéu Carpentrasen de marco, a panca poussa; mai eis egau, siguè countènt de legi dins li journàu que, lou dimenche d'après, tout Carpentras restountiguè dóu brut di bouito, dóu chafaret di musico, e que se courounè soulennamen lou buste dóu savènt, dins la court de la Biblioutèco, pèr festa soun Centenàri.

(*) *RASPAI FELIBRE*

En provo de nosto dicho, vejeici uno óubreto que Raspai adreissavo à n'un Carpentrasen de sis amis, pèr l'anouncia qu'avié reçaupu sa foutougrafiò e que ié mandavo la siéuno,

A MOUSSU BOUNET, PASSA MÈSTRE EN DESSIN

A Carpentras, capitalo di Memin,

Aquéli famous Tian

Di tèms li pus ancian.

Moun vièi ami Bounet,

Pas bounet de coutoun, de dôtour, ni de prèstre,

Mai un Bounet en dessin passa mèstre,

Bounet di bon, e cènt fes bon bounet !

Ai bèn recevu voste mourre ;

Encontre vous mande lou mièu.

Sian pas bèu, vrai, ni vous ni iéu :

Es l'afaire dóu téms que plan-plan nous fai courre,

Dóu manche de soun dai, vers lou trau dóu toubèu

Vounte soun pas admés li bèu.

E pamens lou soulèu atrapè moun visage

Amé si pincèu de raïoun,

Autant que vous lou vostre amé vosti creïoun...

Tenès, s'es vrai que Diéu nous fague à soun image,

Se pòu dire, sèns vanita,

Que lou bon Diéu s'éi pas flata :

Car se jamai lou diable o madamo sa fremo

S'avison de mira si mourre de darboun

Dins lou mirau de l'Acheroun,

A la clarta dóu gavèu que ié cremo,

Van se crèire, en coumparesoun
De nautre, de fort bèu garçoun,
Se crèire pus poulit qu'un ange,
Que dise ? pus bèu qu'un arcange,
Enfin pus bèu que vous e iéu
Que nous cresen pasta sus l'image de Diéu...
Adiéu.

F.-V. RASPAIL.

Cachan-Arcueil, près Paris, 1^{er} outobre 1863.

Aïdli et Chronique de Vaucluse, n° 30, 1891.

LA MAIO

(Vièi usage miejournau e carpentrassen)



*« Dounas quaucarèn à la bello Maio,
Qu'a tant bono gràci coume vous. »*

(Refrin di chatouno).

Li courbadono d'or.
Dins li prat e lis ort
Embaumon. Zòu! marmaio,
Pèr pimpara la Maio,
Glenas-n'en à brassòu,
E vòus plóura de sòu
Dedins la cacho-maio.

.....

« Quand ère jouino, à Carpentras,
— Me disié la memèi Ripèrdo, —
Anavian 'culi dins li prat,
Qu'avien bouta sa raubo vèrdo,
E courbadono e tulipan,
I poutoun d'abriéu espelido,
E lis adusian en trepant,
Ibro de la gènto culido.

- « Touti li chato d'ou quartié,
La ninéio de la carriero,
Se groupavian e vouldontié
Pèr n'abiha 'no grand cadiero,
Emé de veto e de riban,
Cascaiant coume de sounaio,
De pèd-en-cap la flourissian ;
Ero lou trône de la Maio.
- « La chato qu'avié pu bon biai,
O qu'à la busco èro sourtido,
Coume rèino d'ou mes de mai
De flour èro perèu vestido,
Au front, au sen, i bras, pèrtout,
Em'uno centuro à la taio.
Risié souleto au-mié di brout ;
Ah ! qu'èro bello nosto Maio !
- « Sus la cadiero, d'assetoun,
A la crousiero se loujavo ;
E nautri fasian li quistoun ;
Entre qu'un passant pounchejavo
Ié courrian pèr lou rançouna
A l'entour repetant en aio,
En l'empachant de camina :
Baïas quaucarèn pèr la Maio !
- « Acò duravo tout lou jour,
Tout lou jour plouvié de mounedo
Dins l'escudèlo... A l'escabour,
S'estremavian 'mé nosto predo.

Quand avian coumta lou tresor,
 Fasian 'no pichoto ripaio,
 Ounte s'amusian à-bord,
 A l'oustau de la bello Maio.

« Aro sabe plus se se fai
 Aquéu jo qu'antan nous belavo.
 Lou mounde saup plus ètre gai
 S'envai tristas la fàci blavo.
 Sabe pas d'ounte acó prevèn
 Que plus rèn encuei lou gaugaio.
 Vous qu'escrivès coum'un savènt,
 Disès-ié de faire la Maio. »

Acò me disènt, la memèi
 Avié dos lagremo i parpello,
 Coume fan touti li bon vièi
 Quand soun cor d'antan se rappello...
 Lé proumetère de charra
 De la causo qu'ei pas de baio,
 Dins moun libre sus Carpentras.
 *Se 'n cop Mai vèn, vivo la Maio !*

Li courbadono d'or,
 Dins li prat e lis ort,
 Embaumon. Zóu ! marmaio,
 Pèr pimpara la Maio
 Glenas-n'en à brassòu,
 E vous plòura de sòu
 Dins vosto cacho-maio.

BARBÈS

(Lou cat de moussu Saurèu)

~~~~~

Li gènt estraordinàri eis un asard s'an pas à soun sérvise quauco gènt o quauque bestiàri estraordinàri perèu. Li fenoumèno se cèrcon, s'appellon, se devinon, s'aparion.

Pèr eisèmple lou vièi P... M... l'ancian curat de la Mouto-dôu-Sant-Esprit, aquél ouriginalas pasta que farié rire lis asclo, a un chin, un marrit tros de chin. loubet, que danso la polka e que fai l'eisèrcice au coumandamen coume li sôudard.

Saurèu de Mazan éu, aquéu mole di curat farçur, avié un cat qu'èro uno bèsti terriblo coume soun mèstre e que l'avié hateja Barbès.

Aquel enorme cataras, blanc pedassa de negre, èro sôuvaje que i'avié pas mejan de l'abourda. Tenié la clastro netejado de la ratuguo emai la glèiso e la sacrestlo, coum'un bon cat de curat qu'èro. Ço que i'empachavo pas de veni prene si repas is ouro fisso.

L'avié toujours sa part lèsto au caire dòu saloun e fasié toujours escudello neto.

Mai — çò qu'es l'instinct dóu béstiari pamens ! — uno fes que lou dimècre di cèndre arribavo, eu desapareissié, ah ! desapareissié que lou vesien plus enjusqu'à Pasco.

Moussu Saurèu dóumaci fasié soun caremo coum'un Trapisto, e enjusqu'à sa mort n'a pas brouncha. Or aquèu fulobre de Barbès lou sentié, lou coumprenié, lou devinavo, parèis. E soun mèstre cresié que n'en fasié de-meme, que junavo èu tambèn, coum'un brave cat que coumplissié soun devé miés que forço crestian que i'a que fan plus gaire cas di lèi de la Glèiso.

E lou bèu es que, liògo de s'anequeli au countràri, te cargavo un rable em'un pèu que lusissié mai que jamai, noste catas.

Lou curat, que pamens èro pas credule, venié : « Quand me parlas ! Un pau de june fai de bèn ; o, fai de bèn meme i cat. La provo ei que moun Barbès n'en peto dins sa pèu. »

E crese meme que citavo l'eisèmples en cadiero ounte, — coume Moussu Guerin de Sant-Sifrèn — n'en citavo tant d'autre.

Pièi se sounjavo que lou particulié devié se desdójama à la casso dóu ratun di privacioun autro. Li furo e li ratas, engreissa pèr l'ivèr ounte li granié soun plen, devien èstre pus aboundouso e meiouro pitanço pèr aquèu moustachu de Barbès.

Mai, un bèu jour, sa sèrvicialo de Moussu Saurèu atrouvè lou just de la causo.

« Moussu lou curat !... Moussu lou curat ! cridavo dóu galatas coum'uno pèrdudo.

— Qu'eis acò ?

— Mountas un pau, siéuplèt! »

Mountè lou brave decan .... Em'acò sabès de que veguè ? Darrié uno làupi de gavèu que pau-à-pau s'èro abenado, dins uno vièio bagnadouiro, veguè un mouloun de tèsto de lapin... Li countèron, n'i'aguè dès-e-sèt, ni mai, ni mens.

Ero proun pèr faire un poulit caremo. Ei mèste Barbès qu'en cassaire abile, levant lou dèime sus li lapiniero dóu vesinage, se pagavo aquélo boustisfaio, e qu'atrouvavo qu'èro proun faire penitènço que de soubra li tèsto.

Moussu Saurèu n'èro candi : « Oh ! d'aquéu voulur ! venié — Oh ! d'aquéu bregand ! — Aquéli *patrioto* ei bèn touti li meme !

E li cat, coume li femo, i'a pas à se ié fisa : tout de bèsti traito ! »

E pièi quand lou countavo, ié boutavo uno afecioun coume s'èro esta d'uno prouesso siéuno ; ié prenié uno ventrado de rire enca meiouro qu'aquéli de soun voulur de cat, e boutariéu pas la man au còu qu'en cadiero noun l'ague cita coum'un eisèmples de l'ipoucrisio tard o à tems desacatado.

Eis ansin que Barbès ei demoura celèbre, au país *di gabi*, quasimen eitant que soun mèstre.

## LI DOS FLOUR

## DIALOGO VERITABLE



Aquéu dimenche (27 de mai) lou *Journau d'ou Coum-*  
*tat* avié pareigu 'ncadra de negre.

L'aviéu triounfalamen à la man quand arribère  
encò d'uno dono carpentressenco que sian famihié ;  
e, sènso pèdre de tèms à ié dire bonjour :

— « Aqueste cop n'i'a uno de novello que comto !  
*Mouricèli ei mort !*

— Mai ei poussible ?

— Vouï... Vés lou journau que porto lou d'ou.

— Ah bèn pèr aquélo !

— Ei pas tout ; escouta ; e legiguère :

« *Par testament du 26 décembre dernier, ... Lquis*  
*Isidore Moricelly institue pour légataire universelle la*  
*ville de Carpentras* »

— Parla-me d'acò !... Ah lou brave ome !! Oh,  
quente cop de massugo sus la coucourdo dis Avignou-  
nen ! Saran furious quand lou saupran !... Ah n'en van  
dire ! (E picavo di man jouïouso coum'un enfant).

— Ah ! pèrqué dounc, lis Avignounen ?

— Pasqué soun jalous coum'ei pas de dire de Carpentras, de soun tribunau, de tout ço que i'arribo de favourable e qu'aro lou saran bèn mai. »

Acò me revessè... Poussible, me pensave, que 'iague encaro au mounde uno colo de lunèu proun enluna pèr entreteni aquélo vièio rivalita entre li dos vilo; pèr l'envenima, à prepaus de tout e de rèn, en lis aguissant l'uno contro l'autro!... Mai la maire di cou-doun ei dounc panca morto, d'abord que fai toujours de pichot !

E me pousquère pas teni de ié rebeca à la Carpentrasenco. Noun.. Meme que l'ardour que iè boutère m'espirè d'idèio superbo e que la faguèron capouna; mai sènso nous bourrouia, d'abord que se quiterian bons ami.

Ausès un pau.

\*  
v v

IÈU. — « Alor vrai, cresès qu'Avignoun envejo Carpentras?

ELO. — Mai voui que l'envejo, e forço !

IÈU. — Ei vautre, Carpentrasen, que lou disès, pasqué ei vautre que l'envejo pounchouno e que prestas vosti sentimen is Avignounen.

ELO. — Pamai!... Ei la verita puro.

IÈU. — Anen, anen, me farès jamai crèire qu'Avignoun, emé soun Rose superbe, emé soun Castèu-di-Papo espetaclous, emé si dous museon, si quatre casèrno, soun cous Petrarco bourda d'oustau que tre-viron e flouri dóu lindau à la genouveso, sigue jalous de Carpentras !

ELO. — Si, Sifèt... Pèrqué, s'èron pas jalous, afeitarien de nous apela, em'uno bèbo de desden : « *Les Carpentrachiens...* » Es'engalinavo coum'uno clusso acò disènt.

IÈU. — « Un mot vau rèn à dire... Ié pòu agué quauqui Jan-la-Figo que lou dison, coume se dis de faus-noum de touti li païs ; coume vautre li proumié disès : li *tourtourire* dòu Barrous, li *loup* de Venasco, li *lunèu* de Pèrno, li *boufo-lesco* de Sarrians, en modo de jògo ; mai li gènt serious soun audessus de tau sentimen... Me parlès pas dis espeluquejaire que li fou-tèsò i'es d'afaire d'Etat ! Francs escòrpi, lengo de repetiero, pechinchin, se taquinon de-longo e s'escarpirien pèr de parpello d'agasso : « E tu as acò ! — E tu as lou rèsto ! — E tu siès eici ! — E tu siès eila ! »

Coume quand erian pichot :

« — Tu m'as pres moun fen !

— Tu m'as pres pàio !

— Jouguen à la batàio ! »

ELO. — (Aussé lis espalo, sèns me respondre ; mai em'uno bèbo que signifiavo : Sian pas dòu meme avis).

Alor IÈU mai. — « Chasco vilo a soun bon e soun marrit, soun bèu e soun laid, soun pour e soun contro ; mai acò l'empacho pas qu'Avignoun eis uno bello vilo, uno di vilo dóu Miejour e de bèn liuen qu'an lou mai de caratère. Lou sabe d'esperienço, pèr l'agué praticado, pèr me i'èstre estasia davans, de bèu cop e d'en pau pèrtout ; d'en ribo de Durènço, quant lou levant dauro si rampar, si clouchié, soun castelas, de l'or



vièu de soun soulèu neissènt; de l'autro man dòu flume, quand lou tremount fai rougeja soun Ròco, sa Ròco, soun Palais, en ié trejitant sa refflamour d'encèndi... L'ai vist Avignoun, en 70, à nòuvouro de souar, sout la nèu, que vous venié à mié-cambo, e pèr uno lugano de trevant, tout soulet, d'amount de dessus la Ròco, quand lou Rose carrejavo d'enormi glaçoun s'entreturtant... L'ai vist, en plen, de pus aut que si pus auti tourre, d'amount di pèd de sa Nosto-Damo, un jour de grand fèsto, que lou bourdoun trounavo sout nosti pèd, que l'avoues di cleiroun mountavo d'apèrèilavau, ounte arpatejavon à l'eisèrcice, dessus la plaço, de soudard menu coume de fournigueto roujo... L'ai visto, d'amount, la segoundo Roumo di Papo, agrouvado poulidamen alentour de soun incoumparable amiradou, vèrs quau mountavo lou galoï din-dan de si milo campano, bèn encenturado coum'uno rèino, emé si dous Rose que se despartèjon pèr se rejougne, avans que la Durènço se i'espèrde à plèn courrènt... Ai vist soun ourizount larg e sublime, dis Aupiho bluiejanto e timido au Ventour auturous e blanquinèu, di Ceveno vèrdalo i mourre roucassié e grisas de Vacluso... Ai vist Avignoun pèr touti li tèms, dins touti li sesoun e sout touti si faço. L'ai vist dins lou triounfe e dins lou dóu, dins la pas e dins la guerro, li jour-óubrant e lou dimenche, quand fai siau e quand lou terrible mistrau ourladis l'eigrejò. E, de toutis aquélis visioun supèrbo, me n'es resta uno impressioun inoublidablo, un espan-tamen que renais rèn qu'amé sa pensado.

E siéu pas lou soulet.

L'autre an, pèr li grandi-manobro au Plan-de-Diéu,

uno escarrado d'ouficié di couirassié de Lioun, l'anèron d'à-chivau esprès pèr lou vèire, e n'en tournèron meraviha.

O, Avignoun ei fa pèr teni la tèsto douè despartamen em' oùnour e n'a rèn à enveja à Carpentras, ni aro, ni pièi, quand li dèès milioun de Móuricèli l'auran aliscado vosto patrio.

ELO — (que m'avié 'scouta que d'uno auriho e que pareissié nèrvouso.) — Avès bello à diro, empachara pas la causo d'èstre, e veirès se li journau n'en parlaran pas.

IÈU. — Li journau?... Que provo?... Fan argènt de tout li journau!. . Mai avès couta, e vostis idèio, vautre femo, chanjon qu'emé la luno, emai pas toujour... Tant pis pèr vous!

ELO. — Gramaci. »

\* \* \*

E sourtiguerian dins lou jardin, pèr prene un pau l'èr, car s'erian proun escaufa e n'avian li rouito...

Lou mes de mai batié soun plen.

Un móumèn isterian mut touti dous, à l'oumbro d'un tihu, au mié d'aquèlo espandido de rai d'or, de de coulour e de pèrfum... Pièi.

IÈU. — « Tenès, vesès aquèlo bello roso roujo que fai gau is iue?

ELO. — Vouï... Aquest'an ei la nuanço que se porto lou mai à nosti capèu.

IÈU. — Bon... Aro vesès aquèlo poulido jòuriflado doublo, chifounado, mai agradivo coum'un sourrire?

ELO. — Vouï... me la baièron pèr ma fèsto.

IÉU. — Bon... Touti dos an sa gràci, soun pèrfum soun agramen, touti dos vous fan si bèu-bèu e sèmbлон, vous dire ; « Cuiès-me... Sentès-me. »

L'uno ei *rèino* e l'autro *princesso*.

Quau prefèro l'uno e quau amo mai l'autro.

ELO. — Vouï... Iéu sariéu en chancello.

IÉU. — Eh bèn, se la roso, pasqué ei pu poumpouso, èro despichouso de la jouriflado ; e se la jouriflado, pasqué ei pu mignoto, mourgavo la roso, em' un èr de de dous èr insoulènt, de que farias ?

ELO. — Li derrabariéu e li chauchariéu sout mi pèd.

IÉU. — Brave !... E aurias resoun car soun role, en touti dos, ei de faire frairenalamen l'ournamen de voste pasquié e noun de ié bouta la jalousié e la garrouio.

ELO. — Segur.

IÉU. — Bon !... Mai vous coundana de vosto bouco.

ELO. — Coumo me coundane ?

IÉU. — Pasqué lou proucès di dos vilo en questioun, vène de vous lou pausa sout lou simbole d'aquéli dos flour... Lou *pasquié* ei lou despartamen de Vaucluso ; la *roso* eis Avignoun e la *jouriflado*, Carpentras.

ELO. — Ah !

IÉU. — E aurès bello à bouta la jouriflado dins un vas d'or de dèz milioun, sara jàmai que la *princesso* jouriflado.

ELO. — Ah !!

IÉU. — E la roso, en istant sus soun pecou, restara la *rèino* di flour e dóu pasquié.

ELO. — Ah !!!

IÉU. — E, se se volon chicouta e chicana sus acò e

sus lou resto, lis escoutaire, que sigon de Paris o de Marsiho, o dóu Martegue, li chaucharan sout si pèd d'un meme mespres e d'uno memo coulèro.

ELO. — Ah!!!!

IÉU. — E aquéli qu'an lou mai de sen e d'esprit, d'Avignoun o de Carpentras, eis aquéli que li proumié jitaran d'aigo e noun d'òli sus aquélo vièio querello de ma grand, qu'a bèn que trop dura pèr l'amusamen di badau.

ELO. — Ah!!!!

IÉU. — Que s'entènde mai quau que sigue d'Avignoun rena contro Carpentras, dirai: « *Mountdevèrgue ei pas liuen, n'en déu èstre un escapa.* »

ELO. — (Picant di man). Bon, bon, bon !

IÉU. — E quau que sigue de Carpentras rena contro Avignoun, dirai: « Cresiéu que ié davalavo que li rabasso de la mountagno à Carpentras, mai m'engave, car « *Mount'ei la reno ei lou bestiàri.* »

ELO. — (Se mandant lis dos man aplatado is auriho). Ah! Chut! Chut! N'i'a proun!.. Misericòrdi ! »

Alor iéu, pèr tout gari, coupant la jôuriflado e i'ôufrent :

— « Madamo, boutas-la sus voste cor vosto caro *princesso.*

Elo, coupant la roso e me la pourgènt. — E vous, Moussu l'avoucat, empourtas la bello rèino, en gramàci pèr li frès dóu proncès qu'avès gagna. »





# TRADUCTIONS

---

## I — A CARPENTRAS

---

— Dès s'ouvrir à la lumière — mes yeux d'enfant,  
noble cité, — t'aperçurent la première — dans une  
auréole de clartés.

— Comme une vision habituelle — ton image m'est  
restée — familière plus que toute autre, — chatouil-  
lant mon cœur charmé.

— Je te vois encore, comme au bel âge, — à l'hor-  
izon de mon village, — là-bas au loin, dans l'éblouisse-  
ment du couchant.

— Blanchissant troupeau qui rumine — au pied des  
crêtes bleuâtres de Beaumes — et du Ventoux, le roi  
des monts.

---

## II — *AUX LECTEURS DU SUPPLÉMENT*

Comme au Ventoux s'en va l'abeille, — dès que l'aube sourit, — pour butiner sur les fleurs — son miel exquis, or et velours.

Ainsi, pour vous, à la rondè, — allons-nous partout faire la razzia — de miel ; et nous serons enchantés — si vous le trouvez savoureux.

Déjà nous avons fait bonne récolte : — vous en aurez toujours l'assiette pleine — pour vous en barbouiller le menton.

En retour de ce mets — délices des dieux, qui ne se vend point, — ne nous pourchassez pas à coup de trique.

---

## III — *LE RAMEAU*

« Rameau, » ce joli nom me plaît ! — Je me souviens, — quand je n'étais pas plus haut que ça, — que ma marraine, dans son tablier, — pour les Rameaux, m'apportait un rameau.

De frisures d'or et de clinquant, — il reluisait de haut en bas. — Ah ! fallait-il voir quelle jubilation — quand on me donnait mon rameau !

Aux branches, pendaient des fruits confits, — des côtes vertes de céleri, — des oranges et des figues dorées : — L'était-il bien garni mon rameau !

En me pourléchant, je le reluquais, — Et si on m'avait dit : « Allons ! mord ! » — Je n'aurais pas musé. Je rêvais — que rien ne surpassait un rameau.

Je le portais, non sans effort — des deux mains, devant mon front, — à la grand-messe ; je grognais — si on me heurtait mon rameau.

Je le reportais, fier et grave — avec mes deux frères, à la maison : — où, si nous avions été assez sages, — nous dévalisions mon beau rameau.

Heureux temps, tu es loin !... Quand, sans accident, — les maçons ont construit une belle maison ; — ils arborent, au faite du mur, — à la pointe des toits, un rameau.

C'est une branche de laurier verdoyant — nouée de rubans tricolores ; — les moineaux font leur ramage — dans les feuilles du gentil rameau.

Aujourd'hui, pour les enfants du village — gourmands, — ce qui n'est pas péché mortel, — j'apporte, pour le donner à piller — garni de fruits dorés, un rameau.

Et, sur lestoits de la ferme, — pour qu'ils reconnaissent la maison — où l'on boit, où l'on mange, — Félibre, je plante mon rameau.

---

#### IV — AUX PORTEUSES DE CATALANES

---

— O Comtadines délurées — qui avez l'œil vif et le front ouvert — infidèles aux vieux usages du pays, — pourquoi donc vous coiffer de la sorte ?

— Votre frais minois qui plait, — vous le mettez sous un hideux cabas, — qui le cache à moitié et dégrade — votre air aimable et vos traits fins.

— O paysannes, ô châtelaines, — reprenez donc la catalane — qui donnait si bonne façon à vos aïeules.

— Vous en serez bien plus charmantes. — Si quelqu'un vous grogne : « *Souillons !* » — Répliquez-lui : « *Hue ! âne bûté !* »

---

## V — A LA CROIX DU VENTOUX

O *Sainte Croix* (1) du Mont-Ventoux, — là-haut, sur ton sommet, — tantôt tu es ensevelie dans les nues ; — et tantôt perdue dans la neige.

Tantôt un mistral endiable — te secoue et fait craquer — ton croisillon qui se tort et fléchit — sous la tempête qui le tourmente.

Mais le mauvais temps, l'horrible secousse — ne durent pas toujours ; et de ses rayons, — le soleil dore ta fonte.

... Ainsi notre âme, en son chemin, — éprouve tantôt le frisson mortel — et tantôt le rayon qui la reconforte.

---

(1) Quand on parle de la croix du Ventoux, on dit toujours : La *Sainte-Croix*, — Anen en roumavage à la *Santo-Crous*.

VI. — *AVIGNON-CARPENTRAS*

(DIALOGUE)

—

Avignon, Carpentras, cités toujours rivales — Se houspillent souvent dès que la nuit descend — et que Durand (le soleil) au Rhône a noyé ses feux. — C'est ainsi que j'ouis, une vesprée, l'autre jour, — leur dispute violente et leurs paroles aigres. — Les yeux comme le poing, faisant bruire ses narines, — Avignon commença :

« Si je suis fière j'en ai les motifs ; — je m'assieds aux bords du Rhône. — Certes ! et moi donc, j'ai l'Auzon. — Bah ! l'Auzon, un ruisseau !.. J'ai la Préfecture. — Et moi le Tribunal et ses magistrats. — Oh ! mon Archevêché vaut bien mieux que tout ça ! — Morbleu ! ma Synagogue et mes fils de Jacob, — relèvent ma valeur, font prospérer le commerce. — Oui, d'un il y en a cent fois trop de gens de cet acabit ; — tous des fesse-Mathieux fiellés... Aux Carmes et aux Cors-Saints — j'ai des fontaines. — Parles en de tes belles fontaines qui n'ont — point d'eau le plus souvent. Si c'étaient les miennes — qui débordent et dont chaque place est munie. — Pouah ! des fontaines qui sont des poires ou des coings pétrifiés ! — Je regorge de soldats, ban, arrière-ban. — Bien, bien ! des *bancs* j'en ai

plus que toi *pour s'asseoir* à la ronde. — J'ai les chantiers et les rotondes du chemin de fer. — Moi, je suis tête de ligne et ligne de front. — J'ai le Palais des Papes. — Et moi le pont des fontaines. — Ma rue Pétrarque est superbe à l'arrivée ! — Oh ! pas si belle que ma Rue-Vitrée ! — De mes petits-fours le renom s'étend au loin. — Pas si loin encore que les fameux fours — de tes édiles de pacotille. Au lieu que mes berlingots, mазette ! — la France entière en suce. — Hum ! pour sortir de ma cosse — j'emprunte ferme et je fais embellir la cité. — Tu empruntes ? D'hériter ça me plaît bien davantage. — Félix Faure est venu, pendant sa période ouvrière, — acheter, pour la Saint-André, des cuirs et de la buffleterie. — Ça ne t'a pas porté bonheur : il t'en reste encore des *peaux* ! — Moi j'ai salué Constant-la-Pompe. — Mon maire-député parle là-haut et se fait écouter. — Quoi donc ! Ton Beuserin, hoche-queue sur une motte ! — Il n'a point encore été ministre bien qu'il en brulât d'envie. — Tandis que mon Guérin, moins bavard, — a fait deux *cabinets*. — Ouf ! j'y vais déposer un... colis. — Vas-y, vas-y ! Fais-le plat, pyramidal, mou ou dur. — ... Ah ! j'oubliais ! j'ai vu, à trois reprises, — et cela m'a ébahi, — Au café du Palmier, le *Pétomane* fonctionner. — Pour un ! moi-même ici, à l'auberge de la Marotte, — comme un âne au trot, chacun pète à son gré. »

. . . . .

Alors moi, qui aime fort l'arôme des prunelliers en fleurs, — je m'échappai bien vite en me bouchant le nez.

---

## VII — A MORICELLY

## LE GÉNÉREUX BIENFAITEUR DE SON PAYS

—

« Bienheureux l'homme qui ne s'est pas obstiné après l'or, ni qui a mis son espérance dans les richesses et la finance. Quel est-il celui-là et nous le louerons ? Car il a fait des merveilles dans sa vie. »

(ECCLI. XXXI.)

Pourquoi tes musiques joyeuses — se taisent soudain, Carpentras ? — Et tes harmonieuses cloches, — pourquoi se mettent-elles à pleurer ? — Pourquoi tes édifices se parent-ils — de tentures funèbres qui assombrissent — étrangement leurs fiers portiques ? — Pourquoi les gens se parlent-ils bas — comme si un fléau désolant — s'était abattu sur tes demeures ?

Il est mort là-bas à Marseille, — soudainement, sans crier gare, — celui qui met des pleurs aux paupières — et dans les cœurs un douloureux désarroi ! — Il est mort, le patriote dévoué — qui, au siècle des trahisures, — est demeuré fidèle, sans varier, — à Carpentras,

son berceau qu'il aimait, — à son Carpentras qu'il embellissait — de ses largesses royales.

C'était un modeste travailleur — qui s'en fut loin de son foyer — là où son génie des affaires — devait le rendre un matador fameux. — D'humble mitron à la figure pâle — portant les tabléés sur l'épaule, — il devint maître, non sans efforts. — Puis, en imitant la fourmi — et choyé quelque peu de la fortune, — il brassa de l'or au lieu de pain.

Mais, en poursuivant cette richesse — nullement fasciné des perfides louis, — il garda son nom à l'abri de ces compromissions louches — qui sont payées à beaux deniers. — Oui, l'argent, la sacrée pécune — que trop souvent de nos jours on grapple — sans pudeur, en flibustant, — lui le gagna constamment — à l'œuvre où le front se mouille, — gain légitime de son travail.

Oui, l'argent qui fait maintenant tant de paltoquets, — altiers, insolents, de ses parvenus, — méprisants et durs pour leurs subordonnés, — oublieux de quand ils étaient gueux, — l'argent le laissa doux et réfléchi ; — et quand, un jour, la croix des braves — brilla sur son cœur généreux, — il l'avait bien des fois méritée : — il ne voulut point s'élever — à des honneurs plus marquants.

Oui, sa bourse n'était point fermée — comme celle de bien des richards — chiens aux pauvres de la région. — serviables exclusivement aux gens de condition ; — mais elle s'ouvrait pour sa patrie. — L'hôpital le sait pertinemment ; — et de la ville les rues, — les monuments, à leur façon, — le proclament tous à l'envi.

Il est mort !... Mais en mourrant, il couronne — sa vie du trait le plus beau. — Son immense fortune, il la lègue — à son-pays, à Carpentras. — O ma cité, des jobards — tournée en dérision, tu auras des *Rosières* — chaque année et pour tout ce qui est méritoire : — pour la jeunesse et les vieillards, — savants, ouvriers, paysans... O rêve ! — d'or tu aveugleras tes jaloux !...

Taisez-vous joyeuses musiques, — silence profond devant un tel deuil ! — Taisez-vous, cloches harmonieuses ! — L'Auzon, chut à tes rossignols ! Ou plutôt non, chantez à l'envi, — car une mort semblable est un triomphe — que l'on ne peut trop célébrer !... — Voyez donc quelle foule compacte s'achemine ! — pour d'aussi princières funérailles, — tout Vaucluse est à Carpentras !

. . . . .

Mais maintenant que la tombe est fermée — sur le grand mort enseveli ; — il faut que bientôt un marbre se dresse — à l'endroit propice et que tout se délecte — aux reflets de son regard bienveillant.

... Vous vous tairez, marchands d'huîtres, — devant d'Inguimbert, Moricelly, — quand les bons riches sont si rares !

---

## VIII. — LA REINE DE MAI

## USAGE MÉRIDIONAL ET CARPENTRASSIEN

« Donnez quelque chose à la Reine de Mai  
Qui a aussi bonne grâce que vous. »

*(Refrain des fillettes)*

Les narcisses d'or — dans les prés et les jardins —  
embaument. Ça ! marmaille, — pour parer la Reine de  
Mai, — glanez-en à brassées, — et il vous pleuvra des  
sous — dans la tire-lire.

. . . . .

« Quand j'étais enfant, à Carpentras, — me disait  
la bonne aïeule Ripéry, — nous allions cueillir, dans les  
prés, — qui avaient mis leur robe verte, — et narcisses  
et tulipes sauvages — aux baisers d'avril épanouis ;  
— et nous les apportions en folâtrant, — grisées de  
notre superbe cueillette. »

« Toutes les fillettes du quartier, — les gamines de la  
rue, — nous nous groupions et avec entrain — pour  
en habiller une grande chaise, — avec des attaches et  
des rubans, — babillant comme des sonnaïlles — de  
pied-en-cap, nous la fleurissions : — c'était le trône de  
la Reine de Mai.

« La compagne qui avait la meilleure façon — ou qui avait tiré la courte-paille, — comme reine du mois de mai — était aussitôt vêtue de fleurs, au front, au sein, aux bras, partout, — avec une ceinture à la taille. — Elle riait toute seule au milieu des branches fleuries. — Oh ! qu'elle était belle notre Reine de mai !

« Campée sur la chaise, — elle élisait domicile au carrefour ; — et nous autres nous faisons les quêtesuses : — dès qu'un passant montrait le nez — nous y courrions pour le rançonner — répétant, à qui mieux mieux, autour de lui, — et l'empêchant de cheminer : — « Donnez quelque chose pour la Reine de Mai ! »

« Cela durait tout le jour ; — toute la journée il pleuvait de la monnaie — dans l'écuelle... Au crépuscule — nous nous retirions avec notre aubaine. — Quand le trésor était compté — nous faisons une petite ripaille — où nous nous amusons à cœur joie — à la maison de la belle Reine de Mai.

« Maintenant j'ignore si on le fait toujours — ce jeu qui jadis nous émerveillait. — Le monde ne sait plus être gai, — il s'en va très triste, la face blême. — Je ne sais d'où cela provient, — que rien ne le mets plus en joie. — Vous qui écrivez comme un savant, — dites-lui de faire la Reine de Mai. »

Cela me disant, l'aïeule — avait deux larmes aux paupières, comme font tous les bons vieux — quand leur cœur se souvient de jadis... — Je lui promis de parler — de la chose, qui n'est pas une invention, — dans mon livre sur Carpentras...

Quand donc Mai revient, vive la Reine de Mai !

. . . . . , . . . . .

Les narcisses d'or — dans les prés et les jardins — embaument. Cà ! marmaille, — pour parer la Reine de mai — glanez-en à brassées, — et il vous pleu/ra des sous dans la tire-lire.

---

## IX — SOUS LE PONT DES FONTAINES

---

Puisque nous en sommes sur le Pont-des-Fontaines de Carpentras, il faut que je vous conte ce qui s'y passa, un soir, il y a trente ou trente cinq ans pour le moins.

Le bon vieux Monsieur Luquet qui est mort curé de la Barthelasse, a toujours été — bien qu'il fut le modèle des bons prêtres, et chose qui ne tire pas à conséquences, au contraire, — un type d'original comme il y en a peu, doublé d'un farceur émérite.

Il était à cette époque jeune vicaire à Mazan, où il en est passé un fameux régiment jadis, ils y filaient, mes amis, comme les étoiles au ciel, la nuit de saint Laurent, presque aussi vite qu'à Gordes où l'abbé Isnard, à lui seul, en usa une cinquantaine. Il y a des

pays ainsi malchanceux où ils ne peuvent pas prendre racine, les pauvres petits vicaires.

Mazan avait pour curé alors le gros M. Méritan, chanoine je ne sais d'où en Italie, et qui en changeait de vicaires comme d'autres de chemises.

Donc, pour en venir au fait, le brave M. Luquet, vicaire de M. Méritan, avait une passion, rien qu'une.

On dit qu'une passion, pour petite qu'elle soit, coûte encore plus à entretenir qu'un cheval à l'étable. Celle-là ne lui coûtait pas autant.

On dit encore que chacun a la sienne — quand, Dieu merci, il n'en a qu'une seule — qui de fumer, qui de pomper, qui de rôder, qui d'amasser, qui d'accaparer, qui de donner. Les plus fortunés sont ceux qui réussissent la meilleure. La sienne n'était point des mauvaises ; ah ! non, mais une aimable passion que les anges eux-mêmes ont tous.

Pourtant je vous la donnerais plus d'en vingt, bien que je vous aie mis sur la voie... C'était la musique, non pas la musique d'orgue, — presque tous les petits abbés, et les curés la connaissent et la pratiquent — mais... le violon.

Oui, il savait et savait bien convenablement jouer du violon l'abbé Luquet, de cet instrument qui a une âme dans sa mince poitrine de bois de violette, une âme délicate, douce et forte, qui frémit, qui pleure, qui gémit, qui sanglote, qui gronde, qui éclate, qui tempête, qui tonne, qui s'apaise, qui murmure, qui caresse, qui baise, qui endort, qui expire, aux mains de qui sait le manier à son gré.

Et de violon, il n'en avait point, le pauvre petit

vicaire ! Il s'en faisait bien prêter un à quelque musicien de la villette ; mais souvent il était tout détraqué, et il fallait le restituer et en jeuner des semaines, des mois... Ah ! quelle privation ! Ça le démoralisait, le desséchait, l'abbé Luquet d'être obligé de se priver de violon !

Les passions même les meilleures, sont comme cela ; elles vous abêtissent, vous tourmentent, vous écorchent, vous tuent, si vous ne les satisfaites jamais.

Aussi son premier soin fut-il d'amasser une cinquantaine de francs dans la tire-lire.

Une fois qu'il les eut, un beau matin, après sa messe, il dit à M. Méritan qu'il avait à faire à Carpentras, et il partit radieux à pied, pour la ville... Il acheta — je ne sais plus quel est celui qui en vendait alors, si c'était M. Bléger ou M. Émile Coyon — il acheta un violon flambant-neuf, avec son étui bien doublé de molleton vert, en dedans, avec la poignée de cuivre luisant comme de l'or, en dessus, l'archet, le petit paquet de cordes de rechange qui sont des boyaux de chats, la colophane pour les assouplir, bref, tout l'attirail pour violonner, et tout cela neuf, sortant de fabrique.

Ah ! l'était-il content de son achat, le bon abbé, plus qu'un nouveau marié qui retourne de l'église avec sa blanche épousée sous le bras !

Aussi, une fois l'instrument payé, il le prit et enfila le chemin de Mazan, sans attendre la quittance. Il marchait à grands pas et avait les yeux tellement éblouis de la vue de son violon flambant-neuf, et l'esprit tellement occupé de lui, et le cœur tellement épris,

qu'il ne voyait ni n'entendait plus personne ni plus rien et que la poitrine lui battait le rappel. Tous les gens qui le croisaient se retournaient pour le mieux considérer, tant il avait les allures d'un niais.

Une fois sur la route, hors la ville, là-bas au quartier des Capucins, avant d'arriver aux Saffres, il se dit que s'il fallait aller ainsi jusqu'à Mazan, il n'y arriverait jamais. Son impatience était trop forte, il ne pouvait plus y tenir, et il voyait le moment où il en tomberait mort. La violence d'un sentiment a bientôt fait de terrasser un homme. Juste en ce moment il passait auprès de la chevauchée interminable d'arcades du Pont-des-Fontaines. La sainte idée lui vint d'aller se remiser sous la grande arche pour y essayer son instrument.

En avant !

Il posa la frêle caisse sur le gazon et en tira le coquet petit meuble. Deux larmes de joie qui y tombèrent de ses yeux illuminés de bonheur, baptisèrent le nouveau-né bien-aimé, hors de son berceau verdoyant. Il essaya les cordes avec le pouce, les tendit davantage avec les clefs neuves qui craquaient ; il l'appuya à l'épaule, frappa du pied pour prendre son élan, et se mit à violonner en s'accompagnant de la tête, et de tout le corps, car tout était en branle.

Zingue zingue zon zon zon zon !

Zingue zingue zingue zon !

Ah ! le gentil violon ! le joli son qu'il donnait ! Un phénix, une merveille de violon, mes amis. Et, de plus en plus, le musicien s'y passionnait.

L'heure du dîner passa, sans qu'il s'en aperçut, car

son violon couvrait la voix grondeuse de ses entrailles.  
Dans l'accès de la passion on oublie tout.

C'était aux plus longs jours.

Les heures fuyaient rapides, et le soleil finit par décliner au couchant.

En avant toujours !

Zingue zingue zon zonzon zon !

Zingue, zingue, zingue zon !

Rien n'est tel que faire quelque chose avec affection, pour abrégér le temps. Et je vous assure bien qu'il était affectionné notre joueur de violon. Il avait mis son chapeau par terre appuyé à la caissette, retroussé ses manches, mis sa poitrine à l'aise ; et, rouge comme une écrevisse qui sort de la marmite, avec une goutte de sueur à chacun de ses cheveux, debout et émoustillé par l'enthousiasme, avec deux flocons d'écume blanche aux coins de la bouche, il semblait à gages, il s'enflammait de plus en plus.

Il n'existait plus rien au monde pour lui, ni le Ventoux, ni Mazan, ni le Pont-des-Fontaines, rien ! plus rien autre que lui et son violon, emportés tous deux dans un tourbillon d'harmonie.

Zingue zingue zon zon zon zon !

Zingue, zingue zingue zon !

Le crépuscule vint, la nuit aussi. Les petites étoiles émaillèrent la profondeur du ciel d'une myriade de points d'or. Tout fit silence ici-bas, sauf le joueur de violon. Il joua la messe Royale, puis la Baptiste, puis

la Bonnaud, puis la Trompette, puis la Delassonne, puis les Divers-tons, puis celle des Morts avec sa prose et son *Libera* ; et, quand il eut achevé le Graduel, il entama le Vespéral, les antiennes, les hymnes, dont on compte une fameuse collection ; puis vint le Chant-divers, avec les Jérémies de la Semaine-Sainte, où il y a de ces variations superbes sur le violon :

*O vos omnes qui transitis per viam, attendite !*

O vous qui passez votre chemin arrêtez-vous !

Heureusement il ne passa personne ce soir là, car assurément on lui eût jeté des pierres ou même on fut allé quérir les gendarmes pour le coffrer.

Ce n'était point un simple régal, c'était une débauche, une orgie de plain-chant qui dura toute la nuit.

Les grenouilles de l'Auzon se tinrent coi toute la vesprée, effarouchées d'un tel concert ; les chauves-souris qui se juchaient sous les grandes arches du Pont, n'osèrent pas approcher et s'en furent ailleurs chercher un gîte ; et les morts du cimetière des juifs, qui est là, à l'ombre du Pont, entendant pour la première fois les beaux chants de l'Église chrétienne que, dans leur vie judaïque, ils n'avaient jamais ouïs, vinrent tous, pour les mieux écouter, tellement touchants ils les trouvaient, drapés de leurs longs suaires blancs, s'asseoir à la file sur le mur d'enceinte du champ-clos, fixant le joueur de violon triomphant de leurs grands orbites caves.

Zingue zingue zon zon zon zon !

Zingue zingue zingue zon.

Cependant, sur le matin, quand la prime aube montra son front candide d'enfant innocente sur les grands sommets du Ventoux, frôlant toutes choses en terre d'un baiser lumineux et clôlant au ciel les paupières des étoiles, alors le musicien recouvra un peu ses esprits. Il se leva. Essuya son front trempé de sueur après une telle corvée ; et, se rappelant qu'il était de première messe à Mazan, mit son chapeau velu tout imprégné de rosée. Mais, comme il n'était pas encore rassasié, il pendit l'étui au dos avec son mouchoir, en sautoir ; et, toujours le violon à l'épaule, cheminant à grand pas pour que les gens ne le vissent point, — car qu'auraient pensé et que n'auraient pas dit les dévotes surtout, si elles avaient su qu'il venait de passer la nuit blanche, *sous un pont* ! — il enfila le chemin de Mazan.

Zingue zingue zon zon zon zon !

Zingue zingue zingue zon !

Si, par hasard, quelqu'un l'eut croisé en route il aurait dit qu'il était fou.

Mais il y a une providence pour les joueurs de violon, il faut croire.

. . . . .

Il tâtonnait, bégayait, bredouillait en disant la première messe, l'abbé Luquet, car il avait des yeux comme le poing, ce qui lui faisait voir les lettres doubles et les faisait papillonner.

« — Vous n'êtes pas d'aplomb, Monsieur le vicaire, lui dit le sacristain après la messe, dans la sacristie ; vous devez avoir passé mauvaise nuit ?

— Moi? Pas du tout ! J'en l'ai point passée mauvaise !  
Jamais, au contraire, je ne l'avais passée aussi bonne.  
Il me semblait que les anges me transportaient et  
me berçaient en *jouant du violon*.

. . . . .

Tout cela s'est passé, de point en point, tel que je vous  
le dis. Si vous en doutez, quand vous rencontrerez le  
bon vieux père V..., de Bédouin, de qui je tiens la  
chose, demandez-lui donc si elle n'est pas vraie ? Je  
crois qu'au lieu d'en retrancher il en ajoutera encore  
un peu.

... Les curés ne sont pas bons qu'à bénir de la graine  
de vers-à-soie ; ils manient l'archet aussi bien et  
comme il faut, ainsi que la..... plume.





## TAÛLO

---

|                                                                                | Pages |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Letro de Mistral au Peirin . . . . .                                           | 5     |
| Libre fuieta . . . . .                                                         | 6     |
| A Carpentras (sounet) . . . . .                                                | 7     |
| Charradisso pèr durbi la rego. . . . .                                         | 9     |
| Lou Rampàu (pouesio). . . . .                                                  | 11    |
| I leitour de l'Apoundoun (sounet). . . . .                                     | 14    |
| <i>Li Deco e li Mervèio de Carpentras.</i> — Pichot<br>avant-prepaus . . . . . | 19    |
| PREMIÈRO PARTIDO. — LI DECO DE CARPENTRAS.                                     | 25    |
| I. — <i>Li banc pèr s'asseta.</i> . . . . .                                    | 25    |
| II. — <i>Lou Pont fa sus plaço</i> . . . . .                                   | 26    |
| III. — <i>Li platano qu'ei d'òume</i> . . . . .                                | 27    |
| IV. — <i>A Carpentras, amon mai tout que la mita</i> . . . . .                 | 28    |
| V. — <i>Li derivaire de Carpentras</i> . . . . .                               | 30    |
| VI. — <i>Li manjo-tian</i> . . . . .                                           | 32    |
| VII. — <i>Li jusiòu de Carpentras</i> . . . . .                                | 36    |
| VIII. — <i>Li catalano</i> . . . . .                                           | 38    |
| — <i>I pourtairis de catalano</i> (sounet) . . . . .                           | 42    |
| IX. — <i>L'acènt e la lengo</i> . . . . .                                      | 42    |
| Noto de la premièro partido . . . . .                                          | 48    |

|                                                           | Pages     |
|-----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>SEGOUNDO PARTIDO — LI MERVÈIO DE CARPENTRAS</b>        | <b>49</b> |
| I. — Lou Ventour. . . . .                                 | 51        |
| — A la Crous dóu Ventour (sounet). . . . .                | 57        |
| II. — Lou Camin de ferre. . . . .                         | 57        |
| III. — Lou Pont-di-Font . . . . .                         | 61        |
| IV. — L'Espitàu. . . . .                                  | 64        |
| V. — La Biblioutèco . . . . .                             | 68        |
| VI. — La Font de l'Ange. . . . .                          | 72        |
| VII. — La Porto d'Aurenjo . . . . .                       | 77        |
| VIII. — Lou Palais. — L'Arc de Trioune . . . . .          | 81        |
| IX. — Sant-Sifrèn. . . . .                                | 84        |
| X. — Lou marcat de Carpentras. . . . .                    | 88        |
| Noto de la segoundo partido. . . . .                      | 96        |
| <b>UN LIAME DE CONTE :</b>                                |           |
| I. — Sout lou Pont-di-Font. . . . .                       | 99        |
| II. — Doum Malaquio e lou Prouvençau. . . . .             | 107       |
| III. — <i>Bouqué de Jan Danis dit lou Rigot</i> . . . . . | 109       |
| IV. — Davans touti. . . . .                               | 111       |
| V. — Lon Maire de Carpentras. . . . .                     | 115       |
| VI. — Lou Mounié de Louriou. . . . .                      | 118       |
| VII. — Lou Cachimbau mencioun d'ounour) . . . . .         | 121       |
| VIII. — Avignoun-Carpentras (dialogo). . . . .            | 125       |
| IX. — Un prône de Moussu Guerin . . . . .                 | 127       |
| X. — A Mouricèli (odo) . . . . .                          | 131       |
| XI. — Lou Gau de Sant-Pèire . . . . .                     | 135       |
| XII. — Francès-Vincèns Raspai. . . . .                    | 140       |
| XIII. — Raspai felibre . . . . .                          | 145       |
| XIV. — La Maio (vièi usage carpentrassen . . . . .        | 148       |
| XV. — Barbès (lou cat de moussu Saurèu). . . . .          | 151       |
| XVI. — Li dos flour (dialogo veritable . . . . .          | 154       |

## Pages

## TRADUCTIONS :

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| I. — A Carpentras . . . . .                | 161 |
| II. — Aux lecteurs du supplément. . . . .  | 162 |
| III. — Le Rameau . . . . .                 | 162 |
| IV. — Aux porteuses de catalanes . . . . . | 164 |
| V. — A la Croix du Ventoux . . . . .       | 165 |
| VI. — Avignon-Carpentras. . . . .          | 166 |
| VII. — A Moricelly . . . . .               | 168 |
| VIII. — La Reine-de-Mai. . . . .           | 171 |
| IX. — Sous le Pont-des-Fontaines . . . . . | 173 |
| Taulo. . . . .                             | 181 |

## NOTO SUPPLEMENTARI

Pajo 25. — L'ourigino di *banc pèr s'asseta* vèn de ço que lis estrangié — bessai lis Avignounen — ignourènt de l'usage d'aquéli sèti, li prenien pèr de... de... burèu ounte touti van d'à pèd. E, liogo d'ana long di bàrri, aqui pausavon levame. Talamens que li Carpentrassen siguèron oublija de bouta d'escritèu : *Aquéli banc soun pèr s'asseta*.

Pajo 57. — *Lou Camin de ferre*. La ligno d'Aurenjo à L'llo èro panca facho quand aquèu travai s'eis emprima.

Pajo 130. — Bourdo à courrija : « Aco siguè soun proumiè repas. »

Pajo 178. — « *Le cimetière des Juifs*, » Es l'evesque de Carpentras, Jan Rouget (1357-1371), ounce dou famous sacamand Ramoun de Turenno, qu'aviè fa rebasti uno partido de la glèiso de Sant-Sifrèn, qu'en 1367, permetiguè i Jusiuu de basti uno Sinagogo dinssa Jutaié, emè d'agué, foro vilo, un çamentèri mouinant uno tasso annalo de sièis lièuro d'espeçarié. Amor d'aco li Jusiuu croumpèron au segne dis Armandi, pèr 38 flourin d'or, un terren ounte lou vendèire se reservè lou dre de pasturgage.

(II. Barjavel. II. 348.)

---

**Carpentras. — Imprimerie J. SEGUIN**

---







IMPRIMÉ

A CARPENTRAS

par

J. SEGUIN











